

وَلَيْمٌ شَكْسِيرٌ

رُومِيُو وَجُولِيَّت

دار القلم

بيروت - لبنان

8
S5

روميو وجولييت

وليم شكسبير

روميو وجولييت

ترجمة
غازي جمال

دار الفيل

بيروت - لبنان

حقوق الطبع محفوظة للناسر
ص.ب ٣٨٧٤
بيروت - لبنان

الطبعة الاولى
١٩٧٨

مصدر المسرحية

لا ريب ان شكسبير قد اخذ القصة من قصيدة الشاعر آرثر بروك المسماة بـ « تاريخ مأساة روميو وجوليت » التي نشرت عام ١٥٦٢ ولم تزل تقرأ حتى الآن . ليس هناك اي دليل بأن لشكسبير أي مصدر آخر على الرغم من احتمال قراءته لقصة ثرية نشرت عام ١٥٦٧ بعنوان « قصر الملذات » . كان الشاعر بروك قد اخذ معظم القصة من ترجمة فرنسية (عام ١٥٥٩) لمجموعة من القصص الايطالية للكاتب بانديلو . اما القصة، على العموم ، كانت قد أخبرت قبل ذلك بمائة سنة في ايطاليا بأنها محض خيال ، غير انها اخذت تعتبر كأنها تاريخ بالاشارة الى تماثيل العشاق في فيرونا . لكن ليست هناك اية حاجة لأولئك الذين يرغبون دراسة اعمال شكسبير بالمضي ابعد من قصيدة بروك .

غازي جمال

الفصل الأول

المشهد الأول

(يدخل سمبسون وغريغوري
مسلحين بسيفيهما ومتدرعين
بدرقيتهما من آل كابوليت)

- سمبسون : أقسم بشرفي يا غريغوري بأننا لن نحمل خطبا ولا فحما •
غريغوري : لا والا كنا فحامين •
سمبسون : الذي أعنيه هو انه متى تأججنا غضبا ، علينا ان نتسحب •
غريغوري : بل لتسحب عنقك من فوق ياقاتك ما دمت حيا •
سمبسون : انت تدري انني متى أثار أضرب بسرعة •
غريغوري : ولكنك لا تثار بسرعة حتى تضرب •

- سمبسون : ان كلبا من بيت موتاغو يثيرني •
- غريغوري : ان كل ما يثير يحرك ويستفز ، ولكن على الشجاع ان يقف ويثبت • وعليه اذ انت أثرت او حركت •• أطلقت ساقيك للريح ، وهربت •
- سمبسون : ان كلبا من ذلك البيت يحركني فأقف وعند ذلك آخذ جدار أي رجل منهم او اية فتاة •
- غريغوري : وهذا يدل على انك عبد ذليل ضعيف، لان أضعف الناس من يذهب الى الجدار •
- سمبسون : هذا صحيح •• فان النساء لضعفهن يطرحن عند الجدار ، ولهذا سأجذب رجال موتاغو من الجدار وآتي بنسائهم اليه •
- غريغوري : ان النزاع انما يقوم بين سادتنا وساداتهم وبين خدمهم وبيننا •
- سمبسون : سيان عندي ، فانا انما أريد ان أظهر بمظهر الطاغية ، أقاتل الرجال وأكون مهذبا مع النساء بقطع رؤوسهن •
- غريغوري : هل تعني رؤوس النساء ؟
- سمبسون : رؤوس النساء او الفتيات •• خذها على المعنى الذي يروق لك •
- غريغوري : ان من يأخذ المعنى هو الذي يحسه •
- سمبسون : سأجعلهم يحسون بي ما دمت قادرا على الوقوف مكاني مع العلم بأنني قطعة جميلة من اللحم •
- غريغوري : من حسن الحظ انك لست بسمكة ، فان كنت ذلك لكنت في مكان المسكين جون •• هيا اسحب عدتك فاني أرى رجلين من آل موتاغو •

(يدخل خادمان)

سمبسون : ها انذا قد عريته من غمده واخرجته ، فان وقع قتال
فاني واقف وراء ظهرك أسانذك •

غريغوري : كيف تولي ظهرك وتهرب ؟

سمبسون : لا تخش مني •

غريغوري : بل أخشى عليك •

سمبسون : دعنا نجعل القانون في صفنا ، فتركهما يبدآن •

غريغوري : سأعبس في وجهيهما عندما امر بهما وليفسرا عبستي تلك
كما يشاءان •

سمبسون : او كما يجترئان على تفسيرها ، واما انا فسأعض ابهامي
فاذا احتملاها مني كان ذلك عارا عليهما •

ابراهيم : هل عضضت ابهامك يا سيدي لنا ؟

سمبسون : عضضت ابهامي فعلا يا سيدي •

ابراهيم : وهل عضضت ابهامك لنا يا سيدي ؟

سمبسون : (هامسا في أذن غريغوري) وهل يكون القانون في صفنا
اذا أجبت بنعم ؟

غريغوري : كلا •

سمبسون : كلا يا سيدي لم أعض ابهامي لكما ولكنني عضضت
ابهامي •

غريغوري : هل تريد شجارا يا سيدي ؟

ابراهيم : شجارا يا سيدي ؟ لا يا سيدي •

سمبسون : ولكن اذا كنت تريد شجارا يا سيدي فأنا لك : انني أقوم
بخدمة سيد فاضل كسيدك •

ابراهيم : ولكنه ليس أفضل منه •

سميسون : حسنا يا سيدي •

(يدخل بنفوليو)

غريغوري : قل أفضل منه ، ان أحد أقارب سيدي قادم نحونا •

سميسون : أي نعم أفضل منه يا سيدي •

ابراهيم : انت كاذب •

سميسون : ان كنتما رجلين فاشهرا سيفيكما ، وتذكر يا غريغوري
ضربتك القاضية •

(يتقاتلون)

بنفوليو : تفرقوا ايها الحمقى واخفضوا سيوفكم ، انكم لا تدرون
ماذا تفعلون •

(يدخل تيبالت)

تيبالت : ويحك يا سيدي •• اتدخل بنفسك في معركة هؤلاء الكلاب
الذين لا احساس لهم ، تقدم يا بنفوليو واستقبل الموت •
بنفوليو : لم أكن مشتركاً في شجارهم ولكني انما اردت ان أصلح
بينهم ، فارجع سيفك الى غمده او أعني على تفريقهم
بالحسنى •

تيبالت : أتحدث عن الصلح يا هذا ؟ اني أمقت هذه الكلمة كما
أمقت جهنم وأمقت كل موتاغبي على وجه الارض ، كما
أمقتك انت ، فلتق ايها الجبان !•

(يتشاجران)

(يدخل ثلاثة او أربعة من الاهالي مسلحين بالهراوات
وآخرون بالمناجل والفؤوس)
أحد الاهالي : هلموا اضربوهم بالهراوات والمناجل حتى يسقطوا صرعى •
ليسقط الكابوليتون • ليسقط الموتاغيون •
(يدخل العجوز كابوليت مرتديا قميص نومه وزوجته)
كابوليت : ما هذه الضجة التي أحدثتموها ؟ اتتوني بحسامي لأريهم •
زوجة كابوليت: اطلب عصا او عكازا ، لماذا تطلب سيفا ؟
كابوليت : قلت لكم عليّ بسيفي فاني أرى العجوز موتاغو قادمًا
شاهرا سيفه في وجهي متحديا •
(يدخل العجوز موتاغو وزوجته)
موتاغو : انك لوغد سافل يا كابوليت • دعوني ولا يمسن أحد
بي ، دعوني أنل منه •
زوجة موتاغو : لن أدعك تتقدم خطوة واحدة نحوه •

(يدخل الامير اسكالوس مع حاشيته)

الامير : أيها العصاة ، يا أعداء السلام ، أيها الوحوش الضارية
الذين تخدمون نار غضبكم وحقنكم وأضغانكم من مسيل
دمائكم ومسراه في أوردتكم وشرابينكم ، والله لئن لم
تلقوا أسلحتكم المشرعة من أيديكم الدموية الاثيمة
لأعذبكم عذابا لم أعذبه احدا من قبلكم •
يا ايها الشيخ كابوليت ، ويا ايها الشيخ موتاغو هذه
هي المرة الثالثة التي كدرتما فيها السلام العام في المدينة
بشجاركما الذي أولده الحقن الكامن في صدوركم ، حتى
حملتم أهل المدينة على ترك رزائهم المألوفة ، والتخلي

عن جمال وداعتهم ولين عريكتهم ، والرجوع الى عهد
الاحن الماضية ، فانقسموا أحزابا ، واستحالوا شيئا ،
واخرون منهم سرت عدواكم اليهم ، فجعلوا يعكرون صفو
السلم ليفرقوا بينكم ، ويشتبوا معارككم وملاحم أحقادكم
وخصوماتكم ، فلتعلموا جميعا انكم اذا عدتم الى تقدير
الامن في المدينة على هذه الصورة فليس عندي لكم غير
الموت عقابا ، واني اليوم لغافر لكم فانصرفوا بسلام .
وانت يا كابوليت ، هيا سر معي ، لتأت انت يا موتاغو
في الاصيل الى دار القضاء في المدينة لابلغكما رغبتني
في هذا الشأن واما الباكون فليصرفوا ، ومن لم يفعل
كان الموت عقابه .

(يخرج الجميع ويبقى موتاغو وزوجته وبنفوليو)

موتاغو : من جدد الشجار اليوم على هذه الصورة ؟ ألا حدثنا يا
ابن الاخ أكنت حاضرا عند بدايتها ؟

بنفوليو : قبل وصولي الى هذا الموضع وجدت خدما خصمنا
مشتبكين في شجار مع خدمنا ، فأخرجت سيفي لافرقهم .
واذ بتياليث الشرس قد جاء شاهرا سيفه وشرع يتحداني
بألفاظ بذئة وكلام قارص ، وراح يهز رأسه هزة الخيلاء ،
ويضرب الرياح بسيفه فلم يجرح أحدا وانما صغرت
الرياح صغيرها سخرية منه واستهزاء به ، فلم أر بدا أمام
تحديه وعجرفته وخيلائه الا ان أستل سيفي منازل له ،
وفيما كنا مشتبكين تتبادل الضرب والطعن اذ حضر رجال
من أنصارهم ورجال من أنصارنا فأتست دائرة المعركة
حتى وصل الامير ففرق الجميع .

زوجة موتاغو : يا حسرتي ! أين روميو ؟ ألم تره اليوم ؟ اني لاحمد الله
على انه لم يكن حاضرا في هذا الشجار •

بنفوليو : لقد خرجت يا سيدتي من دارنا قبل ان تبزغ الشمس من
نافذتها الذهبية المتوجة في الشرق بساعة من الزمن ، أريد
التنزه والترويح عن خاطر ، خارج المدينة • فما كدت أبلغ
الأكمة القائمة في الجهة الغربية منها حتى رأيت ابنك
سائرا في تلك الساعة الباكرة من الصباح ، فاتجهت نحوه ،
ولكنه كان قد شعر بي فتسلل متواريا عن عيني في الغابة •
ولما كنت اعرف من حالي ان اشغل الناس بالا اكثرهم
للغزلة طلبا ، وأشدهم للوحدة التماسا لم أشأ اللحاق به •
وتركته لخواطره ، وخليت بينه وبين الفرع بفراره مني •

موتاغو : كم من مرات قد شوهد فيها باكرا في تلك النواحي يزيد
بدمعه ندى الصبح ، ويضيف الى السحب غمام من حر
زفراته ، ومنبعث تأوهات ، ولكن ما تكاد الشمس ترفع
الستار في المشرق عن مضجع الشفق حتى يعود أدراجه
متسللا الى البيت حزينا مهموما فيحتبس في غرفته ويغلق
نافذته حتى يطرد عنها ضياء النهار وأشعته ، ويصطنع
ليلا كالليل في ظلمته ، ولا شك عندي في ان هذه الحال
تنذر بسوء وتنطوي على خطر ، اذا لم يزل النصح السديد
أسبابها ويكشف ما وراءها من سر وخبر •

بنفوليو : أتعرف يا عمي الكريم السبب ؟

موتاغو : لست أدري ولا في استطاعتي ان أتعرف منه •

بنفوليو : وهل ألححت عليه بأية وسيلة ليطلعك على السبب ؟

موتاغو : أجل ، قمت بذلك ودفعت بكثير من الاصدقاء الى مكاشفته

ولكنه أبقى إلا أن يكون لنفسه ناصحا ، ولما في صدره
مشيرا ، وإن لم أدر أهو الناجح الصادق والمشير الأمين ،
ولم نستطع أن نسبر غوره أو نكشف ما يخفيه من أمور ،
لأنه مخلص إلى الوحدة ، مديم العزلة ، حتى لكأنه الزهرة
الجميلة راحت حشرة مؤذية تأكل نوارها ، وتسري في
كمها ، حتى لا تنشر أوراقها الجميلة في الهواء أو تهدي
حسنها إلى الشمس والضياء ، ولو أننا عرفنا سر اغتمامه
وباعث أشجانه ، لكافنا لهفتنا على علاجه وشفائه لا تقل
عن رغبتنا في معرفة علته واستقصاء دائه .

بنفوليو : ها هو ذا قادم إلينا فأرجو كما أن تعودا إلى البيت حتى
أخلو إليه وأكشف خافية ما به ، أو سبب رفضه .
مونتاغو : أرجو لك وقتا سعيدا . هلمي بنا يا سيدتي نمضي بعيدا .

(يخرج مونتاغو وزوجته)

(يدخل روميو)

بنفوليو : طاب صباحك يا ابن العم .
روميو : أترى النهار قد بكر إلى هذا الحد ؟
بنفوليو : لقد آذنت التاسعة .
روميو : عجباً ! تبدو ساعات الحزان طويلة . أليس أبي الذي
رأيت منصرفاً من هنا مسرعاً ؟
بنفوليو : بلى هو . ولكن أي حزن يطول ساعات روميو ؟
روميو : لم يجعلها طويلاً إلا الحرمان مما يجعلها قصاراً .
بنفوليو : أفي الحب ؟

- روميو : بل في خارجه •
- بنفوليو : ماذا تعني ؟
- روميو : أعني خارج الحب ، حرمانني من التي أحب •
- بنفوليو : واأسفاه على الحب يبدو في مظهره رقيقا جميلا ، فاذا ما جرب واختبر كان طاعيا خشنا مستبدا وساء مصيرا •
- روميو : بل واحسرتاه ، ان نجد الحب معصوب العين محجوب البصر ، ثم هو مع غشاوته ، المبصر مسالكة الى غاياته ، ودروبه الى مشيئته ورغبته • اين نتناول غذاءنا اليوم ؟ يا ويحي ! لقد وقع شجار هنا منذ برهة ، فلا تحدثني به ، فقد سمعت به مفصلا • ولكن كيف ينسجم التفكير في الحب والكراهية معا ، وعلام اذن تكون ايها الحب المستعر الصاخب ، وعلام اذن تكون ايها الكره المحبب ؟ ايها الحب ، بل يا ايها الشيء الذي من لا شيء تولد وتنشأ ، ايها العبث الرهيب والغرور الخطر • يا كتلة البلايا والالام والهموم تلوح في صور جميلة ، وتبدو في أشكال محبة وألوان زاهية • يا رصاصا في خفة الريش ودخانا قاتما ولكن في مثل يياض الصبح ونارا مشتعلة في مثل برودة الثلج ، ويا صحة كالمرض ، وعافية كالسقام ، ويا نومًا كاليقظة وحقيقة الخيال ! • هذا هو الحب الذي أشعر به ، او هذا هو الاحساس الذي لا أجد فيه حبا ، أفلست تضحك مني ايها الصديق ؟
- بنفوليو : لا يا ابن العم ، بل أبكي •
- روميو : ولكن ما الذي يبكيك يا طيب القلب ؟
- بنفوليو : لقساوة الحب على فؤادك •

روميو : هكذا الحب في طغيانه ، وهكذا يجمع الهموم فتتكاثف
في قلبي ، فلا تزدها انت بأحزانك • فإن هذا الحب الذي
أبديته نحوي انما يضيف حزنا الى ما تراكم من أحزاني •
ان الحب دخان يتصاعد ويرتفع من أبخرة الزفرات • فإذا
تظهر استحال نارا في أعين المحبين وشررا ، وإذا ما عوكس
وأغضب انقلب بحرا تغذيه الدموع ، وتصب فيه العبرات ،
والا فليت شعري ما هو الحب ان لم يكن جنونا عاقلا •
او عقلا هو أقرب الى الجنون ، او هو مر كالعلقم وحالو
كالعسل • وداعا يا ابن العم •

(يهم روميو بالذهاب)

بنفوليو : مهلا فاني سائر معك ، والا فاذا انت تركتني ومضيت
كنت لحيي لك ظالما وعلى مودتي جائرا •
روميو : تبا لك ! لقد ضللت وذهب رشدي كأني لست هنا وكأني
لست بروميو ، بل كأني روميو شخص اخر في مكان اخر •
بنفوليو : نبئني جديا من تكون التي تحبها ؟
روميو : عجبا ! كيف تريد ذلك وانا في لوعتي وأني ؟
بنفوليو : ليس في أثنينك ••• ولكن نبئني جديا في حب من تكون ؟
روميو : انك فيما تطلبه مني كالذي يطلب من المريض المدنف ان
يكتب وصيته ، والعليل ان يودع الحياة اخر توديعته •
ولكنني مع ذلك قائل لك يا ابن العم ومنبتك : انني أعشق
امراة •
بنفوليو : لقد كنت قريبا من السداد حين تصورت انك لا بد عاشق •

روميو : يا لك من رام حسن الرماية • مسدد محكم والتي عشقتها
فتاة حسناء •

بنفوليو : ان الهدف الصائب الجميل ، يا ابن العم ، أسرع ما يكون
اصابة •

روميو : اما في هذه الرمية ، فقد أخطأت لانها ابت ان تصاب بسهم
الحب من كف كيوييد ، اذ قد أوتيت ذكاء « ديانا » (١)
وحكمتها ، وبراعة ربة الصيد ومهارتها ، فهي بمنجاة من
سهام ذلك الوليد ، عفافها سلاحها ونقاؤها عاصمها من
كل نبل طائش وسهم سديد ، فهي لا ترضى في حرب
الحب حصادا ، وتتحاشى لقاء الاعين المقتحمة والنواظر
المهاجمة والمشتعلة من وقدة الحب نارا ، ولا تفتح
حجرها لتملاء من الاغراء ذهابا نضارا ، فقيرة في المال
غنية بالجمال حتى ليموت الجمال معها حين تموت فلا يبقى
له بعدها في هذا الكون وجود •

بنفوليو : وهل أقسمت ان تعيش على الحب متعففة ؟

روميو : نعم •• فهي بهذه العفة تبدد الجمال تبديدا ، لانها بقسوة
عفافها ، وشدة فرارها من الحب وخوفها ، سوف تقطع
سير الجمال ، في منحدره الى الاجيال ، فلا ينبت من بعدها
حسن ولا تترك له من بعدها تعاقبا ولا توليدا • انها لمفرطة
في الجمال ، مفرطة في العقل والحكمة ، جميلة حكيمة
معا الى أبعد الحدود وقد أقسمت لتأين الحب ، فأنا اليوم
من هذا القسم حي أشبه بميت ، كأنما عشت لاقص عليات

(١) ديانا الهة الحب •

- نبأني في الحياة ، وقصتي في الموت •
- بنفوليو : اسمع نصيحتي وانس التفكير فيها •
- روميو : اذن عليك ان تعلمني كيف انساها •
- بنفوليو : بأن تطلق لعينيك الحرية ، وتتخير أفانين من الجمال غير جمالها •
- روميو : انها الطريقة التي ازداد فيها ايماننا بأن جمالها فوق كل جمال • ان جمال النساء اللواتي نسميهن نحن حسانا ليس الا أقنعة على أديم أجسادهن ومعارف وجوههن ، فيخيل الينا انهن حسان وما هن من الحسن الحقيقي في كثير •
- ان الذي يبلى بالعمى ليس في استطاعته ان ينسى كنز البصر النفيس الذي فقده • ان جميع اللواتي نسميهن حسانا جميلات انما يقال عنهن كذلك بالنسبة لها تفاوتاً من بعدها وترتيباً •
- وداعاً يا ابن العم فلت على تعليمي كيف أنسى مستطيعاً •

(يخرجان)

المشهد الثاني

نفس المكان - شارع

(يدخل كابوليت ، وباريس وخادم)

كابوليت : ان موتناغو مسؤول ايضا مثلي ، والعقوبة علينا بالسواء ،

ولكنني لا أظنه يصعب علينا ونحن في هذه السن ، ان

نقطع دابر الفتنة ونعمل على استتباب الامن والسلام .

باريس : كلا كما عظيم الشأن ، وانه لما يؤسف له ان تكونا قد

عشتما كل هذا الدهر الطويل على خلاف وعداء ، ولكن

قل لي يا سيدي ما رأيك في خطبتي التي عرضتها عليك

من قبل ؟

كابوليت : ليس عندي ما اقلوه الا ما كررته ورددته وهو ان ابنتي

حديثه السن ، لا تعرف شيئا من امور هذا العالم وأحواله،
ولم تجتز بعد الرابعة عشرة من العمر ، فلا يصح ان نعدّها
قد نضجت واستوت الا بعد انقضاء عامين آخرين •

باريس : كم من فتاة أصغر من ابنتك سنا قد أصبحت اليوم أما
هائثة سعيدة •

كابوليت : ولكن كم من فتيات بكر أهلهن بزواجهن فلم يلبثن بالزواج
الباكر ان ذوين وتشوهن •

ولقد سلبتني الحياة كل آمالي ، فلم يبق لي سواها
من أمل ، فهي اليوم عزائي الوحيد من دنياي ، على انه
ليس من بأس في ان تتحبب اليها ايها الكونت المهنّب
الرقيق الحاشية وتعمل على اكتساب قلبها والتودد الى
نفسها • فان ارادتي ليست الا جزءا من رغبتها ورهن
موافقتها ورضاها ، فاذا هي وافقت بمحض اختيارها ، جاء
اقرارى على أثر مشيتها تابعا ، وكان ضم صوتي اليها
استكمالا وقبولا نهائيا قاطعا ، وسأقيم الليلة في داري
حفلة سنوية اعتدت في كل عام حينما يدور الحول اقامتها:
وقد دعوت اليها اضيافا عديدين من آنس اليهم ، وأخصهم
بمودتي • واني لمرحب بك أكرم الترحيب اذا انت جئت
لأنك ستزيد الحفلة رونقا بحضورك وبهاء ، وستحتوي
داري المتواضعة في هذا المساء كواكب ونجوما زهرا من
كواكب الارض ومصاييحها ، يحلن الليل نهارا بما يشعن
في جوانبه من السناء ووهج الضياء ، ممن يجد الشباب
المتقدو الجوانح في الجلوس اليهن كل طريف من الفرح
وكل بديع ، اذا أقبل الربيع ، وأحسبك واجدا الليلة في

دارنا كل السرور بمحضرك وسط الغيد الحسان ، شبيهات
الزهرات في الاكمام فلتشنف بأصواتهن سمعك ، ولتجل
من جمالهن عينيك . ، ولتجب منهن أحقهن بحبك .
ولئن كانت ابنتي في العدد واحدة ، فهي في الاعتبار
والحساب الفذة المتفردة . والان هلم نذهب معا .

(يسلم خادما ورقا بأسماء المدعوين)

كابوليت : (للخادم) اذهب يا هذا ووزع الاوراق على المدعوين .

(يخرج كابوليت والكونت باريس)

الخادم : (انفسه) لقد قال لي اذهب وزع هذه الاوراق على
سحابها ، ولقد قيل قديما ان كل انسان خلق لما يسر له ،
ولاسكاف لاحديثه ، والحائك لمقصه وخطيه .
والصياد لصنارته وشبكته ، والرسام لالوانه
يشتهه ، ولكني أرسلت الى أناس لا أعرف
أساءهم ، فما من حيلة امامي غير ان أفزع الى القارئین
الك. بين ، والحمد لله هأنذا أرى قوما قادمين من
هذا الطريق .

(يدخل بنفوليو وروميو)

بنفوليو : ويحك ! رجل ! لا يطفىء النار المتأججة الا نار غيرها .
ولا يخف ألم الا بألم مثله او اشد منه ايلاما ، وانت اذا
دوت حتى أصابك الدوار من كثرة اللف على نفسك

والدوران ، فلا تلبث ان تفيق بدورة راجعة ، وقد يعالج
الحزن البالغ يوما بحزن يشابهه • فخذ يا ابن عمي سما
جديدا لعينيك يتحرك السم القديم الراسب فيتلاشى
ويموت •

- روميو : أحسب « اللزقة » في ذلك افضل دواء •
بنفوليو : في أي شيء تقصد ؟
روميو : في علاج ساقك المكسورة •
بنفوليو : عجبا يا روميو هل جنت ؟
روميو : لم أجن ولكني مشدود الوثاق أكثر من مجنون محتبس
في سجن ، متروك بلا طعام ، مضروب بالسياط ، معذب
ذليل مسكين ! (وقد شاهد الخادم) مساء الخير ايها
الشاب •
- الخادم : طاب مساؤك •• أرجو يا سيدي •• أتستطيع القراءة ؟
روميو : اجل استطيع قراءة حظي في تعاسي وشقائي •
الخادم : ربما قد تعلمت ذلك من غير كتاب ، ولكن •• أرجوك •
أتستطيع قراءة ما تراه مكتوبا ؟
روميو : أجل ، ان كان لي بالكلمات والحروف واللسان بعلم •
الخادم : أتجد فيما تقول يا سيدي ••• عن اذنك ولا عليك يا
سيدي •

(يهم الخادم بالانصراف)

روميو : انتظر يا هذا ، اني أقرأ • هات ما عندك •

(يقرأ)

« السنيور مارتيفو وقرينته وبناته • الكونت أنسلمي
 وشقيقاته الجميلات • السنيورة أرملة الكونت فرتوفيو •
 السنيور ملاشتيو وبنات أخيه الجميلات • مركوشيو
 وشقيقته فالتين • عمي كابوليت وبناته • ابنة اختي الحسنة
 روزالين والآنسة ليفيا • السنيور فالتينو وابن عمه تيباليت
 ولوسيو والحسنة هيلانة » •

انه في الحقيقة لحفل رائع ولكن خبرني في أي مكان
 سيكون اجتماعهم ؟

الخادم	: فوق •
روميو	: أين ؟
الخادم	: إلى العشاء في دارنا •
روميو	: دار من ؟
الخادم	: دار مولاي •
روميو	: لك حق • كان أولى لي ان أسألك عنه أولا •
الخادم	: اني مجيبك عنه قبل ان تسألني ، ان مولاي هو الشيخ السيد الفني الكبير كابوليت ، فان لم تكن من عشيرة موتاغو ، فتفضل عندنا لتشرب كأسا من النبيذ • طاب وقتكم !

(يخرج الخادم)

بنفوليو : ستذهب الحسنة روزالين التي شغفت بحبها الى هذه
 المأدبة السنوية وسيحضرها حسان فيرونا وغيرها
 الفاتنات • فما عليك الا ان تحضرها وتروح بعين منصفة
 تقارن بينها وبين اللاتي سأريكن من الحسان والملاح

الخرد العين وانا الكفيل لك بان تتبين ان طائرک ليس سوى
الغراب قبجا اذا قيس بحسان الطير والعصافير •

روميو : ان كانت عبادة عيني للجمال تنقلب كاذبة فلتستحل الدموع
نيرانا ، ولتتحرق الاعين وان شرقت يوما بدمعها الهتون •
انها قد ارادت خداعا ومينا وبهتانا •

عجبا ! وهل في هذا الكون حسناء أجمل ممن أحب
حسنا وفتونا • ان الشمس البصيرة ما طلعت على أجمل
منها من خلق الله عوالم وأكوانا •

بنفوليو : انك انما رأيتها حسناء لانه لم يكن ثم حسناء أخرى
بجانبا قريبا ، فاستوت لديك في العينين حلوة فتانة ،
ولكن تعال ضع في احدى هاتين الكفتين البراقتين
الزجاجتين حسناءك وفي الاخرى سواها ، ممن سوف
أريكن في الوليمة أسرابا حسانا ، فانك واجدها قد خفت
ميزانا ، وقد رجحن هن في الموازين •

روميو : اني الى المأدبة لذهاب ، لا لكي أرى الملاح اللاتي
ستريني وجوههن ولكن لكي استمتع ببهاء التي غادرتنى
من الفؤاد سليبا •

بنفوليو : اذن هلم بنا لنستعد لحضور الوليمة في هذا المساء •

(يخرجان)

المشهد الثالث

نفس المكان . غرفة في دار كابوليت

(تدخل زوجة كابوليت والمرضعة)

زوجة كابوليت : ايتها المرضعة ، اين ابنتي ؟ اذهبي فناديهما الي .
المرضعة : يا سيدتي ، انها لا تزال حديثة كالحمل الوديع بل عصفورة
جميلة في العش لم تظر ... يا عجباً ... اين تراها قد
ذهبت يا جوليت !

(تلخل جوليت)

جوليت : ما هذا الذي يناديني ؟
المرضعة : والدتك .

جوليت : هأنذا في مشيئتك يا اماء .

زوجة كابوليت : اليك ما اريد (الى المرضعة) انصرفي لحظة فاني اريد ان أتحدث اليها على انفراد . لا تذهبي ايتها المرضعة فقد تذكرت ان لك الحق في حضور مجلسنا وسماع حديثنا ، فقد عرفت ابنتي منذ طفولتها .

المرضعة : بالله يا سيدتي ان في امكاني ان انبئك بتاريخ مولدها وبتعيين اليوم والساعة ايضا .

زوجة كابوليت : لم تبلغ بعد الرابعة عشرة .

المرضعة : أي نعم .. واني لاراهن بتخلع اربع عشرة سنا من أسناني ، وان لم يبق لي منها غير اربع ، على انها لم تتمهن الى الان . كم بقي على اول شهر آب ؟

زوجة كابوليت : اسبوعان وبضعة ايام .

المرضعة : سواء بالزوج او بالفرد ، عندما يحل اول آب تتم الرابعة عشرة فهي من عمر ابنتي سوزان رحمها الله ، لقد قبضها الله الى جواره اذ كانت أكرم على الله من ان تعيش بجواري ، وعلى كل حال حين تحل ليلة اول آب تكون جوليت قد أتمت الرابعة عشرة . اما عن فطامها .. فلست أنسى الى الان ان اول كلام عنه كان من احدى عشرة سنة ، وهي السنة التي حصل فيها الزلزال ، ولن أنسى ذلك اليوم ما حييت فقد كنا نريد ان نقطعها فدهنت حلمة ثديي بقليل من المر وكنت ساعتئذ جالسة في الشمس تحت برج السماء ، وكنت انت وسيدي غائبين في « مانتوا » ، يا الله ان لي عقلا جيدا وذاكرة قوية ، فلما شعرت الطفلة بالمر الذي دهنت لها الحلمة به غضبت

من الثدي ، و « نزلت » ضربا فيه ولم تعد بعد ذلك اليه
وعندئذ رأيت برج اليمام يهتز لينبهني الى التحرك من
المكان حتى لا يسقط فوق رأسي .

أي والله كان ذلك من احدى عشرة سنة . وكانت يومئذ
قد بدأت تقف على ساقيها وحدها وكانت تحاول الجري
في الحقل والراكيض حتى لقد سقطت في اليوم السابق
فجرحت جبهتها وكان زوجي راجعه الله رجلا يحب الضحك
والمزاح فتناول الطفلة بين يديه وجعل يقول لها : « أهكذا
تقعين على وجهك يا هذه » ، انك غدا حين تعقلين سوف
تقعين على ظهرك . أليس كذلك يا جول ؟ »
ومن العجب ان الطفلة الجميلة كفت في الحال عن البكاء
وقالت : « آه أي هو كذلك » .

وها هي النكتة يا للعجب أوشكت ان تتحقق : أي والله
لن أنسي ولو عبرت ألف سنة قول المرحوم زوجي .
« أليس كذلك يا جول ؟ » وجواب الطفلة . « آه » .
زوجة كابوليت : كفى هذا الحديث أرجوك .

المرضية : أي والله يا مولاتي ، واني لاضحك كلما تصورتها قد
كفت عن البكاء وقالت « آه » مع ان جبهتها كانت وقد
ورمت وربما شديدا من الوقعة المؤلمة ولكنها كفت عن
البكاء حين سألها المرحوم زوجي ذلك السؤال .

جوليت : كفى انت ايضا يا مرضعتي عن هذا الكلام المعيب .
المرضية : كفت وسيكت يا ابنتي ، لقد كنت والله أجمل مولودة
أرضعتها من يدي وأذقتها أفوايق لبني ، ولقد كنت أتسنى
من الله شيئا واحدا وهو ان أعيش حتى أراك متزوجة

وها هي ذي رغبتني قد تحققت •

زوجة كابوليت : هذا هو ما كنت أريد ان أتحدث عنه • خبريني يا

جوليت ماذا تقولين عن الزواج ؟

جوليت : هذا شرف لم أحلم قبل الان به •

المرضعة : أتقولين انه شرف ؟ بالحق لو لم أكن أنا التي ارضعتك لبني

لقلت انك ارتضعت الحكمة والعقل من ثدي طفولتك حين

كنت في المهد طفلة •

زوجة كابوليت : اذن فكري الان في الزواج فقد رأيت فتيات من بنات

فيرونا أصغر منك سنا قد أصبحن اليوم أمهات ولقد كنت

انا نفسي اما في مثل سنك هذه ، وانت لا تزالين عذراء

لم تتزوجي بعد • وخلاصة القول ان الشاب باريس

الشجاع يلتبس الاقتران بك • انه شاب في غاية الجمال ،

شاب لم تحو الدنيا له مثيلا • شاب من الشمع •

زوجة كابوليت : انه شاب لا تخرج رياض فيرونا وبساتينها اذا الصيف

حل ، زهرة أجمل منه ولا افتن بهاء •

المرضعة : حقا انه زهرة ، أي والله انه لزهرة حقا •

زوجة كابوليت : فما رأيك يا ابنتي في هذا الفتى النبيل ؟ لسوف ترينه

الليلة في مأدبتنا ، فتقرأ في وجهه حديث نفسه •• انك

لواجدة في صفحته أسطر الفرح مكتوبة ببراعة الجمال ،

وافحصي سائر تقاطيعه وجملته معارفه ومعالمه لتري كيف

يجتمع منها الرضا ويتألف من تناسبها وتقاسيمها القبول

والانشراح وما يغيب عنك فهمه من ذلك الكتاب الجميل

تجددين شرحه على هامش عينيه مسطورا ، انه والله

لكتاب حب قيم ثمين ، وانه لمح بغير مقيد ، او كتاب لم

يجلد ؛ فلا يعوزه لكي يستكمل اليها ومن الروث يزداد
ويستمد ؛ غير الغلاف ؛ مهما اقتضى وكلف •

واذا كان السمك يعيش في البحر مختفيا ، فلا عجب
ان يخفي الحسن الظاهر حسنا مضمرًا وجبالا باطنيا لا
ظاهرا • وان هذا الكتاب في جماله ليجمع اليه المجد في
روعته والمال العريض في خزائنه ، والنشب الكثير في
حوزته ، فان رضيت يا ابنتي ، مشاركته في كل ملكوته ؛
وانت بالظفر به تكثرين ولا تقلين • فما قولك باختصار •
هل في وسعك الميل الى باريس والقبول بحبه ؟

جوليت : سوف أرى هل أميل ، لو ان الرأي الى الميل حافز
مستميل ، ولكن موافقتكما هي التي ستشجعني وتهديني
في هذا السبيل •

(يدخل خادم)

الخادم : قد حضر المدعوون يا سيدتي ، وكل شيء قد أعد •
فوجدك مطلوب ، وقد سأل الضيوف عن الانسة
جوليت ، فاني منتظر هنا ، وأرجو كما ان تسيرا نحو القاعة •
زوجة كابوليت : حسنا سنحضر حالا • (الى جوليت) لا تنسي الحفاوة
بالكونت دي باريس •

المرضعة : اذهبي يا بنية التمسلي ليلة سعيدة تؤدي بك الى ايام
هناءة ورغد عيش نضير •

(يخرج)

المشهد الرابع

نفس المكان – شارع

(روميو، ومركوتيو، وبنفوليو، وخمسة
او ستة مقنعين ، وحاملي مشاعل
وآخرون)

روميو : هل ندخل بلا كلام ولا اعتذار ، ام يجب ان نقول كلمة
تشفع بها لحضورنا ونستغفر من تأخيرنا •
بنفوليو : لم تتأخر كثيرا فلا ضرورة للكلام والاعتذار ••
ما لنا وللمقدمات وما جئنا بك لتكون « كيوييد »
متنكرا في زي التتر ولا تحتاج الى تمثيل وتلقين ومناظر ،
فليأخذونا على ما هم آخذونا ، ولندخل في غير احتفال او
اهتمام كثير •

- روميو : أعطوني مشعلا فاني لا أطيق هذه الهرولة في جنح الليل
وما أحوج المغموم القاتم النفس الى ضوء يستضيء به •
- مركو تيو : أي روميو النبيل ، يجب ان نجعلك ترقص في الحفلة •
- روميو : كلا • صدقاني اذا قلت ان الرقص الا لمثلكما • في حذاء
خفيف ونعل لين ، وكيف يرقص من كانت نفسه من رصاص
فلا يستطيع تنقيط قدميه ولا تحريك ساقيه •
- مركو تيو : انت عاشق يا روميو فاستعر من كيوييد جناحين وحلق
بهما في أفق الهوى عاليا •
- روميو : لقد جرحني كيوييد بسهم أصماني فكيف بجناحيه أحلق،
وهل لمثلي ان يطير ، وانا بحمل الحب مثل الكاهل انوء
بعبئه الاليم •
- مركو تيو : يا عجباً للحب في تناقضه ، شيء رقيق ولكنه ظالم جائر •
- روميو : أفتحسب الحب شيئا رقيقا ؟ كلا والله انه لخشن جاف
عنيف صاخب يخز كالشوك وخزا •
- مركو تيو : اذا خشن الحب لك فاخشن له ، ولتخزه على وخزه فانك
ان تفعل تنتصر عليه • آتوني لثاما ما اتلثم به وأنا الكفيل
لكم بأن ألاقي الحب وجها لوجه او قناعا لقناع ، يهمني
بعد ذلك عيب في الخلقة يبدو ولا قبح ينكشف للعين
الفضولية او النظرة المتفحصة فما فاز باللذة غير الجسور •
- بنفوليو : هيا بنا ندخل فلن يلبث كل رجل في الحفلة اذا رآنا ان
يستوي على ساقيه احتراماً لنا وترحيباً بنا •
- روميو : ولكن اعطوني مشعلا استضيء به ودعوا اخوان العبث
والمفاريح المشرقي القلوب يطأون الشوك بأقدامهم ،
ويجازفون في الهوى بنفوسهم ، اما انا فاني بقضاء الحب

مدان ، وفي حقل الهوى والمهرجان ، حامل مشعل يقنع
بالنظر ولا يشارك في الميدان ، انا انتهيت ، وفي قبضة
الحب وقعت •

مركو تيو : تعال بنا نخرجك من حمأة الحب التي غرقت فيها حتى
أذنيك ، هيا فانا بهذا التلكؤ والتردد نحرق ضياء النهار •

روميو : أتحدث عن ضياء النهار وحولنا ظلمة ؟

مركو تيو : انني أعني بهذا التردد نبذ اضواء مشاعلنا عبثا ونحرق
لهبها بلا فائدة ، كاشعال المصاييح في النهار الوضاح •

خذ يا عزيزي منا المعنى الحسن ، والنية الطيبة لان
حكمتنا انما يصدر عن نيتنا كما يصدر عن تفكيرنا وحكمتنا
روسيو : اذا كنا حسني النية في ذهابنا الى هذه الحفلة المقنعة
فان الحكمة ليست في ذهابنا •

مركو تيو : وهل لي ان أسأل لماذا ؟

روميو : لقد رأيت الليلة حلما •

مركو تيو : وانا كذلك رأيت حلما •

روميو : وماذا كان حلمك أنت ؟

مركو تيو : ولكن كثيرا ما يكذب الحالمون •

روميو : بل كثيرا ما تصدق الاحلام •

مركو تيو : رأيت ملكة الجن معك • وقد استحالت رفيقة لا يزيد

حجمها عن حجم فص حجر اليشم على سبابة عملاق
يحيط بها جميع من الدقائق والذرات وقد امتدت سبابه
على أنوف الرجال وهم نيام ، وكأنما ذيلها من أرجل
العناكب وجناحها من الجراد وأغطية نحرها من خيوط
القمر والسوط في يدها ، من عظام الجنادب مقبضه ،

ومن دقائق الخيوط حباله وحوذتها بعوضة صغيرة سوداء
الرداء ؛ لا تزيد في حجمها عن نصف حجم الدودة او هي
أدق ، ومركبتها جوف قطعة من قشر البندق ، وهي في
هذا الموكب تسير اذا الليل عسعس وهدأت الطبيعة ،
وسكن كل حسن • مسافرة على عقول العشاق وألبابهم
مخترقة أخلاذ الشباب ومشاعرهم ، فيحلمون بالحب كما
تمر على أقدام محترفي الملق والبلاط وحاشية الملوك
الغيد ، فيحلمون بالركوع والسجود وعلى أنامل المحامين
فيحلمون بقبض الاتعاب من موكلهم الجديد وعلى شفاه
الحسان والغيد ، فيحلمن بالقبلات تكرارا بعد ترديد •
وكثيرا ملكة الجن في غضبها على الشفاه المعسولة ما
يزيدها لهيبا ويحيل دفئها حارا كالوقود ، وان ملكة الجن
لتركض احيانا فوق أنف خادم في بلاط ، او بعض الحاشية
في خدمة صاحب سلطان ، فيحلم بأنه يشم ريح خلعة
ظريفة او منصب جديد ، وأحيانا تأتي بسوطها فتمس به
أنف كاهن او عالم ديني فيحلم حينئذ بمعاش او وقف او
مزيد في الموارد بعد مزيد ، وأحيانا تمر فوق عنق فارس
محارب ، فيحلم بقتل أعدائه من الاجانب ، وبأفانين الحرب
من كل خدعة ومكمن ومباغت وحليف ومصاحب ،
وبالطبول تدق في أذنيه ، فيفتح على دقا عينيه ، ولكنه
لا يلبث ان يذهب في النوم غير وجل ولا متهيّب •
تلك هي الملكة التي تضفر معارف الخيل في سكون
الليل والعجوز التي تحتضن العذارى وهن نائمات لتعلمهن
كيف يتحملن العناق ويألفن الاحتضان ويجنن بالبنين

والولدان ..

- روميو : كفى يا مركوتيو كفى .. انك تتحدث عن لا شيء •
- مركوتيو : هذا صحيح فاني أتحدث عن الاحلام • وهي بنات من صنع العقل الفاتر ، والخاطر الخادر ، لا تلدها غير تصورات وأوهام أرق في مادتها من الهواء ، وأشد تقلبا من الرياح ، التي تهب الساعة على صدر الشمال المتجمد وتعود مقضبة متولية بوجوهها نحو الجنوب البليل تقطر الندى •
- بنفوليو : ان هذه الرياح التي تتحدث عنها قد أبعدتنا من أنفسنا ، وقد حان موعد العشاء ، وسوف ندخل المأدبة متأخرين كثيرا عن الميعاد •
- روميو : بل أخشى ان نكون باكرين اكثر مما ينبغي ، فان نفسي تحدثني بان قدرا في السماء معلقا على حفلة الليلة وحضورنا اليها وكأن هاتفا من صدري يهتف بي ان نهاية حياتي ستكون بسوتي قبل الاوان ولكن تكن مشيئة الله فهو الذي يوجه سفيتتي ويدفع في زاخر الحياة بزورقي •
- بنفوليو : هلموا بنا • هلموا بنا •

(يخرجون)

المشهد الخامس

نفس المكان - قاعة في دار كابوليت

(يدخل كابوليت وجوليت وآل كابوليت
فيرحبون بالمدعوين والمقنعين)

كابوليت : مرحبا بكم أيها السادة ! ان الغيد الملاح المستويات
السوق السليمات الاقدام سيراقتبصنكم • آه ها لكن يا
سيداتي المليحات انكن الليلة على الرقص متأيات ومن
الحلبة نافرات • أفتأباه ذات الدلال ، وتجعل الرفض بعض
أدلة الخفر والجمال ؟ ولكن يمينا انها لذات عيب في
قدميها ، او عقرة في أصابع رجليها •• مرحبا مرحبا ايها
السادة ، لقدما كانت لي أيامي ، وجولاتي واقدامي •
ولقد لبست قبلكم لثامي ، وهمست في أسماع الغيد

كلامي ، وجعلت الوشوشة والمخافتة بأحاديث الحب في
آذانهم دأبي وغرامي • وقد ولي زماني • فمرحبا بكم
أيها السادة اليوم لكم • وهلموا أيها الموسيقيون اعزفوا ،
وليفسح المكان ، لحلبة الحسان • هلموا يا بنات السى
الرقص •

(تعزف الموسيقى وهم يرقصون)

كابوليت : (مخاطبا الخدم) مزيدا من الانوار أيها الاندال ...
وأقيموا الموائد بعضها فوق بعض واطفئوا المواقد ، فان
الحر في القاعة قد اشتد • هذا يوم جميل ، ولهو طاب
عبا ونهلا ، وجاء وافيا مستكسلا • هلموا يا شباب اليه •
تعال انت يا ابن العم كابوليت نجلس معا •

كابوليت الثاني : وحق سيدتنا مريم أظنها ثلاثين سنة •

كابوليت : لا يا ابن العم • ليس الى هذا الحد ، لقد كان ذلك من
ليلة زفاف لوسنشيو ، وسوف تكون المدة حين يحل عيد
العنصرة خمسا وعشرين سنة • لقد كنا في ذلك الحين
نتلثم ونضع الاقنعة ، ونرقص ما شاء لنا الهوى ان نرقص •

كابوليت الثاني : كلا • كلا • لقد كان أكثر من ذلك • ان ابنه
أكبر من ذلك سنا ، انه اليوم في الثلاثين •

كابوليت : لا تقل ذلك يا ابن العم ان ابنه كان قاصرا من سنتين •

روميو : من يا ترى تكون تلك الفتاة التي تمسك بيد ذلك الفارس ؟

الخادم : لست أدري يا سيدي •

روميو : يا لله انها لتعلم المشاعل كيف تزداد ضياء كأنها على خد

الليل أشبه بدرة يتيمة على قرط في أذن زنجية حسناء •

جمال أسمى من ان يتنزل للدنيا • وحسن أغلى من ان
يكون في الارض •

تلك يمامة بيضاء وسط غريان ، لا حسناء بين أتراب
حسان •• وحين ينتهي دور الرقص سوف ألاحظ أين
تجلس • فأذهب لامس كفها وأمس ، فان البركة كلها لكفي
الخشنة في لمسة تلك اليد الحسنة •

أيتها العين أقسمي هل أحب القلب قبل الان ؟ فوالله ما
شهدت الجمال الحقيقي الا الليلة في هذا المكان •

تيالت : هذا بلا شك صوت أحد آل موتاغو • يا موتاغو • يا
غلام هات سيفي • عجبا ! أيجرؤ هذا العبد على المجيء
الى حفلتنا ملثما مخفيا سحنته ليهزأ بنا ، وينتهك حرمتنا ،
ألا وشرف هذا البيت لاقتلنه فما في قتله من ذنب ولا اثم •

كابوليت : ما بالك يا ابن العم عاصفا غاضبا هكذا ؟

تيالت : ألا ترى يا عساء هذا فتى من عشيرة موتاغو عدونا الالد ،
جاء ليحط من قدرنا ويسى كرامة عيدنا في هذه الليلة •

كابوليت : هو الفتى روميو أليس كذلك ؟

تيالت : اي نعم هو روميو النذل •

كابوليت : هون عليك يا ابن العم ، ودعه في سلام ، انه يلوح سيدها
محتشما ، وان فيرونا ، والحق يقال ، لفخورة به ، معجبة
بفضائله وآدابه ونزاهته •

يمينا ما كنت لو اعطيت ثروة هذا البلد لا تنقص من
قدره وهو الساعة في يتي ، لذلك كن صبورا ولا تعره
اهتمامك ، هذه ارادتي فان كنت تحترمها فأظهر علامات
البشاشة ولا تبد هكذا عبوسا مقطب الجبين فان هذا لا

يلىق في عيد طيب ، وحفلة سرور ومرح •
تيالت : بل يلىق حين يكون مثل هذا النذل ضيفا ، انا لا أطيق
احتماله في الوليمة •

كابوليت : ولكنه محتمل عندي • عجباً ! ايها الغلام ألا تسمع قولي ؟
انه سيبقى مكرما هنا • أفأنت السيد في هذا البيت أم أنا ؟
ألا حسبك ، أفتريد ان تثير فتنة بين اضيافي ، وتحادث
ضجة في بيتي • أفلا تهديء روعك يا فتى ؟
تيالت : هذا عار يا عماه •

كابوليت : امض • امض •• انك لغلام قليل الحياء • أفهكذا يكون
السلوك ، أهكذا تعارضني ؟ (الى الموسيقين) زيدوا
الاضواء وهجا • (الى تيات) حسبك يا هذا ، انك لغلام
جريء • صه و لا ترفع صوتك والا ••• (الى الموسيقين)
زيدوا الاضواء سناء ••• (الى تيات) العار يا هذا
سأسكتك بنفسي ••• (الى المدعوين) لكم يا سادة
خذوا في لهوكم فان اليوم لكم •

تيالت : لا يجتمع الحلم والغضب في صعيد واحد ، ولهذا فاني
منسحب ولكن هذا المتطفل لن يترك بغير جزاء •

(يخرج)

روميو : (الى جوليت) اذا كنت ألوث بيدي الذليلة هذا الهيكل
المقدس الطاهر فان عقوبتي هي هذه يا سيدتي الحسناء ،
شفتاي اللتان تحجان اليك فسي استحياء مستعدتان ان
تبسحا اليد الخشنة الجافية بلثمة رقيقة حانية •
جوليت : ايها الحاج الكريم لقد ظلمت يدك فيما وصفتها به أكثر

مما تستحق ، وهو مظهر تقوى وعبادة صادقة فيك ، لان
للاظهار والابرار أيادي يمسها الحجاج ، ويلمسها القصاد ،
ولس الراح للراح عند الحج تقبيل •

روميو : ولكن أليس للاظهار شفاه كما للحجاج شفاه ؟

جوليت : أي نعم ايها الحاج ولكنها شفاه لا تستخدم الا في الصلاة
والابتهاال •

روميو : اذن دعي الشفاه ايها القديسة العزيزة تفعل ما تفعل الاكف،
دعيها تلعو وتبتهل ، حتى لا يتحول الايمان الى يأس
ويتبدد الامل من النفس •

جوليت : ان القديسين لا يتحركون ، وان منحوا البركة للسائلين
والمبتهلين •

روميو : اذن لا تتحركي ريشما أتلقي سؤالي ويستجاب ابتهاالي
ويتحقق تضرعي ، وبذلك يتطهر ذنبي من شفتي بشفتيك •

(يقبلها)

جوليت : وعندئذ تكون شفتي قد اجتاحت ذنبا وهما تطهران
ذنبا مثله •

روميو : يا له من ذنب حلو المجترح عذب المقترف • ألا ردي على
شفتي الذنب الذي اخذته منهما •

جوليت : يا لك من طامع في القبله •

المرضعة : سيدتي ، ان والدتك تود محادثتك •

روميو : ومن تكون امها •

المرضعة : لك الله ايها الفتى ... امها هي ربة البيت ، ونعمت
السيدة كرما وفضلا وانا التي أرضعت ابنتها التي كنت

تحدث الساعة اليها ولست أكتك ان من يستطيع ان يضع يده عليها ويظفر بها تفتح له ابواب السعادة ويتسم الحظ .

روميو : (لنفسه) اذن هي من عشيرة كابوليت ؟ ايها القدر العجيب ، لقد جعلت حياتي لعدوي دينا يستقضيهِ . ورهنتني لخصمي رهنة لا فكاك منها .

بنفوليو : هلم بنا تنصرف . لقد كان سرورنا على أحسنه .
روميو : اجل هذا هو ما اخشاه ، ولو بقينا لانقلب الى أسوءه وأحزنه .

كابوليت : (الى المدعوين) ايها السادة : لا يزال في الوقت فسحة فلا تذهبوا فان للوليمة بقية ، وفي اللهو مجالا ، وفي الحسان دلالا . يا عجا . اكذا الى الذهاب باكرون . ألا شكرا لكم ، شكرا ايها الكرام لكم ، وطاب ليلكم . يا غلام : قرب الاضواء وأكثر من المشاعل ، وهيا بنا الى المضاجع ، فان الليل مدير .

جوليت : أتعرفين يا مرضعتي من يكون ذلك الشاب الذي يلوح هناك منصرفا مع الآخرين ؟

المرضعة : هو ابن الشيخ بتيريو .

جوليت : ومن يكون هذا الشاب الذي اقترب من الباب ليخرج ؟

المرضعة : لعله الشاب بتروشيرو .

جوليت : ومن ذلك الفتى الذي يسير في أثره والذي لم يشأ ان يراقص احدا ؟

المرضعة : لست أدري من يكون .

جوليت : اذهبي واسألي عنه ، فان كان متزوجا فيا ويحي . . ان

- فراش عرسي سيمسي فراش نعشي •
- المرضعة : انه يدعى روميو وهو من اسرة موتتاغو ، والابن الوحيد
لعميدها ، عدوكم اللدود •
- جوليت : لقد نبت حبي الاوحد من بغضي الاوحد ، تلاقيا وهما لا
يدريان ، وتعارفا بعد فوات الاوان ، فيا له من حب ولد
شاذا خارقا للطبيعة ، اذ كيف يحب المرء من هو عنده ألد
الخصام ؟
- المرضعة : ما هذا الذي تقولين ؟
- جوليت : آيات من الشعر سمعتها اللحظة من فتى كان مراقصي •
(صوت من الداخل ينادي « جوليت ! »)
- المرضعة : ها نحن قادمتان • (الى جوليت) هيا بنا فقد خلا البيت
من الغرباء •

الفصل الثاني

المشهد الاول

فيرونا : طريق تطل عليه حديقة كابوليت

(يدخل روميو)

روميو : (لنفسه) كيف امضي وقد خلفت قلبي هنا ؟ ايتها الارض
دوري راجعة وابرزي مركزك خارجا .

(يدخل بنفوليو ومركوتيو)

بنفوليو : روميو ! ابن عسي روميو !

مركو تيو : لا خير في البحث عنه ، فان روميو عاقل واقسم لك انه لا

بد قد تسلل عائدا الى بيته وأحسبه الان في مرقدہ •

بنفوليو : كلا ، فقد رأيته يجري في هذه الناحية ويقفز فوق هذا

الجدار فناده يا مركو تيو لعله مستجيب لك •

مركو تيو : بل سأعزم عليه عزما : يا روميو ! ايها العاشق ! ايها

المجنون ! هلم اظهر هيا ولو في صورة زفرة مستعرة او

تنهدة مضطربة ، او غنا أغنية ، او ابعث الينا نعمة

مشجية ، لنطمئن عليك •

قل ها أنذا او فه بكلمة مستهام ، او اهدل كما يهدل

اليمام • تكلم مع « فينوس » الهة الجمال ، كلمة واحدة

من كلمات الحب والخيال ، ولو كنية من كنى ابنها كيوييد

الاعمى وورثها رب السهام والنبال • أقسمت عليك يا

روميو بلحاظ روزالين ، وبهاء الجبين ، وحمرة الشفتين •

أقسمت عليك بقدمها الصغيرة ، وساقها المستوية ان تظهر

للعيان عليك الامان •

بنفوليو : لو سمعك روميو لغضب من ندائك •

مركو تيو : كلا لا يغضبه ندائي وانما الذي يغضبه ان استحضر روحا

في شكل حسناؤه ، وان لم يكن لها مثل طبعها وبهائها

وحسنها ، فاذا ما مثلت امامه وعزمت عليها ، فاخفت عن

عينيه وتلاشت من ناظريه ، هاج بلا شك وغضب ، واشتعل

في نفسه لظى الحب ، ولكن تعزيمتي هذه بريئة مقبولة

لأنها باسم حبيته الجميلة ، فكل غرضي من التعزيم عليه

هو تنبيهه والاهابة به •

بنفوليو : تعال بنا فاني رأيته قد اختفى خلف هذه الاشجار في خلوة

مع الليل قبل ان يدركه النهار ، لان الحب أعمى وأنسب شيء له هو الظلام •

مركو تيو : اذا كان الحب أعمى ، فكيف يصيب الهدف ، وأكبر الظن عندي انه الساعة جالس تحت شجرة زعرور ، او ثمرة من الاثمار : او خوخة او كمثرى ، فتهبط عليه ندية باكرة • طاب ليلك يا روميو ، فاني ذاهب الى فراشي ، لان افتراش الارض في هذا البرد لا يجلب نوما ولا يطيب مضجعا • هيا بنا يا بنفوليو اذا شئت •

بنفوليو : هيا بنا : فلا جدوى من البحث هنا عن لا يريد ظهورا •

(يخرجان)

المشهد الثاني

نفس المكان : حديقة كابوليت

(يدخل روميو)

روميو : (لنفسه) لا عجب من ان يسخر من الجراح من لم يحس
في يوم ما ألمها ولا يعرف الهوى الا من يكابده .

(تخرج جوليت الى النافذة)

صمتا يا لساني ، وسكوتا يا شفتي . انه الشرق
وجوليت الشمس . ايتها الشمس البهية اطلعي واقتلي
القصر الحسود فها هوذا من اول وهلة مريض . شاحب ،
مكسود لانك احسن منه بهاء ، واجمل منه ضياء . .

رباه ... هذه هي الغادة التي أحببتها • فليتها كانت
تعرف انها عندي مراد النفس وبغيته • رباه انها تتكلم ؛
ولكن لا تقول شيئاً فماذا ترى وراء انقراج شفيتها ...
ان عينيها تناجيني ، ولا بد لي من اجابته • ان في السماء
لكوكبين من ابهى كواكبها يريدان احتجاجاً في شأن لهما
فهما يتوسلان الى عينيها ان يشعا مكانهما حتى يعودا من
شأنهما • فماذا يكون لو ان عينيها كلفتا في موضع هذين
الكوكبين ... او كان هذا الكوكبان في محجريها ، اذن
لراح شعاع خديها يكشف الكوكبين لديها ، كما يخجل
ضياء النهار المصايح • بل اذن لارسلت عيناها خلال
أقطار السماء ونواحيها سناء وهاجا يغري الطير بأن يشدو،
ويبعث الصوادح على ان تغرد ، واهمة ان النهار قد أشرق
وان الليل قد تبدد •

يا الله ، اني لاراها قد أسندت خدها الى راحة يدها فيا
ليتنى كنت قفازا في تلك اليد ، حتى أمس ذلك الخد •

جوليت : يا ويحي ! ...

روميو : (لنفسه) ها هي ذي تتكلم •• ايها الملاك البهي تكلم مرة
اخرى فانك في اشراقك ، وروعة بهائك ، كرسول ذي
أجنحة من السماء الى أعين البشر الشاردة المتطلعة اليه
وهو يمر مخترقاً السحب المتباطئة ! سابحاً فوق صدر
الفضاء بأشرعته •

جوليت : (لنفسها) روميو ... روميو اين أنت يا روميو ؟ ألا أنكر
إباك عن اسمك والا فأقسم بحبي •• فأنكر انا اسمي
ونسبي وأتخلى عن كابوليت •

روميو : أألازم الصمت لاسمع المزيد او أجيبها على ما قد سمعت منها ؟

جوليت : (لنفسها) ليس فيك يا روميو عدو لي غير اسمك فيا ليتك لم تكن من آل موتتاغو ... فأنت خلا ذلك ذاتك ونفسك ، ولكن ليت شعري ماذا يهم من موتتاغو هذه والنسبة اليها ، وهي ليست يدا ولا قدما ، ولا ذراعا ولا طلعة ولا شيئا من فضل المرء وصفته .. أواه ليت لك اسما غير اسمك اذ ماذا في الاسم وأي معنى هو مؤديه ؟ لو سمينا الوردة بغير ما سميناها به ، لما كانت أقل نفحا ، ولما نقصت عطرا وعبيرا فواحا .. ولو لم يسم روميو باسمه ، لما نقص شيئا من ذلك الارج الفياض الذي يتضوع منه .

روميو ! تخل عن اسمك ، أهبك نفسي جميعا وأملكك قلبي كله .

روميو : (مخاطبا جوليت) لتكون اذن مشيئتك ، فلتسميني « الحب » أتعمد به عمادا جديدا ، ولن أكون روميو بعد الان .

جوليت : من هذا الذي تسربل بستر الليل فاسترق السمع على مناجاتي لنفسي ؟

روميو : لا أدري بأي اسم اتسمى لكي اجيبك انني انا ، فقد اصبح اسمي لدي بغضا لانه بغض لديك ، ولو كان مكتوبا لمزقت الاسم تمزيقا .

جوليت : ان هذا الصوت أعرفه وان لم تشرب اذناي منه غير كلمات معدودة . أأست أنت روميو ؟ أأست من آل موتتاغو .

روميو : ما انا يا ملاكي الجميل بهذا ولا بذاك ان كان كل منهما
عندك مكروها •

جوليت : كيف جئت خبرني ، وكيف قدمت ، وماذا أتيت تصنع ؟
ان جدران البستان لشاهقة ، وفي الموضع الموت راصد
اذا ما اهتدى أحد من عشيرتي اليك •

روميو : على أجنحة الحب طرت اليك يا جوليت ، لان الحب لا تحول
الجدر الشواهدق دونه ، والحب جسور لا يتعاضمه شيء
ولا يمنعه سد ولا يحتجزه جبل ولا طود ، ولن يخيفني من
أهلك أحد •

جوليت : ولكنهم اذا رأوك قتلوك •

روميو : ان في عينيك ما هو أخطر من سيوفهم مجتمعة • فانظري
نحوي نظرة رضا وحب ، أكن في مناعة من الطعن
والضرب •

جوليت : لا أود ولو أعطيت العالم ان يروك هنا فيسيئوا اليك •

روميو : اني بالليل متزمل فهو يحجبني عن انظارهم ، ولو انك
أجبتني فما أحفل بمجيئهم اذ لخير لي ان تنتهي حياتي
سريعا بيفضائهم من ان يتراخى الموت عني وانا من حبك
السائل المحروم •

جوليت : خبرني ما الذي قادك الى هذا المكان ؟

روميو : هو الحب هداني اليه ، الحب دفعني اولا الى السؤال عنك
فعرفت ، هو أعارني النصيح وأنا أعرته العينين • ولئن لم
أكن في السفين زورقا هاربا ، فاني لمهتد اليك ولو قامت
بيننا البحار فاصلة ، وترامى الاوقيانوس امامي هائلا ،
ومن يهتد بالحب فلا يضل سبيلا •

جوليت : لولا ان الليل يحجب الساعة وجهي لرأيت أرجوان الحياء عليه ، خجلة منا سمعتني الليلة أتفوه به ، لوددت ان التجيء الى الانكار ، واصطنع المداراة ، ولكن حاشاي ان أفعل حاشاي • فوداعا ايها الكذب ، وبعدا ايها المداجاة • وحسبي ان تخبرني هل انت حقا تحبني • اني أعلم انك قائل « نعم » وانني مصدقتك • ولكنك اذا أقسمت فقد تحنت بعهدك • قد يخون المحبون موثيق ارتبطوا بها قائلين : « ان ايمان العشاق لا امان لها » • أي روميو النبيل اذا كنت حقا تحبني فحسبي منك ان تصارح في اخلاص وتبوح • اما اذا كنت تحسب انك مستطيع ان تستهويني بسرعة وتستميلني ، فليس لك عندي غير الاعراض والرفض والاباء • الحق الحق أقول يا روميو انني أحبتك ولكن لا تحسب اعترافي هذا طيشا مني ومسلكا غير حكيم • بل ثق انني أصدق مودة وحبا من أولئك اللاتي يخفين حبهن وراء التكتم والكبرياء • ولقد كان أولى بي ان أكون أحرص من هذا الذي بدا مني ، ولكنك استمعت الى نجواي في جنح الليل قبل ان أستوثق من حقيقة هواي ، فاصفح اذن عني ولا تحمل اعلان حبي على الاستسلام والنزق ، فان الحب الصادق ، غلبني على أمري ، بعد ان رأيتك في الظلمة قد عرفت واكتشفت •

روميو : أقسم لك بهذا القمر الذي يضيء قمم هذا الشجر ، وأغصان الثمر انني •••

جوليت : (مقاطعة) كلا • لا تقسم بالقمر ، فليس له من ثبات ولا مستقر ، انه يتحول ويستدير ويمحق ويتغير ، طيلة سفرة

الشهر ، حتى لا يكون حبك مثله قلبا متحولا •

روميو : بأي شيء اذن أقسم ؟

جوليت : لا تقسم مطلقا او اذا لم يكن من القسم بد ، فاقسم
بحياتك ، أقسم بشخصك الكريم الذي أصبح لي معبودا
وأصبحت له عابدة ، فاني لهذا القسم مصدقة •

روميو : اذا كان حبي ومشتي قلبي

جوليت : (مقاطعة) حسبك لا تقسم ، فاني لا أريد ان يكون الليلة
تعاهد بيننا ، فان في ذلك عجلة لا حاجة اليها ، وتسرعنا
لا موجب له ، ومباغطة متناهية ، كالتماع البرق ما يكاد
يومض حتى ينطفئ ، ولا ينبثق حتى سرعان ما يتوارى •
فالان طاب ليلك ايها العزيز ، ان نور هذا الحب لا يلبث
على أنفاس الصيف وحرارته المنضجة ان يصبح زهرة
فيحاء ، حين نلتقي للمرة الثانية • الان استودعك الله ،
استودعك ، ولتجدن من الهناء والراحة والغبطة في
نومك ما انا واجدته الساعة في صدري •

روميو : أواه ... أثارك هكذا غير مطمئن ؟

جوليت : ولكن اية طمأنينة يمكن ان تظهر بها الليلة ؟

روميو : تتبادل الحب اخلاصا باخلاص •

جوليت : لقد اعطيتك قبل ان تسألني ، وبودي لو أهدبكه مرة
أخرى •

روميو : أتريدين ان تسترديه ، ولماذا يا حبيبتني ؟

جوليت : لكي أعطيك اياه ثانية ان اردت ، الحق لانه كل ما عندي ،
وان حبي لمرام كالبحر عميق كأغواره ، مهما أعطيتك منه

لا ينفد ، لانه بلا نهاية ولا حد •

(المرضعة تنادي من الداخل)

اني أسمع صوتا فاستودعك الله ايها الحبيب العزيز •

هأنذا آتية يا مرضعتي •

يا موتاغو العزيز ناشدتك ان تكون في الحب صادقا

وابق لحظة فاني عائدة اليك •

(تتواري عن ناظره)

روميو : ايها الليل الذي انت مسعدي أخشى وانا الساعة مكتنف

بأستارك ان يكون هذا كله حلما في الكرى من بعض

أحلامك، فقد تناهى في العذوبة والسعادة حتى يكاد يكون

خيالا ويروح صورا وأوهاما •

(تعود جوليت)

جوليت : اليك يا روميو العزيز قبل ان تفرق ويطيب ليلك ، فاسمعها

مني صريحة موجزة : ان كان غرضك في الحب شريفا ،

وكانت غايتك منه زوجا عفيفا فابعث الي رسولا غدا لا وافيك

معه ، وعين الزمان والمكان اللذين يتم فيهما القران ، وانا

أضع مصيري كله عند قدميك وأتبعك الى أقصى مكان

في هذا العالم اذا انت ذهبت اليه •

المرضعة : (من الداخل) يا سيدتي !

جوليت : هأنذا آتية • (الى روميو) اما اذا لم يكن هذا هو

غرضك ، فكل الذي أرجو اليك ..

المرضعة

: (من الداخل) يا سيدتي !

جوليت : هأنذا قادمة يا مرضعتي • (الى روميو) كل ما أسألك أياه هو ان تكف عن ترددادك ، ودعني لآحزاني • سأرسل اليك رسولا •

روميو : ان روحي ستظل الى الغد في لهفة •

جوليت : طاب ليلك ألف مرة •

(تتوارى عن النافذة)

روميو : بل أبئس به الف مرة وأسوء ، اذا كان قد احتجب عني فيه ضياؤك واختفى عن عيني سناؤك ان الحب ليمشي الى الحب ، كما ينصرف الولدان عن الدفاتر والكتب • ولكن الحب حين ينصرف عن الحب ، يروح كالولدان حين ينصرفون الى المدرسة واجمين مطرقين متلكئين •

(تعود جوليت)

جوليت : روميو ! روميو ! أواه ... انه لا يسمع ندائي • فمن لي بصوت باز أستعيد به هذا الطائر الكريم ... ان الاستعباد خشن فلا يصح له ان يرفع الصوت ... ولولا ذلك لهدمت الكهف الذي يختفي فيه الصدى وجعلت للهمس رنينا مدويا ولجملت لسان الهواء على ان يكون باسم روميو مترددا •

روميو : اسمع روحي تنادي باسمي • ما أعذب رنين أصوات العشاق في جوف الليل ابدا ، كأنه الموسيقى الرقيقة

الانغام الى الاذان الواعية •

- جوليت : روميو !
- روميو : هأنذا يا عزيزتي •
- جوليت : في أية ساعة غدا أوفد اليك رسولا ؟
- روميو : في التاسعة •
- جوليت : لن أتأخر عن إيفاده •• كأن عشرين عاما لا تزال بيننا وبين هذا الموعد باقية • يا عجباً : لقد نسيت اللحظة لماذا ناديتك أخيراً •
- روميو : سأظل باقياً لتظلي ناسية ، فلا أذكر لي غير هذا الموضوع موطننا •
- جوليت : الصبح أوشك ان يتنفس ، فمن الخير ان تذهب ، وان كنت لا أود ذلك ، ولا أرضاه بل لا أحب ان تباعد الا كما يترك الصبي الطائر الاسير لديه ينطلق لينزى قليلا على منال يده ، ثم اذا رام ابتعادا اجتذبه بالخيط الذي يربطه به ويقيده • ما أعجب الحب ، انه لغير حتى من حرية حبيبه •
- روميو : وددت لو أنني كنت ذلك الطائر وأنت أسرته •
- جوليت : ذلك ما أوده ، ولكنني أخشى ان أقتلك لكثرة تدليلك والإفراط في تعزيزك ، فليطب ليلك ، ليطب ليلك فان الفراق محزن ، ولكنه عذب لذيد ، حتى لا قول طاب ليلك حتى يكون غدك •••

(تحتجب عن الشرفة)

- روميو : ليهبط النوم الهنيء عينيك ، ولتنزل السكينة في خاطرك:

يا ليتني كنت النوم والسكينة لاستمتع بموضعهما من
عينيك وصدرك •

ولكن خير لي ان اذهب الساعة الى صومعة الراهب
الكريم الذي يحبني فأطلب معونته وأقص عليه قصتي •

(يخرج)

المشهد الثالث

نفس المكان : صومعة القس لورنس

(يدخل القس لورنس حاملا سلة) .

القس لورنس : (لنفسه) ها هو ذا الصباح الاشهب العينين يتسم لليل العابس المتجهم ، ويصبغ السحاب المتراكم في الشرق بخيوط واهية من ضياء قاتم ، حتى لبيتعد الليل المدبر من طريق النهار ومركبة الشمس المتظلية ، كما يبتعد الشارب الثمل من طريق السابلة الرائحة الغادية . فالان قبل ان ترنو الشمس بعينيها الحمراء لتحية النهار الطالع ، وتوديع الليل المتراجع وتجفيف الندى البليل الدامع ، فلأملأ سلتي هذه بالاعشاب والازهار المفيدة العصير ، الصالحة

التقطير • ان الارض ام الطبيعة وفي الوقت ذاته قبرها •
وما قبرها الا رحمها وأحشاؤها ، ونحن بني البشر الذين
نرتضع من صدرها ، نستمد من جني بطنها أجنة مختلفة
الاصناف والالوان • سبحانك ربي ما أوفر الخواص
وأجزل المنافع التي تحتويها الاعشاب والنباتات والازهار
والثمار • فما من شيء على الارض يحيا ، حتى وان خبث ،
الا كانت له فائدة ! وكان الخير مختلطا بشره ، والنفع
مستمدا من صفاته وتأثيره ، وما من شيء طيب يساء
استعماله الا انقلب خبيثا من سوء استعماله ، بل ان
الفضيلة نفسها تنقلب رذيلة ، اذا لم يحسن الناس القيام
عليها ، ولم يحرصوا على فضلها ووجه استخدامها ، وقد
تنقلب الرذيلة فاضلة احيانا • سبحانك رب • ان في طلع
هذه الزهرة ما يكون سما قاتلا وما يكون دواء شافيا •
فان هو شم أحيا وأنعش او ان هو شرب أخمى الحواس •
خاصتان متعارضتان • وصفتان متناقضتان • ولله في
خلقه شؤون •

(يدخل روميو)

روميو : طاب صباحك يا أبي •
انفس لورنس : يا سبحان الله • من هذا الذي جاء يحيني بهذه العذوبة
الباكرة • وهذه التحية الطيبة في مطالع الصبح المشرقة
الطاهرة ، ولا ريب عندي في أن يقظتك يا فتى مع اول
خيوط النهار ، تتم عن هم شاغل ورأس مثقل بالافكار •
وحيث يرقد الهم ، لا يهنا النوم • ولكن أكثر ما يكون

الهم للشيوخ ، فانهم في الليل أيقاظ ، وهم في الظلمة حراس • أما الشباب الخالون من الاحزان ، فان النوم الهنيء يطاوع منهم الاجفان فلا عجب اذا تحققت من حضورك الان على هذه الصورة الباكرة ان هناك امرا يزعجك وخطبا قد أسهدك • او انك لم تكن في فراشك الليلة الماضية •

روميو : القول الاخير هو الاصح ولكني كنت في اعذب متعة وأهنا ارتياح •

القس لورنس : او كنت مع روزالين • استغفر الله من كل ذنب •

روميو : أتقول يا ابي كنت مع روزالين • كلا ، فقد نسيت من تكون • لقد كانت تلك الحسناء مصابا عليّ وبلاء •

القس لورنس : لقد أحسنت يا بني بتركها ، ولكن اين كنت اذن ؟

روميو : انني لمجيبك قبل ان تسألني مرة اخرى : لقد كنت في حفلة خصومنا • فأصابني فجأة من سهام حسناء من حسانهم جرح أليم • كما أصابها مني جرح ثخين •

القس لورنس : يا بني أوضح ما أبهت ، ورويدا بعض هذا الذي اسرعت في قوله وعجلت • فان هذا الغموض في القول ، لا يسعف على الحل •

روميو : اذن فاعلم يا أبت ان قلبي قد احب ابنة كابوليت ، كما أحبني قلبها فاتحد منا القلبان ، وامتزج الجسمان ، فلم يبق بعد الاتحاد النفسي غير ما تجمع يا أبت اليه من عقدة قران ، وسوف أقص عليك كيف اجتمعنا ، ومتى تلاقينا ، وكيف كان حبنا ، وكيف تعاهدنا على الزواج وترابطنا ، ونحن سائران • اما الان فاني أناشدك ايها الاب الكريم

ان توافق على تزويجنا اليوم .

القس لورنس : ما هذا التغير السريع والانقلاب الغريب يا بني ؟ أهكذا تركت روزالين وشيكاً وكنت لها محباً وامقاً وعاشقاً صبا مستهماً ؟ ان حب الشباب لا يسكن اذن أعشار قلوبهم كما يزعمون ولا يقع في حبات أفئدتهم ، ولكنه في أعينهم ، وفي أبصارهم . يا عجبا ! كم من دموع مريرة سخية سكبت على خديك الشاحبين من اجل روزالين ؟ وكم من دموع اخرى ذرفت لها لتمثل الحب بها ، وتجيد شبكه وليس لها مذاق الحب الصادق ولا مخبره الامين . ان الشمس لم تبدد بعد سحب تنهداتك وغمائم زفرائك وشهيقك . ولا يزال الى الساعة يرن في مسمعي صدى أناتك . بل انظر الى خدك . ان عليه لاثراً من دموع قديمة لم ترقاً بعد ولم تمسحها كفك لقد كان ذلك لروزالين ، ومن اجل روزالين هأنت ذا قد تحولت ونسيت الدمع الذي سكبت ، ألا قل معي قولة صادق : « لا عجب اذا سقطت النساء ما دام في الرجال ضعف » .

روميو : لقد كنت تكثر من لومي على حب روزالين .

القس لورنس : لم أكن ألومك على الحب يا بني ولكن لومي لك كان على الاغراق فيه والاستهامة والالاحاح عليه .

روميو : لقد نصحت لي ان أدفن الحب .

القس لورانس : ما نصحتك ان تدفن حباً في قبر توسده فيه ، لتخرج حباً اخر منه تتعلق به .

روميو : اليوم لا عتب يا ابت ولا ملامة . فان الفتاة التي أحبها تبادلني الحب اما روزالين فلم تكن كذلك .

القس لورنس : لانها كانت تعلم ان حبك كان كلامه محفوظا وتمشيلا ولم
يكن حبا صادقا منبعثا من الفؤاد • ولكن هيا بنا ايها
الفتى المتردد المتقل في الحب ، فاني سوف أعينك من
وجهة واحدة ولغرض واحد لا اكثر : وهو ان هذا الزواج
عسى ان يكون السبب في ازالة العداوة والبغضاء بين
عشيرتيكما المتناحرتين ، واستبدال الكره بينهما بالحب ،
والخصومة بالصفاء •

روميو : هيا اذن فاني في عجلة لاهفة •
القس لورنس : بل رويدا ، فان مع المستعجل الزلل •

المشهد الرابع

نفس المكان : شارع

• (يدخل بنفوليو ومركوتيو) •

مركوتيو : ترى أين ذهب روميو • ألم تجده في بيته ؟
بنفوليو : لم يذهب الى قصر ابيه حسبما قال خادمه الخاص •
مركوتيو : أحسب حبه لروزالين سر غيبته هذه وأخشى ان يكون
غرامه بتلك الفتاة الصفراء القاسية الفؤاد موشكا ان يفقده
ليه ويرده مجنونا سلب الزشد من فرط الجوى وشدة
العذاب في الحب •

بنفوليو : لقد علمت ان تيبالت قريب الشيخ كابوليت قد بعث الى

روميو بكتاب على قصر ابيه .

مركو تيو : هذا طلب مبارزة ، أقسم بحياتي .

بنفوليو : وسوف يجيبه روميو على كتابه .

مركو تيو : كل من يستطيع ان يكتب لا يشق عليه ان يجيب على

كتاب يتلقاه .

بنفوليو : كلا . فما هذا أردت ، ولكني أقول انه سيجيب تيبالت

الى ما طلب لانه اذا استغضب غضب ، واذا تجرأ أحد

عليه وجده الجسور المقتحم .

مركو تيو : واأسفاه على روميو فهو اليوم قتيل طعين ، أصابته

اللواحظ النافذة الى قلبه من عينين سوداوين في وجه

حسناء ناصعة البياض ، كما أصابته طلقة من أغنية غرامية

وشدوة من شدوات الهوى . لقد أصماه سهم الوليد

الاعمى - اله الحب - في حبة القلب فكيف يكون لمثل

تيبالت وهو على ما رأيت ؟

بنفوليو : ومن هو تيبالت هذا وما قيمته ؟

مركو تيو : هو اكثر مشاكسة من الهر وأحد من القط الخدش خلقا .

ومن أصحاب الجسارة والبسالة والاقدام ، وانه ليبارز

على أقل من مهله وكأنه يلهو لهوا ، يبارز كما تغني انت ،

محافظا في النعمة على الوقت والمسافة والتناسب في

الموسيقى ونظامها . فاذا امتشق السيف فليس عنده الا :

واحد ، اثنان ، ثلاثة فاذا ذبابة سيفه في صميم صدرك !

مبارز بكل ما في الكلمة من معنى ، وما في المجالدة من

خطر •

(يدخل روميو)

بنفوليو : ها هوذا روميو • ها هوذا •
مركوتيو : ها هوذا قد جاء ولكن بغير وليفته • كأنه من نحوله قد أصبح « ربيعة » جافة مقددة • يا بني ، يا بني ، ما بالك تمسكت هكذا وتقددت كالسردين •• ها هو قد جاء ليسمعنا غزلا في صاحبه اين منه تشيب « بترارك » في لوزا محبوبته ؟ بل انها بالنسبة لمعشوقة روميو وفاتنته خادمة في مطبخ أويت • وما « ديدو » اذا قورنت بصاحبه الا قبيحة شوها زرية • وما « كليوباترا » الا غجرية • وما هيلانة ولاهير وربات الجمال في التاريخ بجانبها في عينه الا بعض الفواجر الفاسدات • وما « نسا » الشهيرة الا نوعا ما جميلة ولكنها ليست مثلها حسنا وبهاء • يا سنيور روميو « بوفجور » او طاب صباحك ، تحية فرنسية للوثك الفرنسية في الوله والجنون • لقد خدعتنا ليلة امس خدعة طيبة •

روميو : طاب يومكما ••• اية خدعة تعني ؟
مركوتيو : افلاتك امس منا ••• ألا تعتقد انها كانت « هربة » خادعة ؟

روميو : أستميحكما معذرة • لقد كانت لدي مهمة خطيرة ، وفي مثلها قد ينسى المرء آدابه وقواعد اللياقة والمجاملة •
مركوتيو : بل قل ان المرء في حالة كهذه مضطر الى اخفاء الركبتين •
روميو : أوتعني خضوعا او انصياعا ؟

- مركو تيو : لقد أصبت الهدف بأدق تعبير وألطف •
- روميو : تعبيرك أكثر أدبا وأظرف •
- مركو تيو : ولا فخر فانتني « معدنه » •
- روميو : معدن زهر ام ماذا ؟
- مركو تيو : الذي تحسبه •
- روميو : زهرك قد فاحت رائحته •
- مركو تيو : لندخل معا في هذه القافية حتى نستوعبها ، لكي تبقى
النكتة بعد زوال مضاعفاتها « وحيدة » فذة في ذاتها •
- روميو : يا للنكتة الوحيدة تنفرد بوحدها وتتوحد بتفردها •
- مركو تيو : تعال الحقني يا بنفوليو وادخل بيننا ، فقد غلب « حماري » •
- روميو : أوخزه بمهمارك قبل ان يركن •
- مركو تيو : اذا كنت تجري هكذا خلف الاوزة الحاجلة هائجاً
« مبرطعا » فلست أجاريك • وهل كنت معك حين كنت
تطارد الاوزة ؟
- روميو : فأتك عمرك كله لانك لم تكن معي في طرادها !
- مركو تيو : سأترك في أذنك على هذه النكتة •
- روميو : أيتها الاوزة الهادئة لا تعضي ولا تنقري •
- مركو تيو : أحسنت تنكيتا وأبدغت • ولكن بالله عليك أليس هذا
أحسن وأفضل من التوجع والالين من الحب •
- الان هأنت قد أصبحت طيب المجلس ، رطب الحديث ،
انيسا وكنت برياً جافاً ... الان انت روميو حقيقة •

(تلخل المرضعة ومعها خادم روميو ييترو)

المرضعة : ييترو •

- بيتر : هأنذا !
- المرضعة : مروحتي يا بيتر •
- مركوتيو : أحسنت يا بيتر أعطها مروحتها لتخفي وجهها الجميل •
- المرضعة : طاب يومكم ايها السادة •
- مركوتيو : بل طاب ضحكك ايها السيدة •
- المرضعة : أونحن في وقت الضحى ؟
- مركوتيو : لا أقل ... لان عقرب الساعة كاد يشير الى الظهر •
- المرضعة : من انت يا هذا • ان لك كلاما عجيبا •
- روميو : انه مخلوق يا سيدتي خلقه الله ليؤدي نفسه ويسيء اليها بالمجون والمزاح والسخرية من الناس •
- المرضعة : هو ذلك ايها السيد .. لقد أجدت الوصف • هل فيكم من يرشدني الى مكان الشاب روميو ؟
- روميو : أستطيع ان أرشدك ، غير ان الشاب روميو سوف يكون اكبر سنا عندما ترينه مما كنت تتوقعين ، فأنا أصغر روميو •
- المرضعة : أحسنت قولاً •
- مركوتيو : أجل لقد أساء القول •
- المرضعة : اذا كنت روميو ، يا سيدي ، فلي كلام أقوله على انفراد •
- بنفوليو : سوف تدعوه لمأدبة عشاء •
- مركوتيو : قوادة ! قوادة ! قوادة ! ••
- روميو : ماذا وجدت ؟
- مركوتيو : ألا تأتي معنا يا روميو •• اتنا ذاهبان الى قصر ابيك لتتغدى فيه •
- روميو : انني على أثركما قادم •

مركوتيو : الوداع ايها السيدة « العتيقة » الوداع !

(يخرج مركوتيو وبنفوليو)

المرضعة : وداعا لا رغبة في لقاء بعد • ولكن نبشني من هو هذا الشخص الوقح السليط اللسان ؟

روميو : هو رجل يحب ان يكثر من الكلام حتى ليتكلم في الدقيقة الواحدة أكثر مما يكف عنه في شهر •

المرضعة : ولو تكلم شيئا عني لأدبته ولو كان عشرة مثله مجتمعين • واذا لم أستطع بنفسي وجدت الذين يستطيعون ••••• حقا انه لنذل أثيم ••••• وهل انا ممن يضحك منها • ليذهب فيسخر من البنات المشاكيج اللاتي يعرفهن • انا لست من أنداده ولا من أشكاله • انه نذل وسخ • (تنثني الى ييترو صاحبها قائلة) وانت كيف رضيت لنفسك ان تقف هكذا صامتا ولا تؤدب أي وغد يريد ان يلهو بي ؟

ييترو : لم أر أحدا اراد بك لهوا ، ولو رأيت لخرج سيفي وشيكا من غمده • فاني على القتال جريء اذا رأيت المناسبة تقضي بالدخول في شجار انا فيه الحق والقانون بجانبني •

المرضعة : يمين الله اني لغاضبة من هذا الذي جرى لي حتى ان كل قطعة في بدني ترتجف • يا له من نذل أثيم ! وانت يا سيدي كلمة لي معك •• ان سيدتي قد أمرتني بأن أبحث عنك وقد قالت لي كلاما احتفظ به لنفسي • ولكني أنبئك يا سيدي انك اذا كنت تريد ان تقودها الى جنة الحمقى كما يقولون وتسلك بها مسالك الضلال وهي شابة حدثلة لم تجرب الحياة بعد ، فانك يا سيدي تسيء اليها اساءة

- بالغة وتفرض عليها امرا شائنا وشيئا نكرا •
- روميو : اذكريني أيتها المربية بخير عند مولاتك واني لأحتج على ما قلته ...
- المرضعة : أحسنت ... أحسنت يا سيدي • وسأقول لها كل ذلك • وستبتهج به كل الابتهاج •
- روميو : ماذا أنت قائلة لها فانك لم تستمعي قولي الى نهايته •
- المرضعة : سأقول لها يا سيدي انك تحتج • وانا أفهم من هذا ان ما عرضته عليها صادق شريف •
- روميو : اذن أخبريها بأنني • أطلب اليها ان تحتال أية حيلة على المجيء عصر اليوم الى الكنيسة فقد اتفقت مع الراهب لورنس على ان يعقد قرانا في صومعة • وخذي هذا كبعض أتعابك •
- المرضعة : كلا يا سيدي • لا آخذ بنسا واحدا •
- روميو : حلفت عليك الا ما أخذت •
- المرضعة : (وقد تناولت المال منه) كن واثقا يا سيدي انها ستوافيك في الموعد المعين • • أقلت عصر هذا النهار يا سيدي ؟
- روميو : ورافقها انت في مجيئها ، وانتظري خلف جدار الكنيسة وستجدين خادمي في ذلك الموضع قد جاء ليدفع اليك بحبال يصطنع منها سلم تحفظينه لديك لكي أستعين به ليلا على الدخول سرا • • اذهبي واذكريني بخير عند مولاتك •
- المرضعة : بارك الله فيك يا سيدي • • تريث قليلا يا سيدي •
- روميو : ماذا تقولين ايتها المرضعة العزيزة ؟
- المرضعة : وهل خادمك مبن يحفظ السر ؟ ألم تسمع الناس يقولون : « كل سر جاوز الاثنين شاع ؟ » •

روميو : لا تخافي ... ان خادمي صادق أمين كسيفي •
المرضعة : حسنا يا سيدي ... ان مولاتي أجمل فتاة ، وألطف غادة
في العالم منذ كانت طفلة تلثغ وتثرثر حين أرضعها ثديي ...
فهل أتاك يا سيدي نبأ الكونت الذي يسمى باريس والذي
يريد ان يتزوج بها ولكنها تفضل ان ترى العمى ولا تراه،
وكثيرا ما كنت أعمد الى اغضابها بقولي لها ان باريس
هو الخطيب المناسب والرجل الخلق بها • ولكني أقول
لك الحق يا سيدي انها كلما سمعت ذلك مني يشحب لونها
وتصفر وجنتها • انها تحبك يا سيدي حبا لم يعد خافيا •
روميو : سلمي عليها وابلغيها التحية •
المرضعة : أجل ألف مرة (يخرج روميو) هيا بنا يا بيترو فقد
تأخرنا •

(يخرجان)

المشهد الخامس

نفس المكان — حديقة كابوليت

(تدخل جوليت)

جوليت : لقد أرسلتها في التاسعة وقد وعدت ان تكون هنا بعد نصف ساعة . فما الذي عاقها ؟ أتراها لم تجد روميو ؟ لا أظن ذلك . يا لله من بطئها . لقد كان أولى برسل الحب ان تكون خواطر وأفكارا فانها والله أسرع عشرة أضعاف من أشعة الشمس طيرانا . أنقذها الى المحب بريدا . ألم يقولوا ان الحمائم تجتذب الحب ؟ لقد صدقوا فان أجنتها أسعف على رسائله من سائر بريده ورسله وخدمه وغلماؤه . ثم ألم يصفوا كيويده الى الحب بعلام ذي أجنحة أسرع من الرياح زفيفا وجريانا . لقد بلغت الشمس رؤوس

الربى ، وانتصف النهار ولما تعد المرضعة ، فأين قضت هذه
الساعات الثلاث ، ولو كانت تشعر بالحب ، ويفيض في
بدنها الدم الحار ، دم القوة والشباب ، لكانت مثل البرق
مسرعة ، واحملت كلماتي الى حبيبي ، في مثل السرعة
الخاطفة التي تحمل كلماته الى مسمعي راجعة • ولكن
الشيخ للأسف بطاء ثقال كالرصا ص • صفر الوجوه
كأنهم موتى الاحساس ••• ولكن رباه ••

(تدخل المرضعة وييترو)

ها هي ذي قادمة • ما وراءك يا مرضعتي العزيزة • هل
قابلته ؟ أرسلني صاحبك بعيدا •
المرضعة : اذهب وانتظرنى عند البوابة يا ييترو •

(يخرج ييترو)

جوليت : والان ايتها المرضعة الحلوة الكريمة ، ماذا وراءك •• ولكن
رباه ••• ما بالك تلوحين هكذا واجمة ساهمة ؟ وقد عهدت لك
تقصين الاخبار حتى الحزينة منها وانت مرحة متهللة بادية
السكينة والهدوء • فعلام هذا الوجوم اليوم وتلك الكتابة
الظاهرة ؟ لو كانت الاخبار التي جئتني بها حسنة طيبة
فأنت بهذا الوجه المتجهم الساهم مفسدة حلاوتها ، متكررة
لمطرب أنعامها وعذوبة موسيقاها • نبئيني وعجلي ما الذي
بك يا مرضعتي ؟

المرضعة : انني فقط متعبة من طول المسير فهلا أمهلتني حتى استرجع

أنفاسي اللاهثة • يا الهي •• ان عظامي لفي ألم شديد •
جوليت : خذي عظامي وهاتي ما حملت من خير • فلست أطيق
الصبر ••• بالله عليك تكلمي ••• أيتها المرضعة الكريمة
حدثيني ولا تتمهلي •

المرضعة : رباه ••• ما هذه العجلة ؟ وما هذا التسرع الغريب ، ألا
تستطيعين الصبر لحظة ؟ ألسنت ترين أنني ألث ولا أكاد
أملك أنفاسي من شدة التعب ؟

جوليت : كيف تقوين انك لا تسكين أنفاسك وها انت ذي تملكين
منها ما تقولين به انك لا تملكينها •

ان العذر الذي تنتحلينه عن هذا التأخير أطول من
القصة ذاتها التي تسوقين العذر بشأنها ، وكان يكفي ان
تقولي هل وراءك أخبار سارة أم أخبار سيئة ؟
أجيبني عن سؤالي هذا وكفى •• هيا تكلمي ، أسارة
أخبارك ام هي أنباء سوء ؟

المرضعة : لقد اخترت خيرة سهلة • او ان اردت الحق ، ساذجة
كأنني بك لا تعرفين كيف تختارين الرجال • روميو هو
الذي وقع عليه اختيارك • ولكن أثرينه صالحا • وان كان
وجهه جميلا ، وتقاطيعه حسنة ، وساقاه ويدااه ومعالم
بدنه لا عيب بها ولا اعتراض عليها ، ولكنه ليس على كل
حال بالرجل المؤدب المبالغ في تحياته ومجاملاته وان كان
وديعا كالحمل • ولكن انت وما تشائين يا فتاة ••• هل
تناولت طعام الغداء في البيت ؟

جوليت : كلا •• كلا •• ولكن نبئيني ماذا قال روميو عن زواجنا •
هذا كل ما يهمني أن أعلمه •

المرضعة : رباہ .. ما أشد صداعي ، انه لوجع شديد لا أطيق وصفه .

كأن رأسي يوشك أن يتصدع عشرين صدعا ، ثم ظهري .
أواه .. ان ظهري في ألم بالغ .. أهكذا سولت لك
النفس ان ترسليني أطوف جميع شوارع المدينة أبحث
وأبحث وأنادي وأستكشف وأحاول اهتداء ، حتى كدت
أسقط من الاعياء .. ما أقسالك يا بنية .

جوليت : انتي آسفة على ما أحدثت لك من جهد ومتعبة ولكن نبئيني
يا مرضعتي الكريسة ، الحلوة ، الحنون ، الحديبة ماذا قال
لك روميو ؟

المرضعة : لقد قال حبيبك ، قوله سيد صادق مخلص امين وانسان
كريم مؤدب رحيم ، وفتى مليح جميل وسيم . ولكن اين
والدتك ؟

جوليت : اين والدتي ؟ ما هذا السؤال ؟ انها في البيت . اين يمكن
ان تكون اذا لم تكن في البيت . يا عجبا والله لأجوبتك
وأحاديثك . ألا تقولين في الحال ماذا جئت به من الاخبار ؟
المرضعة : عجبا لك ايها الفتاة أي عجب . ما بالك هكذا منفعة
مستعرة خاطر ، ملتهبة الشعور . أهذا هو دواء عظامي
الواهنة وأوجاعي المؤلمة المحزنة ؟ كلا يا سيدتي ، ما انا
برسولك بعد الان بل بعد اليوم احملني رسائلك اليه
بنفسك .

جوليت : هانت ذي رجعت الى ما بدأت به ... حدثيني في الحال
ماذا قال لك روميو ؟

المرضعة : هل أخذت من البيت اذنا بالذهاب اليوم الى الكنيسة ؟

جوليت : نعم .

• المرضعة : اذن اسرعي الى صومعة الراهب لورنس تجدي ثم العاشق
الذي سيتزوج بك .. ها هو ذا الارجوان يشب فجأة الى
خديك ، وها هي علامات الفرح قد ارتسمت على محياك .
فالله لكم ايها الشباب • اذن اسرعي الى الكنيسة • اما
انا فذهابة في مهنة أخرى ، وهي استحضار سلم من
الجبال لكي يرقى عليه زوجك وحبيبك الى عش الطائر
اذا ساد الدنيا ظلام انت تسعدين وانا أشقى ، لك العريس
والجري المتعساء • هيا اسرعي الى الصومعة ، اما انا فلا
أستطيع الحركة حتى أتناول وجبة الغداء المشبعة •
جوليت : هأندي مسرعة اليه ... فشكرا ايها المرضعة •

(تخرج)

المشهد السادس

نفس المكان — صومعة الراهب لورنس

(يدخل الراهب لورنس وروميو)

الراهب لورنس : يا بني أرجو ان ترضى السماء عن هذا العمل الذي
توشك ان تقوم به .

روميو : آمين . آمين . ولكن اعلم يا ابت انه مهما يصنع الدهر
بنا بعد هذا القران فلن يغير من فرحة هذه الساعة
وهناؤها ، ولن يمحو من الذاكرة سعادتها ان الموت نفسه
لن يؤثر في حبا . . . حسبي انها قد اصبحت لي زوجا .

الراهب لورنس : كل ما أخشاه يا بني ان هذه الفرحة العنيفة تعقب
خاتمة عنيفة مثلها ، فهي في انتصارها يقضى عليها ، كالنار
والبارود اذا تلاقيا تلاشيا ، واذا اجتمعا وتمددا ،

انفجرا وتمددا • وان أحلى الشهد لشديد
المذاق في شدة حلاوته وفرط عذوبته ، حتى ليفسد القابلية،
ويصد النفس عن الطعام ، لذلك ينبغي عليك ان تحب
باعتدال فإن أطول الحب عمرا أكثره اعتدالا ، والمستعجل
فيه كالمبتاطيء تماما ••

(تدخل جوليت)

ها هي ذي حبيبتيك قد جاءت • ان قدميها من الخفة
حتى لا أحسب شعلة الحب بمثابة منطفئة • ان العاشق
ليطأ الشوك ولا يحس وخزا ، فان مع الغرور خفة ، ومع
الحب صبرا عجبا •

جوليت : طاب مساؤك يا أبتى •

(يعقد قرانهما)

الراهب لورنس : سوف يشكرك روميو نيابة عنه وعني يا ابنتي •

جوليت : وأنا أشكرك وأشكره يا أبتى •

روميو : آه يا حبيبتي جوليت ان كنت ترين في هذا الزواج ما
أراه من السعادة ، وكان لديك من القوة ما تستطيعين بها
شرح ما بنفسك وبيان ما في جوانحك فتكلمي واجعلي
لي نصيبا من أفراحك ، او من الافراح المشتركة بيننا بعد
هذا القران السعيد •

جوليت : اني لا أستطيع بيان مبلغ فرحي لاثنا في غنى كبير ويسر
شاسع ، وكنوزنا لا تفنى بهذا الارتباط الذي ارتبطنا به،
وقد بلغت من سعادتي مبلغا لا أستطيع التعبير عنه ولا عن
بعضه •

الفصل الثالث

المشهد الأول

فيرونا — ساحة عامة

(يدخل مركوتيو وبنفوليو ، وخدم)

بنفوليو : دعنا نسرع يا مركوتيو السمع ، فان الحر يزهرق الانفاس
والكابوايتيون يملأون الشوارع في هذه الساعة ، فاذا
التقينا بهم فقد نشتيك في شجار معهم لان هذا الحر يهيج
الدم في العروق وتضيق منه الصدور .
مركوتيو : ان مثلك كمثل الذي يدخل حانة فيضع سيفه على المنضدة

اماميه ويقول اللهم لا تحوجني اليه ! ولكنه لا يلبث من
الكأس الاولى ان يمتشقه حين لا ضرورة ولا حاجة مطلقا
الى امتشاقه •

بنفوليو : أفأنا مثل هذا الرجل ؟

مركوتيو : نعم أنت • فانك حاد الخلق سريع الغضب ككل من حوتهم
هذه البلاد • وانك لسريع الهياج والتحفز للغضب كما انت
سريع الغضب والتحفز والتهيج •

بنفوليو : وماذا ايضا ؟

مركوتيو : ولو كان في هذا البلد اثنان من طبعك وخلقك لاسترحنا
من هذا النزاع كلية ، لان احدهما كان بلا شك سيقبل
الاخر •• انت تتشاجر مع الناس لأتفه سبب : فلا تتردد
في مبارزة أحدهم لان لحيته أغزر شعرات او اقل من
لحيتك او لانه يكسر بندقا او جوزا وعيناك جوزيتان •
بل ان رأسك للميء بالمشاجرات كما تمتلىء البيضة بالملح •
ولقد طالما ضرب رأسك في الشجار كما يضرب البيض
حتى يختلط محه ببياضه • ألم تتشاجر مرة مع رجل لانه
سعل في الطريق ومع اخر لانه أقلق كلبك من نومه وكان
يهوم تحت الشمس • ألم تشاجر حائكا لانه كان مرتديا
صداره الجديد قبل العيد • ومع غيره لانه كان يربط
حذاءه الجديد برباط قديم ؟ ••• هذا هو شأنك وتلك هي
حدة خلقك • ومع ذلك تنصح لي انا ألا أتشاجر وتلقني
دروسا في مغبة المشاجرات •

بنفوليو : لو كنت شديد النزوع الى المشاجرات الى هذا الحد الذي
وصفته لكان من السهل على أي انسان ان يستأجر خلقي

هذه ساعة من الزمن ليتشاجر مع من يشاء •
مركو تيو : ولم لا ... مصارينها بسيطة على كل حال •

(يدخل تيبالت وآخرون)

بنفوليو : وحق رأسي ان بعض الكابوليتيين قادمون •
مركو تيو : وحق كعب نعلي لست أحفل بأحد منهم •
تيبالت : (الى أصحابه) اتبعوني لأتحدث اليهما • (الى مركو تيو
وبنفوليو) طاب نهاركم ايها السادة ، لي كلمة أحب ان
أقولها لاحدكما •

مركو تيو : أتريد كلمة فقط مع أحدا • لماذا لا تشفعها بشيء ما ،
لماذا لا تجعلها كلمة وطعنة ؟

تيبالت : انني على أتم الاستعداد لذلك يا سيدي اذا أوجد لي
العذر ومهدت لي الفرصة •

مركو تيو : أليس في وسعك ان تخلق انت عذرا قبل ان تعطاه ؟
تيبالت : كفى يا مركو تيو • انني أعلم انك مؤتلف مع روميو ...
مركو تيو : أتقول مؤتلفا • ماذا • أتعني أنك تريد ان تجعل منا
عازفين موسيقيين ، ولكن تأكد أنك لن تسمع منا الا
« نشارا » ونعما مختلفا وألحانا صاخبة •

تيبالت : مؤتلف ، ماذا يا هذا ... أهذا كلام تقوله ؟
بنفوليو : تذكر أنكما في شارع عام ، فاما ان تنتحيا ناحية بعيدة
وتتكلما بعقل وهدوء ، او تنصرفا ، فان الانظار هنا
محدقة بكما •

مركو تيو : ما خلقت أعين الناس الا لتنظر وتحقق • فلينظروا ويشاهدوا

فاني لن أتحرك من هذا المكان نزولا على أمر أحد •

(يدخل روميو)

تيبالت : ليس بيني وبينكما ايها السيدان ما يدعو الى الشجار ،
فها هو ذا غريمي قد جاء •

مركوتيو : يمين الله ما انت لمثله بكفء وانك تواجه رجلا بمعنى
الكلمة ان انت تحرشت به او طلبت منازلته •

تيبالت : يا روميو ان البغض الذي أضمره لك لا يجعلني أجد عندي
لك من وصف أنسب من قلبي انك نذل جبان •

روميو : وان الحب الذي أحسه لك يا تيبالت يحملني على غض
الطرف عن اهاتك هذه فلا أحاسبك عليها • لست نذلا
جباناً • أستودعك الله فانت اذن لا تعرفني •

تيبالت : ليس هذا يا فتى بالعدو الذي يغسل الالهة التي ألحقها بناء،
فاستدر لنا وامتشق حسامك •

روميو : حاشا لي ان أكون قد أهنتك ولكني أحبك اكثر مما تتصور
وستعرف يوما من الايام سبب هذا الحب الذي لك في
صدري • فهلا أرضاك هذا القول مني أيها الكابوليتي ،
وانه والله لاسم أعزه اليوم كاعزازي لاسمي نفسه وأكرمه
تكريما •

مركوتيو : ما هذا الهدوء المهين وهذه الضراعة البغيضة وهذا التذلل
المعيب يا صياد الفيران • هل لك في مبارزتي •

تيبالت : ماذا تريد أنت مني ؟

مركوتيو : يا ملك الهررة لست أريد شيئا غير خطف روح من أرواحك
السبع • فأنت كالقط كثير الارواح • وأما الارواح الست

الآخري فليس لها عندي غير التجفيف والتقديد ، فهلا

نزعت سيفك من غمده وتقدمت للطعن والضرب •

تيالت : (يتقدم) أنا لك •

(يخرج حسامه)

روميو : خل القتال جانبا يا مركوتيو •• أستحلفك بالله الا تركت

المجالد •

(يتبارزان)

روميو : ادخل بينهما يا بنفوليو بالله عليك فاحملهما على ترك

المبارزة •• مركوتيو ••••• تيبالت ، العار عليكما يا رجلان

••• ألم تعلمنا ان الحاكم قد منع المبارزات في شوارع

المدينة • امسكا أيها الصديقان •••

(يمسك روميو بذراع تيبالت ليمنعه من القتال ولكنه

راح من تحت ذراع روميو يطعن خصمه فأصابه

بطعنة • يخرج تيبالت هاربا ويتبعه رفاقه)

مركوتيو : لقد جرحت • فاللعنة على عشيرتيكما معا • انني ميت لا

محالة • أفتراه ذهب هاربا وهو سالم لم يصب بسوء •

بنفوليو : ماذا بك ، هل ترى الجرح شديدا ؟

مركوتيو : كلا ان هو الا خدش بسيط ••• اين غلامي ؟ اذهب يا

وغد استدع لي طبيبا مداويا •

(يخرج الغلام)

روميو : تشجع يا رجل ، فقد لا يكون الجرح بليغا الى هذا الحد .
مركو تيو : يا عجباً أفمثل هذا الكلب يخدش رجلاً فيميته . انه
لمغرور ، شقي ، أثيم ، يبارز بالبرجل والمسطرة وقواعد
الحساب . فلماذا يا روميو تدخلت بيننا . جاءني من تحت
ذراعيك .

روميو : لقد كنت اقصد الخير .
مركو تيو : احملني يا بنفوليو الى بيت قريب من هنا ، فاني اخشى
ان يغمى علي . لعنة الله على بيتكما معا . . . فقد جعلاني
طعاما للديدان . بيتكما البعيران . اني . .

(يحمل بنفوليو مركو تيو)

روميو : (لنفسه) رباہ . . . ! لقد جرح صديقي بسببي جرحا
يوشك ان يذهب بحياته . وسوف تسوء سمعتي ويسخر
الناس مني لاهانة تيبالت لي وسكوتي عنها . أي
جوليت . . . لقد جعلني بحسبك جباناً مخشاً ، وأخمد
جذوة شجاعتني وأذلني اذلالاً .

(يعود بنفوليو)

بنفوليو : أي روميو . . . روميو . . . لقد مات مركو تيو الشجاع
الباسل الابي الحمي الانف .
روميو : الان بعد ان قتلت مركو تيو فلا رفق ، ولا هواة ، ولا
مسألة ، ولا مودة . . .

(يعود تيبالت)

بنفوليو : ها هوذا تيبالت الشرس يعود ثانية •
روميو : خذ صفة النذل التي أعطيتها منذ لحظة صلفاً منك وعناداً •
ان روح مركوتيو لترف فوق رؤوسنا مترقبة روحك في
أثرها ، فاما ان تذهب اليه او أذهب انا ، او نذهب معا •
تيبالت : لقد كنتما في هذه الدنيا مؤتلفين فلتكونا كذلك في
الآخرة •

(يتبارزان ويخر تيبالت صريعا)

بنفوليو : أسرع من هنا ولا تبطئ يا روميو ، فان الناس لن يلبثوا
ان يجتمعوا علينا • وان الحاكم سيصدر عليك حكم
الاعدام لا محالة اذا انت مكثت ولم تطلب فرارا • فلا
تمكث هنا يا روميو لحظة واحدة فيقبض عليك •
روميو : يا ويحي ... ما أتعسني •
بنفوليو : لم تبقى هنا ؟

(يخرج روميو)
(يدخل جماعة من الاهالي)

احد الاهالي : أي طريق اتخذ ذلك الذي قتل مركوتيو ؟ الى أين فر ذلك
القاتل تيبالت ؟
بنفوليو : ان تيبالت يرقد هناك •
احد الاهالي : انهض يا سيدي ، وتعال معي فاني ألقى القبض عليك
باسم الامير ، هيا ، استجب •

(يدخل الامير وحاشيته وموثناعو
وكابوليت وزوجتيهما واخرون)

الامير : اين الجناة الذين كانوا البادئين في هذا الحادث ؟
بنفوليو : أصلح الله الامير . اني كنت من حاضري الحادث من بدايته الى نهايته فشهدته رأي العين ، فها هوذا الرجل الذي قتله روميو لانه قتل قريبكم مركوتيو الشجاع الباسل الكريم .

زوجة كابوليت : تيبالت ابن عمي ! أواه يا ابن أخي ! أواه يا زوجي ! لقد طل دم أهلك . ايها الامير اثار لدننا من القتلة آل موتاغو ، انك العادل الكريم . . وا ابن عماء . . وا ابن عماء !

الامير : قص علينا يا بنفوليو تفاصيل هذه المشاجرة الدموية .
بنفوليو : ان تيبالت الذي قتل بكف روميو خاطب قاتله بحدة . وهاجمه بعنف . على حين كان روميو يكلمه برفق ويضرب اليه ان يتروى في الامر ويتبصر في عاقبة هذا الشجار الطائش ويذكره بانذار الامير وغضبه . وكان في ذلك كله هادئا رابط الجأش ، متوسلا متضرعا ، بينما كان تيبالت هائجا أصم لا يستمع الى رجاء روميو وتضرعه . وانشى شهر حسامه في وجه مركوتيو وكان هذا قد غضب واحند فتلقاه هو كذلك بسيفه . فما كان من روميو الا ان صاح بهما مناديا اياهما بأن يكفا عن المجالدة . وتوسط بينهما ليعودا الى رشدهما . ولكن تيبالت غافله وراح يطعن مركوتيو من تحت ذراع روميو طعنة قاتلة وأطلق ساقيه للريح ولكنه ما لبث ان عاد الى روميو وكان هذا قد فكر منذ لحظة في أخذ الثأر منه فلم يكدر يراه حتى أقبل عليه يجالده وما عثم أن قتله وفر هاربا . . هذه هي يا سيدي الامير قصة

الحادث ، فان كنت كاذبا فمر بموتي •
زوجة كابوليت: انني أسأل العدالة ايها الامير ... لقد قتل روميو
تبيالت ومن يقتل يقتل لا محالة •
الامير : لقد قتل تبيالت وهذا قتل مركوتيو ، فمن يدفع ثمن دمه
الغالي الان ؟
موتتاغو : ان كان لا بد من قصاص فان روميو ليس بمستحق له
أيها الامير ، فقد كان لمركوتيو صديقا وكل خطئه انه قد
نفذ يده ما كان القانون يقتضيه •
الامير : ولهذا نأمر بنفيه في الحال من المدينة • • لقد جرت بغضاؤكم
علي مصابا في قتل مخرج امامكم بدمائه • ولكنني قد
أخذت الان بالرحمة في أمركم فاكتفيت بهذا الحكم الذي
أصدرته • ولكنني بعد اليوم سوف أصم أذني عن
توسلاتكم ومعاذيركم •

(يخرجون)

المشهد الثاني

نفس المكان — حديقة كابوليت

(تدخل جوليت)

جوليت : (لنفسها) ايها الليل المسعف على الحب ، مامن العاشقين
ومعوان المحبين ، هيا اسدل أستارك الكثيفة ، حتى لا
ترى الاعين الخائفة ، والابصار المستكشفة ، شبح روميو
وهو واثب الى أحضانني مختفيا غير منظور ، فان العشاق
حداد الابصار يلتمسون طريقهم في الظلام الدامس الى
مالكات قلوبهم ، مستهدين ببهاء جمالهن وضياء حسنهن
الباهر .. ايها الليل الرفيق أقبل ، هلم يا ليل المحبين ، في
ردائك الاسود الغامر ، لتعلمني كيف أخرج من خجلتي
وأغادر حيائي وانزوائي في أول لقاء بين عاشقين بريئين

جمعهما القران في شركة واحدة •

(تدخل المرضعة)

ها هي ذي المرضعة قادمة تحمل أخبارا وكل لسان
يتحدث باسم روميو يبلغ من السماء آياته وبلاغته •
(الى المرضعة) ما وراءك يا مرضعتي من الاخبار • وما
هذا الذي في يدك ، أحبالا أرى ؟ أهذه هي الحبال التي
أمرك روميو باحضارها ؟

المرضعة : أي نعم •• أي نعم ••

(تطرح الحبال ارضا)

جوليت : يا ويلتا •• ! ماذا جئت به من الاخبار ؟ ولماذا تقلبين كفيك
هكذا ؟

المرضعة : أواه •• ! أواه •• يا له من يوم مشؤوم •• لقد مات !
لقد مات ! وقد خاب أمرنا ! لقد خاب أمرنا ! وا أسفاه !
لقد ذهب ! لقد قتل ! لقد مات !

جوليت : أواه ••• ! هل بلغت القسوة من السماء الى هذا الحد
فحسدتنا على سعادتنا ، وثقمت على هناءتنا ؟

المرضعة : لم تكن السماء هي القاسية ، ولكن روميو هو الذي قسا
•• آه •• ! روميو ••• من كان يظن ؟

جوليت : أي شيطان أنت حتى تعذيني على هذه الصورة الجهنمية ••
ماذا تريدن بهذا الذي ترددينه • هل قتل روميو نفسه ؟
المرضعة : لقد رأيت الجرح بعيني هاتين • رباه ، هنا في صدره

المفتوح ، وشهدت جثته المضرجة بالدم الزكي • يا له من
مشهد أليم ، لقد رأيته شاحبا غارقا في بركة من دمائه
فأغمي علي من مشهده •

جوليت : أيها القلب تمزق •• أيها القلب الكسير المسكين تحطم ولا
تتردد ولا تتأخر •

المرضعة : آه تيبالت آه تيبالت •• يا أعز انسان على النفس وأعلى
بني البشر • تيبالت المؤدب اللطيف المعشر ، السيد الاروع
العظيم القدر ، ما كنت أريد ان يمتد بي زمني حتى أراك
نزيل الحفر •

جوليت : ما هذا العاصف الذي يهب من ناحية مضادة • فهل قتل
روميو وهل مات تيبالت ابن عمي العزيز وحبيبي الغالي !
المرضعة : لم يمت غير تيبالت ، اما روميو فقد حكم عليه بالنفي لانه
هو الذي قتله •

جوليت : رباه •• هل سفكت يد روميو دم تيبالت ؟

المرضعة : نعم •• وا أسفاه ، نعم •

جوليت : رباه •• أيها القلب الذي يشبه الاعمى في وجهه يشبه
الزهرة اليانعة ، هل يتصور الخاطر ان يكمن ثعبان خبيث
كهذا في شق جميل ، وكهف بديع يفتن العين ويأخذ البصر؟
روميو ! أيها الظالم الجميل • أيها الملك الرحيم كالشيطان •
أيها العقاب في صورة الحمامة المطوقة ، واليمامة الوادعة •
أيها الحمل المفترس كالذئب • أيها الشيء الحقير الرزي
في المظهر الرائع السامي • يا لله من الزور كيف يسكن في
صرح ممرد وقصر تأخذ العين روعته ؟

المرضعة : لا عجب يا بنتي فليس للرجال عهد ولا امان ، كلهم خائن

ناكت بعهدده ، وكلهم مرء منافق يظهر غير ما يبطن ! رباه
... أريد شربة ماء ، فان هذه الاحزان قد أحالتني عجوزا
.. العار عليك يا روميو والشنار والخزي المبين !

جوليت : قطع الله لسانك على هذه الدعوة الخبيثة . فما خلق روميو
لعار ولا هو أخو شنار كما تقولين ، فان العار والله
ليستحي ويخجل من ان يعلو جبينه . رباه . ما أظلمني
حين أنحيت باللائمة عليه .

المرضعة : أوتمدحين قاتل ابن عمك ؟

جوليت : وكيف أذكر بالسوء من كان لي زوجاً . أواه لك يا زوجي
المسكين ، أي انسان سيطرب باسمك اذا كنت انا زوجك
التي لم يمض على زواجها بك غير ساعات ثلاث قد لاكنه
بين ماضئها وشبوهته تشويها ؟ . ولكن ايها الشقي لماذا
قتلت ابن عمي . بل لقد كان ابن عمي الشقي قاتلا لزوجي
لو انه تسكن منه . ايتها الدموع الطائشة ارجعي الى نبعك
الذي استفضت منه . ليت الفجيعة فيه انتهت عند الموت .
ان هذه الكلمة وحدها لتحمل معنى يوحى الى النفس
بأن كل عزيز قد مات . وكل أب وأم وقريب ومحب قد
ارتحل من الارض . بل ليس لهذه الكلمة في معنى الويل
من مقياس ولا مقدار ولا حد ، ولا في اللفظة ما يفي
بالتعبير عن هذا المصاب الاوحد ، ولكن اين أبي يا
مرضعتي الساعة واين أمي ؟

المرضعة : ييكيان تيبالت وينوحان عليه فهل تريدان الذهاب اليهما .
اثني على استعداد للذهاب بك نحوهما .

جوليت : ليغسلا جراحه بدموعهما حتى تجف من عينيهما العبرات ،

وعند ذلك تبتدىء دموعي حزنا على نفي روميو وأسى
على فراقه • خذي هذه الحبال بعيدا ، فقد خدعنا الدهر
انا وهي في مرادنا بنفي روميو عنا • • واهـا لك ايتها
الحبال المحزنة الاليمة • لقد أراد ان يجعل منك سيلا
الى فراشي ولكني اليوم أرملة تموت بعذريتها • كلا • •
كلا • • ايتها الحبال • هلمي الى فراش عرسي ومهاد زفافي
لكي أزف الى الموت ما دام روميو غني مقصيا •

المرضعة : هيا يا جوليت الى مخدعك وانا ذاهبة لكي أبحث عن روميو
وأجيء به لكي يواسيك وينفي الهم عنك فاني أعلم أين
هو • • وثقي بأنه سيكون الليلة هنا • انني ذاهبة الساعة
اليه ، في مخبئه عند الراهب لورنس •

جوليت : سيري اليه وأعطيه هذا الخاتم وخبريه بأن يحضر للوداع
الاخير قبل الفراق •

(تخرجان)

المشهد الثالث

نفس المكان — صومعة القس لورنس

(يدخل القس لورنس)

القس لورنس : تعال يا روميو ، تعال ايها المخيف •

(يدخل روميو)

روميو	: ما وراءك من أخبار يا أبي ؟
القس	: حقا يا بني لقد ألفت الأحزان وألفتك وتحالفت الخطوب عليك • لقد جئت بك بخير ما قضى الأمير به •
روميو	: وأي قضاء له أقل من القضاء بالموت ؟
القس	: رفق فلم يحكم بالموت ، ولكنه حكم بالنفي •

روميو : ها ! أتقول النفي يا أبت ... وأولى بك ان تشفق فتقول الموت ، فهو والله أرحم من النفي وأهون .

القس : لن يكون منفاك الا من فيرونا وحدها ! والدنيا يا بني واسعة وأرض فسيحة الجنبات فتذرع بالصبر ... وتجلد فان الله مع الصابرين .

روميو : فيرونا هي العالم عندي ، وليس وراء جدرانها دنيا أخرى ولا فضاء ، وانما من خلفها جهنم وجحيم عذاب وشقاء . واذا نفيت من فيرونا فقد نفيت من هذا العالم كله ، والنفي من العالم هو الموت والفناء ، فلا تقل يا أبت قد نفيت ، فان هذا الخطأ في التعبير ، وهم في الاصطلاح . ان تسميتك الموت بالنفي هو أشبه بقطع رأسي بفأس من الذهب ، والابتسام على مقتلتي والعطب ، وتلقيت الموت بغير ما ينادى به ويلقب .

القس : يا لك من جاحد كافر بالجميل ! ان قوانين بلدنا تقضي عليك بالموت ولكن الامير كان بك رحيمًا ، وعليك حانيا ، فطرح القانون جانبا وأحال كلمة الموت نفيًا . وهذه هي الرحمة المتناهية . ولكنك قد عميت عن رؤيتها .

روميو : ان هذا عذاب وليس رحمة . الجنة هنا وجوليت فيها ، وعداه جهنم لانه لا يحتويها . كل من يسكن فيرونا ، من كلب او قط او فأرة ، وكل خسيس وصغير من سكنتها ، سوف يرون جوليت الا روميو هو وحده المحروم من رؤيتها . السليب من متعة قربها . ان الذباب لأحق وأشرف وأطهر وأنقى من روميو لانه طليق يطن حولها ويرف عليها . ولكن روميو ليس له حتى ما للذباب ،

لانه منفي مبعد لا يستطيع دنوا ولا حق له في اقتراب ،
فوا أسفاه لروميو . . . ثم مع هذا كله لا تريد ان تسمي
النفي موتا ؟ أفليس عندك شراب من سم زعاف او خنجر
حاد النصل مرهف ، او وسيلة من وسائل الموت الحتف ،
وسريع التلف غير كلمة النفي هذه التي تصف لكى تريحنى
من هذه الحياة ؟

انفس : حسبك أيها العاشق المجنون ودعني أقل لك كلمة واحدة .

روميو : أواه يا أبي . أتريد ان تتكلم عن النفي مرة أخرى ؟

القس : سوف أهبك درعا تقيك من تلك الكلمة . أريد أن أعمد

الى الفلسفة وتأثيرها ، والحكمة وسحرها لتطمينك
وتخفيف وقع الحكم بالنفي على خاطرك بأنك منفي .

روميو : ومع هذا « منفي » فهل في وسع الفلسفة ان تخلق لى

جوليت أخرى ، فلا تحدثني عن الفلسفة انها أعجز من ان
تفعل في امري شيئا .

القس : ان المجانين لا آذان لهم .

روميو : وكيف تكون لهم ما دام العقلاء ليس لهم أعين يبصرون بها .

القس : ولكن دعني أبحث معك في حقيقة حالتك .

روميو : ولكن كيف يا أبت تتحدث عما لا تشعر به او تحس ، فلو

أنك كنت شابا مثلي ، وكانت لك مثل جوليت زوجا ولم

تمض على زواجك بها غير ساعة من الزمن ، وقتلت تيبالت

بيدك ، وحكم بالنفي عليك ، لجاز ان تتكلم .

(دق من الداخل)

القس : انهض يا بني من مكانك فان قادما بالباب ، واذهب يا

روميو العزيز اختبىء في جوف الصومعة •
روميو : وعلام يا أبت الاختباء ... ما انا والله يبارح الارض حتى
تلفني غمائم أنيني وتحجبني أنفاس شهيتي وزفيري من
أعين الرائيين وكشف الكاشفين •

(يستمر الدق)

القس : ألا تسمع الدقات بالباب ، انهض يا بني لئلا يقبضوا عليك •
انتظر لحظة أيها الطارق • (الى روميو) ادخل خلوتي
ولتكن مشيئة الله ••

(يتعالى الدق)

المرضعة : من هذا الطارق العنيف ؟ من يطرق بهذه الشدة ؟
ومن أين أتيت وماذا تبغي ؟
المرضعة : (من خلف الباب) دعني أدخل ، وسوف تعلم ما أبتغي •
انتي قادمة من قبل السيدة جوليت برسالة •
القس : مرحبا اذن بك •

(تدخل المرضعة)

المرضعة : نبئني يا سيدي الراهب الكريم أين زوج سيدتي فاني
أبحث عنه •

القس : هناك ترينه طريقا غارقا في دموعه •

روميو : أجئت أيتها المرضعة ؟

المرضعة : أواه يا سيدي ، الموت نهاية الجميع •

روميو : أعن جوليت تتحدثين فما وقع المصاب لديها ، وما منزلته
من نفسها • أتراني قائلا لوئت سعادتنا الوليدة بدم أهلها

او ما هو من دمها وعشيرتها الاقربين • خبريني أين هي
الان ، وماذا تصنع الساعة وماذا تقول في حبنا الذي
قضي عليه وهو في المهد ؟

المرضعة : أواه لا تكف عن النحيب ، ولا تنقطع عن البكاء ، وترتمي
على فراشها ثم تنهض منادية تيبالت ، ثم تعود فتدعو باسم
روميو وهي تتهالك على الفراش باكية منتحبة •

روميو : كان ذلك الاسم قد انطلق من فوهة قذيفة فأرداها كما
أودت كف صاحبه بحياة ابن عمها • ألا أخبرني أيها الراهب
في أي موضع من هذا البدن يستكن الاسم لكي أشبعه
بسيفي طعنا •

(يجرّد سيفه من غمده)

القس : اخفض يدك أيها البائس الاحمق • • أأست رجلا ؟ ان لك
لهيئة الرجل ولكن لك دموع النساء • العار عليك يا
رجل • انك لا تدرك حق بدنك وفضل حبك وكرامة عقلك
الذي ينتفع كالمرايبي بكل شيء فيك ، ويستخدم كل
مواهبك ويجعل سائر نواحيك • ألا أفق يا رجل واعلم
ان جوليت التي أحببتها لا تزال حية ترزق كنت في سبيل
الظفر بها تكاد تموت أسى ، وتقضي حزنا وغما • ألا
تحمد الله على ما صنع لك • • لقد مكنك من تيبالت وكان
يجوز ان يقتلك • أليس هذا كله حريا بأن يحملك علو
الحمد والاعتباط • ان رحمة الله ترعاك وبركات السماء
لا تتخلي عنك • • ولكنك كالمرأة الشريرة المشاكسة
الفاسدة الخلق • لا تحفل من ذلك كله • وتروح تتسخط

على الحياة • وتنتقم على القدر • وتعلن الحب والحياة •
 فعلى رسلك يا هذا ولا تستحمق • واعلم ان المنية التي
 تريدها لنفسك منية شنعاء وخاتمة سيئة لا تليق بمثلك ولا
 يجدر الرضا عنها برجل على غرارك • فاهل انهض واشدد
 من نفسك المترنحة ، وعزيمتك المترددة الواهية واذهب الى
 لقاء حبيبك كما تواعدتما على اللقاء في مخدعها • هيا
 اذهب فواسها واطرد الهم عن نفسها • ولكن تنبه الى
 الوقت حتى لا يفر منك • واعمل على ان يكون
 خروجك من المدينة الى بلدة « مانتوا » قبل مطالع
 الضياء حتى لا ينكشف أمرك • وفي « مانتوا » فلتقم
 حتى يهني الله الفرصة لاعلان خافية قرانك واسترضاء
 خصومك والتماس العفو من الامير عنك واستعادتك من
 من منفاك ، ويومئذ ترجع الى فيرونا مغتبطا مبتهجا قرير
 العين وان خرجت اليوم منها حزينا نادبا متفجعا •
 وانت ايتها المرضعة اذهبي فاستبقيه واقرئي سيدتك
 السلام واعلمي انت وهي على ان يبادر القوم في الدار
 الى مضاجعهم • فان الحزن بلا ريب حاملهم على التماسها •
 وها هو ذا روميو على أثرك قادم •

المرضعة : يا لله ! لوددت لو مكثت الليل كله بجانبك ايها الراهب
 الخير العليم لكي أستمع الى عظاتك ، وأصغي الى حكمك
 ومشورتك • فما أروع العلم ، وما أبلغ الحكمة وفصل
 الخطاب •

(الى روميو) وانت يا سيدي فلتطمئن فاني منبئة مولاتي
 بقدومك •

روميو : بل نبئها انني مرتقب منها لومها • فلتستعد بكل ما في نفسها من عتب وتأنيب ولوم •

المرضعة : ها هو يا سيدي خاتم امرتي مولاتي بأن أعطيكه • فيها يا سيدي ولا تتردد فان الليل يوشك ان يوهن •

(تخرج المرضعة)

روميو : ما أشد فرحي الان بهذا الخاتم الذي منحته لي جوليت •

الراهب : أسرع الان للقائها وليهنأ لك ليلك واعمل على الخروج من المدينة قبل ان يفتن الحراس اليك ، او اذا طلع النهار عليك فاخرج الى مانتوا متكررا • وسوف أبحث عن خادمك الامين فأنفذه اليك بين حين واخر ليحمل اليك أنباء الحوادث ما طاب منها وما أبهج • فهاث يدك وتهيأ للذهاب • فان الليل مدركك • وداعا يا بني وطاب ليلك •

روميو : والله لو لم يدعني فرح هو اكبر من كل فرح في هذا العالم الى جوار جوليت الساعة وقربها لما كان هينا على النفس فراقك ايها الاب الرحيم ... وداعا ... وليقض الله بما يشاء ..

(يخرج روميو والمرضعة)

المشهد الرابع

نفس المكان – غرفة في دار كابوليت

(يدخل كابوليت وزوجته ،
والكونت باريس)

كابوليت : لقد توالى الحوادث السيئة يا عزيزي الكونت بسرعة
مباغته لم نستطع معها ان ننقل ابنتنا جوليت من القصر حتى
لا يفجعها نبأ مصرع ابن عمها العزيز تيبالت وكانت تعزه
الاعزاز كله ، وكان على نفسها كريما غاليا وأحسبها الساعة
لا تقدر على النزول الينا ، لما هي فيه من حزن واغتمام .
والان الوقت قد تأخر ، ولولا زيارتك يا سيدي لكنت
منذ ساعة في فراشي ضاجعا .
باريس : حقا ان ساعات الحزن لا تناسب حديث الفرح . فاستودعك

الله يا سيدي • وطابت ليلتك يا سيدتي ••• وأرجو ان
تحمل السلام الى ابنتك العزيزة •

زوجة كابوليت : سأفعل يا سيدي وغدا أعرف رأيها في هذا الامر
وأستطلع طلعتها ••

كابوليت : انني أؤكد لك يا عزيزي الكونت دي بريس ان ابنتي
تحبك فاني القوام عليها • وطاعتها لي في كل أمر واجبة •
بل لست من أمر حبها لك في شك مطلقا • فثق بذلك
واطمئن اليه • وانت يا زوجتي اذهبي اليها قبل ان تأوي
الى فراشك فنبئها بان الكونت يحبها ، ومريها بأن تتأهب
ليوم الاربعاء القادم •• ولكن انتظري •• في أي يوم من
الاسبوع نحن الان ؟

باريس : نحن في يوم الاثنين يا سيدي •

كابوليت : الاثنين •• لا يصلح الاربعاء اذن لانه سريع والفسحة
ضيقة •• فليكن اذن الخميس •

نبئها اذن ان زواجها سيكون في يوم الخميس القادم
بمشيئة الله •

أبروذك هذا الميعاد يا بني العزيز •• وسوف لا نقيم
احتفالا كبيرا •• بل حسبنا ان ندعو بعض الاهل
والاصدقاء ••• فان ذلك يكفي بالنسبة للحداد على تيبالت
حتى لا يقول الناس اننا لم نراع وفاته وألهانا الفرح عن
الحزن والاسى عليه • حسبنا بضعة أصدقاء ندعوهم الى
حضور القران فينتهي الامر على أحسن حال ، فماذا تقول
يا عزيزي في يوم الخميس القادم ؟

باريس : وددت ، يا سيدي ، لو ان الخميس كان غدا •

كابوليت : (الى زوجته) هيا اذهبي انت الى ابنتك • اذهبي الى
جوليت قبل ان تأوي الى فراشك • أعديها ليوم الزفاف •
الوداع يا سيدي الكونت • أضيئوا غرفتي يا هو • • !
طابت ليلتك •

(يخرجون)

المشهد الخامس

نفس المكان — حجرة جوليت

(يدخل روميو وجوليت)

جوليت : رباه .. هل اتتوت رحيلا ؟ ولا يزال النهار منا غير قريب .
ان هذا الصوت الذي سمعناه اللحظة هو صوت البلب ،
وما هو بصوت القنبرة ، وقد ألفت البلب ان يغني على
شجرة الرمان هذه التي تلوح منا قريبة دانية ، اذا ما
أوغل الليل ، فلا ترع ايها العزيز فكذلك هو البلب مع
الليل شدوا وتغريدا ، أما القنبرة ، فتشدو مع الصباح .
روميو : كلا يا جوليت . ان القنبرة ايدان بان النهار قد لاح وما
كان صوت العنديل الذي نظمئن اليه . وها هو ذا النهار
الوليد .. قد حان الرحيل . ومع الرحيل الحياة . او قد

حان البقاء وفي البقاء الموت •

حوليت : ما هذا الضياء للنهار ضياء • انه كوكب سيار أرسلته الشمس
لك حامل مشعل في الظلام وهاجا في فحمة الليل ليضيء
لك الطريق الى ماتتوا • فهلا بقيت • هلا مكثت • فاني
مشفقة من وشك الرحيل •

روميو : مرحبا اذن بالموت فاني به راض ، وبمقدمه مغتبط ،
ما دمت تشائين • اني والله على البقاء ألهم مني على الرحيل
والخرجة التعسة • فاهلما ايها الموت ومرحبا بك • فان
جوليت هكذا تشاء • وبذلك قضت • هيا اذن يا روبي
الغالية تحدث فان النهار منا بعيد كما تقولين •

جوليت : بل هو النهار وتلك مطالعه • فاذهب يا حبيبي وأسرع • بل
انما القنبرة غنت باكية • وشدت حزينة لنا آسية • وأنذرت
بفرقة دامية • الان يا حبيبي اذهب ، فان الضياء يتفتق
ونور الصباح يزداد •

(تدخل المرضعة)

المرضعة : مولاتي •

جوليت : ما بالك يا مرضعتي ؟

المرضعة : ان السيدة والدتك قادمة اليك الساعة • وقد قارب الصباح

ان يتنفس فحاذري من مباغتتها •

جوليت : ايتها الشرفة دعي الصباح اذن يدخل • ودعي الحياة اذن
تخرج مولية •

روميو : وداعا اذن جنة الدنيا وداعا • قبله اخرى ثم اهبط •

(ينثني ليهبط)

جوليت : أهكذا قد ذهبت يا حبيبي • أهكذا مضيت عني يا زوجه؟
اواه •• لا تنس ان تبلغني أخبارك كل يوم في الساعة :
فان الدقيقة مستحيلة من الآن ايام طوالا • والساعة حقبة
من الدهر متراخية •

روميو : وداعا ••• وثقي أنني لن ادع فرصة الا انتهزتها لارسل
اليك تحياتي وسلامي أيتها الحبيبة العزيزة •

جوليت : أواه •• أوتحببنا سنتلاقى مرة أخرى ؟

روميو : لست أشك في انا متلاقيان وان الله سيجمع شملنا يومئذ
تتذكر أيام احزاننا هذه وهسومنا فتزيدنا على الحب حبا
وعلى نعمة البقاء سعادة ورغدا •

جوليت : رياه •• اخشى ان تكون خوالجي غير خوالجك ، وحديث
نفسي منذرا لا مبشرا . اذ احس الآن وانت تحت الشرفة
كأنك ميت في جوف قبر دفين • وأشعر بأن وجهك الليلة
شاحب . ومحيالك مصفر مسفوع اللون ، ام عيناى من
الحزن لا تبصران •

روميو : وفي عيني أنت تلوحين شاحبة • ان الحزن الكظيم يمتص
الده . والاسى !المختق في الصدر يلاشي حمرة الارجوان •
الوداع ! الوداع !

(يخرج روميو)

زوجة كابوليت : (من الداخل) : جوليت ! هل انت يقظى ؟ هل انت

صاحبة ؟

جوليت : من ذا يناديني ؟ أهذا صوت والدتي ؟ أذهبت الى الفراش متأخرة أم مفارقة باكراً ؟ رباه اي سبب حملها على القدوم في هذه اللحظة ؟

(تدخل السيدة كابوليت)

زوجة كابوليت : ما بالك يا جوليت وما لي اراك هكذا قد بكرت في اليقظة ؟

جوليت : انني مريضة يا اماء •

زوجة كابوليت : أمن طول البكاء على ابن عمك ؟ عجباً لك يا بنية •
أتحسبين انك بالدمع مخرجته من قبره ؟

جوليت : دعيني أبكي على هذه الخسارة التي أحسها •
زوجة كابوليت : نعم ولكنك لن تحسي العزيز الذي خسرتَه وان أطلت البكاء عليه •

جوليت : وهذا ما يزيدني عليه بكاء •
زوجة كابوليت : انك انما تكثرين من الاسى عليه لان قاتله النذل لا يزال حياً •

جوليت : اي نذل يا أماء ؟
زوجة كابوليت : ذلك النذل الذي اعني هو روميو •
جوليت : يغفر الله له • فاني له من كل قلبي غافرة • وان كنت منه في حزن وويل • ولو لم يكن من الانتقام بد لكنت انا بيدي هاتين الثائرة منه •••

زوجة كابوليت : اطمئني يا بنية فانا لمنتقمون منه • وسوف انفذ اليه من ماتوا حيث يقيم من يسقيه سما زعافاً يقتله ويلحقه بالموتى

الذين من قبله والهاالكين ، واحسبك يرمئ ستشفين منه
الغليل وتسرين •

جوليت : ما يسرني في هذا العالم شيء الا ان اراه بنفسي وما أغتبط
من شيء قدر اغتباطي بأن أكون انا ساقيته السم ومجرعته
فانفذيني اليه يا أماه •

أواه • ان قلبي ليتألم ويضطرب كلما سمعت اسمه
مذكورا على الشفاه وانا لا أستطيع سبيلا اليه •

زوجة كابوليت: أوجدي أنت يا بنيتي الوسيلة وانا أوجد المنفذ لها • ولكن
دعينا من ذلك ثاني قد جئت بأخبار سارة وأنباء طيبة •

جوليت : ما احوجنا اليوم في الواقع الى ما يفرح ويترد الهم عن
نفوسنا . فما هذه الاخبار يا أماه ؟

زوجة كابوليت: ان اباك الذي يرعاك ويفكر في خيرك يا بنية قد فكر في
نفي الهم عن فؤادك وادخال السرور على نفسك فاختار لك
يوم فرح وهياً لك حدثاً مبهجاً ما كان ليخطر ببالك ولا كان
يدور بخلدك •

جوليت : وما هو ذاك يا أماه ؟

زوجة كابوليت: هو يوم الخميس القادم يا مفلتي . فان الكونت دي باريس
الفتى الشهم والسيد الكريم والنيل العريق المحتد سوف
يسشي بك الى الكنيسة في ذلك اليوم فيتخذ منك عروسا
له يغمرها بالسعادة والرغد •

جوليت : لن يكون ذلك يا أماه ... واني لأعجب لهذه العجلة في
تزويجي برجل قبل ان اختبر عاطفته وأبلو خليفته . وأستمع
من شفتيه كلمة حب . فهلا قلت يا أماه لوالدي انني لا أريد
الاقتران الآن .. اذ لم يحن الاوان بعد • ويوم أرغب

بالزواج فلا والله ما انا بمتزوجة غير روميو الذي لا أجهل
مبلغ كراهيتكم له وحقدكم عليه • فانه اهون والله من
باريس وآثر عندي عليه • أفهذه الاخبار المفرحة التي جئت
اليّ تحملين ؟

زوجة كابوليت: ها هوذا ابوك قادم اليك فنبئيه انت بنفسك لنرى كيف
يتلقاه من شفقتك •

(يدخل كابوليت)

كابوليت : حين تغيب الشمس يسقط الندى فمالى أرى على مغيب
شمس تيبالت المطر ينهمر ابداء • يا عجبا لك يا بنية ألا تزالين
في بكاء لا يعرف صبرا ولا يطيق تجلدا ؟ زوجتاه • هل
أبلغتها مشيئتنا ؟

زوجة كابوليت: نعم يا سيدي ولكنها لا تريد احدا وتشكر لك ما عرضت
ولكنها لا تقبله ابداء •

كابوليت : ماذا أسمع يا زوجة • أتقولين انها لا تريد بأحد زواجا ؟
جوليت : أما انني فخور فلا • واما انني شكور فنعم • وكيف افخر
بشيء انا له كارهة ولكني شاكرة لان في عنايتك بأمرى
معزة وحب وحنان ما انا له بمنكرة •

كابوليت : ما هذا المنطق الرخيص الحقير الذي اسمع ؟ انا لست فخورا
ولكنني شكور وانا كيف افخر ثم كيف أتأبى أن اشكر • ؟
ما هذا الهذيان كله وما مرده • ؟ لست أحفل منك بفخار
ولا بشكر ولكنى آمرك ان تتأهبي ليوم الخميس القادم
لكى تذهبي مع الكونت دي باريس الى الكنيسة والا
سحبك على وجهك اليها ايتها الفتاة المهزولة الصفراء •

زوجة كابوليت: العار العار يا بنية هل تراك فقدت صوابك •
جوليت : أتوسل اليك يا أبت وانا جائئة عند قدميك ان تنتظر حتى
اول كلمة •

كابوليت : اليك عني ايتها الغر الحمقاء العاصية العاقة • ليس عندي
غير شيء واحد وهو ان تذهبي الى الكنيسة يوم الخميس
القادم • والا فلا تريني وجهك بعد الآن وهذا فراق بيني
وبينك ، فلا تتكلمي ولا تردي عليّ ولا تجيبي فان يدي
تأكلني وأهم بأن أضرب وأؤدب •

المرضعة : بارك الله فيك يا مولاي • ما لها من ذنب وما عليها من
لائة وانما انت يا مولاي الملسوم على هذه القسوة في
معاملتها والعنف في التصح لها •

كابوليت : من الذي عليك الحكمة يا هذه وفصل الخطاب • امسكي
عليك لسانك الطويل ايتها المرأة الواغلة • واذهبي اسهمي
في احاديث العجائز من اشباهك وأمثالك ، ما لك ولهذا
تدخلين فيه •

المرضعة : والله ما نطق الا الحق وما قلت الا الصدق فهل في قواي
اثم او عيب ؟•

كابوليت : اسكتي ايتها الوقحة السليطة •

المرضعة : افلا يجوز لاحد ان يقول كلمة ؟

كابوليت : سكوتا ايتها المخرفة فما بنا من حاجة الى كلامك • انه
اولى به ان يكون في حلقة من النسوة العيابات الراتعات في
حق غيرهن •

زوجة كابوليت: ما بالك محتدا الى هذه الدرجة تائر النفس ؟

كابوليت : يا عجباً كل العجب •• عجباً يميت القلب • أكنت مرتقبا

ان تكون هذه نهاية حياتي ورفقي ورعايتي لهذه الجاحدة المنكرة الكنود ؟ لقد كنت ليل نهار وصباح مساء لا أفكر في شيء غير اسعادها واختيار الزوج الخلق بها . لقد كان هذا هو شاغلي وموضع تفكيري واليوم وقد كفلت لها زوجا سيدا كريما اخا نبل ، جميلا في ريع الشباب ، على خلق عظيم ، وذا مزايا وفضائل ومكارم ، جامعا لكل ما يزين الرجال . اذا بي أجد حيالي فتاة غرا خرقاء تقول لي لا اريد زوجا ولا أبغي قرانا بهذا الخطيب لاني لا أحبه . يمينا لو أبيت يا هذه زواجا فاني تاركك ترعين مع الهمل . طاردك من بيتي لا تعاشريني فيه ولا يحتويك بعد الآن .

(يخرج كابوليت)

جوليت : رباه ، أليس في السموات رحمة تطل من عليائها فتشرف على ما في اعماق نفسي من حزن وما في قرارتها من ألم وويل واغتمام ، وانت يا أماء الحنون الرؤوم لا تتخلي عني ولا تبذيني . اماء ! ألا سبيل لتأجيل هذا الزواج شهرا ، بل اسبوعا آخر ؟ والا اذا أصررتم عليه فهو لفراش عرسي مكانا بجانب مشوى تيبالت فان الموت والله منه أهون .

زوجة كابوليت : لقد خرج الامر من يدي فلا تكلميني فيه . وافعلي ما بدا لك فانا قد قضينا فيه قضاءنا ولن نرجع عنه .

(تخرج زوجة كابوليت)

جوليت : رباه .. مرضعته .. كيف السبيل الى دفع هذا الخطب

وتجنب هذا المصاب الداهم فان زوجي في الارض وايمانني في
السماء فكيف يعود هذا الايمان مرة اخرى الى الارض ما
لم يرسله زوجي من السماء ، بتركه الارض ومفارقته
الدنيا • ايتها المرضعة الوفية النصوح • ألا من مواساة •
ألا من نصيحة تسدينها ؟

المرضعة : ان كان لا بد من نصيحة فهاكها يا بنية • ان روميو اليوم في
المنفى وما احسبه يوما بعائد الى المدينة ليتحدى العالم من
أجلك ويستردك اليه ، واذا هو احتال لذلك فما اعلم من
سبيل أمامه غير التخفي والخلسة وليس في ذلك من جدوى
ولا ضائل تحته • وما دام الامر كذلك فالرأي عندي ان
ترضي الزواج بالكونت فانه والله فتى محبب جليل وسيد
نبيل كريم • وان روميو بالنسبة اليه لا شيء يذكر ، وما
هو منه في الجبال والاجلال ولا قلامة ظفر •

جوليت : أهذا الذي تقولينه ينبعث من قلبك حقا ؟

المرضعة : بل من روحي والله واعاق نفسي والا فاللعنة عليها معا ان
كنت من الكاذبين •

جوليت : آمين •

المرضعة : عجباً !

جوليت : لقد احسنت نصحا • واسديت رأيا صائبا ، فاذهبي الى
والدتي فنبئها بانني قد ندمت على اغضاب والدي
والاستهداف لنقته وعصيان أمره وانا ذاهبة الساعة الى
صومعة الراهب اورنس لاعترف له وأسال المغفرة عما
فرط مني في حق ابي وطاعته •

المرضعة : أحسنت يا مولاتي الاحسان كله. فذلك هو الحكمة بعينها •

وعمانا ذاهبة لأرفع الخبر الى مولاتي •

(تخرج المرضعة)

جوليت : اللعنة عليك ايتها المرأة الخبيثة الرأي ، الموحشة الخاطر •
لست أدري والله أي ذنب أكبر وأي اثم اعظم وأخطر
انصحها لي بأن اسلم نفسي هكذا لمن لا أحب ، وأذعن
للزواج بمن لا اريد • أم ذمها في روميو بذلك اللسان ذاته
الذي طالما امتدحه وأثنى بالخير عليه ؟

الفصل الرابع

المشهد الأول

صومعة الراهب لورنس

(يدخل الراهب لورنس وباريس)

القس : أقلت يوم الخميس يا سيدي ؟ ان الموعد قريب ولم تبق عليه الا فترة قصيرة لا تتسع لما تريد مني أن أعالجه •

باريس : هكذا أراد الشيخ كابوليت • ولا أنكر عليك انني ليس من مصلحتي ان اردّه عن عجلته هذه او اثنيه عن تسرعه •

- القس : لقد علمت من قصتك يا سيدي انك لا تعرف شعور الفتاة
نحوك ، فاذا صح هذا كانت الخطة التي اتبعتموها غير
صائبة وانا اعترض عليها ولا أقرأها •
- باريس : لقد رآها اهلها تفرط في البكاء وتكثر من النحيب على
مصرع تيبالت ، وشاهدت انا ذلك منها فلم أشأ ان اتحدث
اليها أحاديث الحب أو اسبر غور عاطفتها واحسبك الان
قد عرفت سر هذه العجلة التي لم ترقك •
- القس : (لنفسه) أود لو انني لا اعرف اسباب التأخير •• انظر
يا سيدي ، ها هي قد أقبلت •

(تدخل جوليت)

- باريس : مرحى لك يا ملكتي وزوجتي !
- جوليت : لم اصبح كذلك بعد يا سيدي •
- باريس : ولكنه سيكون وشيكاً ، وموعدنا الخميس القادم
يا حبيبتى •
- جوليت : ما قدر سيكون •
- القس : هذا قول صحيح •
- باريس : هل أتيت الى ايننا هذا لتعترفي له ؟
- جوليت : لو اجبتك عن سؤالك هذا لكان الاعتراف لك انت لا له •
- باريس : لا تكري عنه انك تحبينني •
- جوليت : بل سأعترف له بأنني أحبه •
- باريس : انني واثق انك ستعترفين له بأنك تحبينني •
- جوليت : ان فعلت ذلك كان لاعترافي بالحب من وراء ظهرك شأن
غير شأن الاعتراف به امامك وفي وجهك •

- باريس : لهف نفسي ان وجهك قد قرحته الدموع •
 جوليت : لقد اتصرت اذن الدموع لانه كان قبيحا قبل مسيلها
 فزادته هي قبحا على قبحه •
- باريس : انك لتظلمينه بهذا الرأي فيه اكثر مما ظلمته الدموع •
 جوليت : ليس في هذا غيبة لانه الحق وقد قلته في وجهي فهو اذن
 مصارحة وما هو بسعاية ولا اغتياب •
- باريس : ولكن وجهك هو لي فانت اذن قد اغبتته •
 جوليت : (للراهب) هل يسمح لك وقتك يا ابت الآن أم أعود اليك
 بعد صلاة العشاء •
- القس : بل في الوقت متسع يا ابنتي الحزينة •
 (الى الكونت باريس) هل يأذن مولاي في تركنا
 لنؤدي هذه الفريضة الدينية ؟
- باريس : معاذ الله ان احول بينك وبين فريضة من فرائض العباد
 والدين •
- (الى جوليت) سأوافيك باكرا في صباح الخميس القادم
 لايقاظك من نومك • اما الآن والى ان يحين هذا الموعد
 الذي أتلهف عليه فأستودعك الله •

(يقبلها في جبينها)

والآن احفظي هذه القبة المقدسة •

(يخرج)

- جوليت : أوصد الباب في أثره وتعال ابك معي ودع الدمع ينهمر
 واكفا ... فقد ذهب الامل ، وعز العلاج ، وتناهى الشفاء

... وأعوزني النصير • وفقدت المعين •

القس

: لقد عرفت يا جوليت كل شيء من أمر احزانك وهمومك •
وقد تجاوز علمي بها مدى رأيي ومحيط حكمتي ودائرة
مشاعري وتفكيري • فقد بلغني انه قد تحتم عليك ان
ترتضي الزواج بهذا الكونت وعقد قرانه عليك في يوم
الخميس القادم وانك لا تدريين كيف التخلص من هذا
القضاء المبرم الأليم •

جوليت

: لا تقل يا ابت انك قد علمت ولكن قل هل فكرت في
انقاذي • • أبت الناسك الصديق الكريم • • ألا من سبيل
• • ألا من حيلة • • واذا انت عجزت بحكمتك عن معوتي،
وبئست من ايجاد وسيلة لانقاذي ونجاتي • • فدعني الى
اعتزامي ولا تقل انها طائشة ولا تحكم بانها بعيدة عن العقل
والصواب • فاني بهذا الخنجر منفذتها في الحال •

لقد قرن الله قلبي بقلب روميو وقرنت انت يدي بيده • •
ولكن قبل ان تستد يدي هذه التي جمعت بينها وبين يد
روميو لتقرن بيد رجل سواه، ويتجه قلبي الوفي الى انسان
غيره ، منصرفا عن وفائه الذي أقسمت ان يكون قائما آخر
الحياة • • ستقتل هذه اليد قلبي وقلب روميو معي ، والا
فأعني يا ابت بفضل خبرتك الطويلة ، وعلمك الواسع
وامحضني النصيحة ، وابذل لي الرأي اخيرا ، والا فدع
هذا الخنجر المرهف النصل يقم حكما بين شقوتي وبينني ،
ليقضي بما عجزت حكمتك وتجربتك وتديرك عن ايجاد
الوسيلة الشريفة اليه • أنت الكريم لا تظل صامتا ، ولا
تلتزم سكوتا ، فاني لفي اشد اللهفة للموت اذا انت لم تجد

لي مفرا •

القس

: استسعي لي يا ابنتي : اني الملح خيلا من أمل • ولكنه
يقتضي استيناسا في التنفيذ يعدل في خطره ورهبته ما
نريد ان نحول دونه ، ونسنع وقوعه • وما دمت تؤثرين قتل
نفسك ولديك من قوة الارادة ما يحملك على ان تودي
بحياتك ، مؤثرة ذلك على الاقتران بالكونت باريس •
فهل في امكانك يا بنية ان تقومي بأمر هو ادنى الى الموت •
وهل في وسعك ان تنفذه لتخلصي من هذا الجرح الذي
احاط بك ؟ هو شيء يشبه الموت وانت قد دفع الاسى بك
الى مواجهته ، فان كان في نفسك عزم ، وفي قلبك اقدام •
فان الدواء عندي لهذا الذي اقترحته •

جوليت

: أواه يا أبت : مرني ان اقفز من هذا البرج الشاهق الذي
يلوح لك من موضعنا هذا • او ادفني حية في قبر جديد
مع ميت في الاكفان مدرج دفين • او اختر لي ما ترتعش
منه الابدان لسماعه ، وترتجف الاوصال-لقصته • فان
هذا اهون من الزواج بباريس ، واني لراضيته في غير
تردد ولا مخافة ولا ايجاس ، اذ حسبي ان اظل وفيئة
لزوجي الذي اخلصت له الحب مدى الحياة •

القس

: اصغي اذن لما انا قائله يا بنية • عودي الى بيتكم ، مخفية
احزانك متظاهرة بالمرح ، مترائية بالفرح والانشراح ،
فنبئي اباك انك قد رضيت باريس لك زوجا • فاذا حل
الغد وهو الاربعاء ، فالتمسي في مسائه خلوة الى نفسك
ولا تدعي مرضعتك ترقد الليلة في مخدعك ، وخذي هذه
القارورة الصغيرة فاذا ما احتواك مضجعك فاجترعي ما

فيها من سائل مقطر ، فلا يكاد يسري في اعصابك حتى
تشعري ببرودة أطرافك وتحسي رعدة سرت في جميع
بدنك : ثم لا تلبث حركة نبضك ان تقف وتنفسك ان ينقطع
ويكف ، ويستحيل لون الوجه الى شحوب وامتقاع .
فتصفر شفثاك ويزول من مجياك هذا الارجوان وتغمض
منك العينان ، ويعتريك شيء كالموت في جميع مظاهره
وأعراضه ، وسماته ، فتلوحى للقوم ميتة خامدة الانفاس
متخشبـة البدن منطفئة الاحساس .

وسوف تسكنين على هذه الحال الشبيهة بالموت وما هي
في الواقع به اثنتين واربعين ساعة ، وعند ذاك تستيقظين
كأنك كنت في حلم عذب جميل . وحين يجيء عروسك في
صباح اليوم التالي لتذهبا الى الكنيسة ، يجدك القوم
على تلك الصورة الرهيبة ميتة ساكنة ، وبدنا جامدا لا
حركـة به . فيعتقدون انك قد فارقت الحياة ، ويذهبون
كعادتنا في بلادنا يلفونك في أحسن الثياب ، ويحملونك
بأبهى الحلى ويضعونك مسجاة فوق نعش حاسرة الوجه .
ثم يحمـلونك الى مقبرة اجدادك الاولين . وخلال هذه
الفترة ، أوفد الى روميو رسولا بكتابي انهي اليه حقيقة
امرك فيأتي مبادرا ليوافيني فنذهب معا الى المقبرة نرتقب
يقظتك وعودتك الى الحياة ، فيحتملك في الليلة ذاتها معه
الى ماتتوا . وبذلك تتخلصين من المأزق الحرج . فما عليك
يا ابنتي الا ان تستجمعي الشجاعة . واذا لم تستسلمي
لجبن النساء ومخاوفهن ولم تستول عليك رهبة الفكر ،
بل تشجعت وأحسنـت التمثيل كان ما تريدين وعادت اليك

السعادة التي تلتسين : وفزت بزواجك الشرعي الذي
تحيين . وخرجت من هذا الموطن الأليم ناجية .

جوليت : هات الزجاجة ولا تحدثني يا أبت عن الخوف ولا تذكر
الوجل فاني قوية مقدمة على ما وصفت .

القس : ها هو ذا يا ابنتي . فاذهبي الى البيت الآن وتهللي وترائي
فرحة مرحة . واعتصمي بالشجاعة والجلد . عسى الله ان
يفتح عليك ويهديك الى اقرب من هذا رشدا .
وأما انا فسوف اوفد الى ماتتوا رسولا بكتاب مفصل
الى زوجك العزيز .

جوليت : ايها الحب الهمني القوة والبأس . . . واعني على هذا الامر
بقوتك وسلطانك . .
والآن استودعك الله يا أبت العزيز .

(تخرج)

المشهد الثاني

نفس المكان — قاعة في دار كابوليت

(يدخل كابوليت وزوجته والمرضعة
وخدم)

كابوليت : اذهب استأجر لي عشرين رجلا من خيار الطهارة •
الخدم : لن يكون أي منهم سيئا يا سيدي ، وانك سوف تلحس
اصابعك من الطبخ الذي يعدونه •
كابوليت : هيا امض اذن •

(يخرج الخادم)

(الى المرضعة) هل ذهبت جوليت حقا لزيارة الاب

لورنس ؟

- المرضعة : نعم يا سيدي •
كابوليت : اعله عادل بها عن اصرارها الاثيم •
المرضعة : ها هي ذي قادمة من الكنيسة مغتبطة راضية •

(تدخل جوليت)

- كابوليت : اين كنت يا صلبة الرأي ويا ذات الرأس « الناشفة » ؟
جوليت : كنت حيث تعلمت الندامة والتكفير عما أثبت فيه مسن
العصيان لأمرك : والاعتراض على مشيئتك : وقد نتحني
الراهب الورع الكريم ان اجثو عند قدميك وأسأل الصفح
عما فرط مني وارجو منك المغفرة : وهأنذا قد جئت اليك
ألتسها : ولن أعصي لك يا ابت بعد اليوم امرا وستجدني
من الطائعين •

- كابوليت : سنرسل الى الكونت في الحال لنبلغه . فاني اريد ان ينتهي
هذا الامر كله غدا •

- جوليت : وقد لقيت الكونت الشاب عند الراهب لورنس فلم اعترض
عليه في تقبيلي لتكون في تلك القبة البريئة دليل حبي له
ورضائي به وان لم أكن أتجاوز في منحها له حدود الحياء •

- كابوليت : لقد احسنت يا بنية واني لفرح بما قد سعت فأتوني
بالكونت ولا تبطئوا • اذهبوا فأبلغوه في الحال ليحضر
على عجل الينا • يمين الله ان هذا الراهب المحترم لطيب
كريم وقد أصابت في حبه والنزوع اليه ، لانها مدينة به
بفضل عظيم •

- جوليت : هيا بنا يا مرضعتي ندخل مخدعي لكي تساعدني على

اعداد مجوهراتي وحلاي وما ينبغي ان أتجمل به غدا •
زوجة كابوليت: كلا يا ابنتي • دعي ذلك الى يوم الخميس فان في الوقت
متسعا •

كابوليت : اذهبي معها فانا غدا ذاهبون الى الكنيسة •

(تخرج جوليت والمرضعة)

زوجة كابوليت: أرى ان الفترة قصيرة للغاية ، فنحن الآن مساء وسوف لا
نجد فسحة لاعداد معدات الاحتفال •

كابوليت : كلا • كلا ، فاني سأعمل جهدي في اعداد كل شيء ،
وسأنشط لتدبير مطالب الحفلة • فاذهبي انت الى جوليت
لتعينها على زينتها ، أما أنا فلن أنام الليلة ، بل لأسهرن
الليل كله في توفية مطالب العرس ولوازمه • ايها الخدم :
هلسوا • ولكني قد أنفذتهم جميعا لقضاء ما طلبته •••
فلأذهبن بنفسي الى الكونت دي باريس لأبلغه ان يستعد
للغد فان قلبي في فرح بالغ ، ومرح زائد ، بعد ان ثابت تلك
الطفلة المتحولة المتقلبة الى الحكمة والرشاد •

(يخرجون)

المشهد الثالث

نفس المكان — حجرة جوليت

(تدخل جوليت والمرضة)

جوليت : أحسب هذه الثياب اصلح من سواها لحفلة الغد ، ولكني أرجو أيتها الممرضة الكريمة ان تدعيني الليلة في غرفتي وحدي ، فاني بحاجة الى الصلاة طويلا والدعاء الى الله ان يغفر لي ذنبي ويسدل ستر عفوه على ما اتيت من معصية .

(تدخل زوجة كابوليت)

زوجة كابوليت: يا عجبا ! ألا تزالين منهكة في اعداد زينتك يا بنية ..
أحتاجين مساعدتي ؟

جوليت : لقد اعددنا كل شيء للغد يا اماء فلا حاجة بنا الى المعونة .
فأرجوكما ان تتركاني وحدي . ولتبق المرضعة معك هذه
الليلة . لاني على يقين انكما ستكونان منهسكتين .
زوجة كابوليت: طابت ليلتك اذن .. آوي الى النوم وارتاحي لانك بحاجة
للراحة .

(تخرج زوجة كابوليت والمرضعة)

جوليت : (لنفسها) الوداع ! الوداع ! فان الله وحده يعلم متى
يكون لقاء . او قد لا يكون لقاء واجتماع . اني اشعر
الساعة برعدة خوف شديد تسري في عروقي حتى لتبرد في
بدني حرارة الحياة : وأود لو اناديها لتعودا تواسياني
وتذهبا عني هذا الخوف الذي تولاني .. ولكن .. من
يدري فقد يكون هذا الشراب ساسا قاتلا جهزم الراهب
بدهاء ومكر لكي اموت به مخافة ان يكتشف الناس ذنبه
اذ هو الذي زوجني بروميو قبل هذا القران الذي يزد بي
.. أخاف ذلك وأخشاه . ولكن الراهب رجل كريم يخشى
الله ، وقد عرف الناس فيه القداسة والورع ، وفعل الخير
فلا يقدم على جريمة نكراء كهذه واثم عظيم . ولكن ..
ماذا .. يكون الحال يا ترى اذا انا انتهيت من العشية بعد
ذهابهم بي الى المقبرة وقبل قدوم روميو ليأخذني ؟ ألا
اختلف في ذلك القبر الرهيب الذي لا ينفذ اليه الهواء
النقي ولا تهب عليه من الفضاء ريح طاهرة تبعث الحياة .
وتبقي على البدن ؟ ألا أموت خنقا قبل ان يهرع روميو
لانتقادي ؟ واذا لم اختلف وظلت الحياة في بدني مترددة :

فكيف أطلق البقاء لحظة في هذا الموضع المرهوب ، الذي
يجتمع عنده التفكير في الموت والظلام الدامس في فحمة
الليل ووحشته ؟

ويلتاه .. ويلتاه .. ماذا يكون حالي ؟ رباه .. ألا أفقد
عقلي حين استيقظ على هذا المشهد المخيف ؟ وفي وسط
تلك المناظر التي تقشعر منها الأبدان ؟
وأنت يا روميو هأنذي قادمة اليك ، ومن أجلك هأنذي
أشرب ..

(تسقط على سريرها وقد أرخت السدول عليه)

المشهد الرابع

نفس المكان — قاعة في دار كابوليت

(تدخل زوجة كابوليت والمرضعة)

زوجة كابوليت: خذي هذه المفاتيح يا مرضعة . واتي بالمزيد من الحلوى .

(يدخل كابوليت)

كابوليت : هيا . تحركوا ... تحركوا ! .. فقد صاح الديك للسرة الثانية . وناقوس الكنيسة قد قرع وقد آذنت الثالثة من الصباح . اذهبي يا انجليكا تفقدي المطبخ ووقي على اللحوم حتى تنضج ولا تهتمي للنفقة ولا تراعي التكاليف .
المرضعة : أخشى عليك يا مولاي حول السهر وشدة الاعياء ، فخير

لك ان تلتسى سريرك والا أصبحت متعباً غداً غد من
ضول سهرك •

كابوليت : كلا • • فلقد طالما سهرت قبل هذا : الليالي طولها لسبب
اقل من سببنا اليوم شأنا فسا بالي لا اسهر الليلة ونحن في
أمر يوجب اليقظة والاهتمام •

زوجة كابوليت: لقد كنت في شبابك مطيل السهر تطارد الفتيات فلا عجب
ان تسهر الليلة وتأرق وتطيل المكث لمعدات الفرح والوليمة
الحافلة . ولكني سأسهر انا عليك : ولن اثني عن مراقبتك
ما دمت تأبى ان لا يغض لك جفن •

(تخرج زوجة كابوليت والمرضعة)

كابوليت : يا لغيرة المرأة • يا للغيرة •

(يدخل ثلاثة او اربعة خدم يحملون سقافيد واخشابا
واحطابا وسلالا تحوي صنوفا من الخضر والاغذية)
ماذا وراءك يا غلام ؟ وكيف يسير العمل ؟

الخدام : نحمل لوازمه للطبخ ولكني لا أعلم شيئا عن سير العمل •
كابوليت : اسرعوا • اسرعوا • •

(يخرج الخادم الاول)

اجلب خشبا احسن من هذا الذي تحمله واسأل بطرس
يرشدك على الموضع الذي فيه تجده •

الخدام الثاني : ان لي رأسا يا مولاي يعرف جيد الخشب فلا احتاج الى
مشورة احد فيه • ولن ازعج بطرس •

(يخرج الخادم الثاني)

كابوليت : أجسنت يا هذا قوالك وان كنت عنيدا كأنك أخرق او كأن
لك رأسا من خشب .. ها .. قد لاح الصباح . وحانت
الأفراح . ولن يلبث الكونت ان يحضر ومعه العزافون
والموسيقيون كما وعد . وانه لمنجز مواعده .

(موسيقى من الداخل)

ماذا أسمع ؟ ها هي ذي انغناء الموسيقى تتراعى من مكان
قريب .. يا مرضعة .. يا زوجة .. يا وصيفات أقبلن ...
هيا أسرعن .

(تعود المرضعة)

أسرعني الى جوليت فايقظيها وجعلها وتلطفني في زينتها
وابدعي ما شاء لك الابداع ريثما اذهب للقاء باريس
واتحدث مليا اليه . هيا أسرعوا جميعا فقد حضر العروس .

(يخرجون)

المشهد الخامس

نفس المكان — حجرة جوليت

(تدخل المرضعة)

المرضعة : مولاتي ! مولاتي جوليت ! غارقة في النوم لا ريب ..
يا نعمة .. يا سيادة .. يا حبيبتتي .. ألا تسمعي ؟
يا عروس ! عجباً ! لا تنفوه حتى بكلمة واحدة ؟ اطردي
النوم من جفنيك الآن .. نامي لمدة اسبوع .. حتى الليلة
التالية .. اني على يقين انك سوف ترتاحين الا قليلاً ..
اللهم اغفر لي .. آمين .. انها في سبات عسيق .. يجب ان
أوقظها بنفسي .. مولاتي ! مولاتي ! أتريدن ان ينقلك

الكونت وانت في سريرك ؟ انه سيوقظك حتما .. أليس
كذلك ؟ يا لهذه الثياب ! اجل ثيابك .. أترقدين في
ثيابك ؟ يجب ان اوقظك • مولاتي ! مولاتي ! واحسرتاه
واحسرتاه ! النجدة ! اغيثوني ! ماتت مولاتي ! يا له من
يوم اسود ! يا ليتني لم أعش لاشاهد هذا اليوم ! مولاي !
مولاتي ! يا هو !

(تدخل زوجة كابوليت)

زوجة كابوليت: ماذا جرى ؟
المرضعة : يا له من يوم محزن !
زوجة كابوليت: يا لشقائي .. يا ويلتا .. ابنتي .. وحيدة حياتي .. اي
طفلتي الغالية استيقظي وتطلعي الى امك الحزينة والامت
معك وفارقت الحياة .. الغوث ايها الناس .. النجدة •

(يدخل كابوليت)

كابوليت : العار عليكن يا نساء .. لماذا تأخرتن هكذا في ايقاظها
وتجميلها .. وعروسها قد حضر •
المرضعة : حسبك يا مولاي • فقد ماتت .. وفارقت الحياة .. أوام
ما أسوأ هذا اليوم وأشأم مطالعه •
كابوليت : ها ! .. دعوني انظر اليها • يا ويلتا ! لقد بردت اطرافها ،
وجمدت اوصالها ، وسكن الدم في عروقها عن سريانها ،
وقد فارقت الحياة شفيتها من فترة طويلة ، وحط الموت
عليها كما ينزل الندى قبل اوان منزله على اجمل زهرة في
البستان •

المرضعة : يا له من يوم محزن !
زوجة كابوليت: يا له من يوم مشؤوم !
كابوليت : لقد اختلسها الموت ليجعلني اتحسب . وقد عقد لساني
وامسكني عن النطق .

(يدخل الراهب اورنس وباريس وموسيقيون)

القس : هل استعدت العروس للذهاب الى الكنيسة ؟
كابوليت : نعم استعدت للذهاب ، ولكن في غير عودة .
(الى باريس) لقد أتى الموت يا بني فاستبقك اليها
قبل يوم زفافها . وها هي ذي كما ترى نائسة : زهرة
كعهدك بها . ولكن الموت أذبلها . وعدا عليها فاعتصم
غصنها الرطيب فكان هو الصهر لي والوريث والنسيب .
لقد بنى الموت بفتاتي . واقترن بوحيدتي . فأنا اليوم
اموت تاركا له كل شيء . الحياة ذاتها والعيش وما حوى
... كل شيء الى الموت راجع .

باريس : رياه أفكنت اترقب هذا اليوم ملهوبا مشوقا اليه لكي
يطالعني صبحه المشؤوم بهذا المشهد ؟

زوجة كابوليت: يا له من يوم ملعون محزن مشؤوم بغيض . يا له من نهار
أسوأ ما دار به الفلك وأشنع ما جرى الزمان في دورته به .
ويلتاه . . أتكون لنا ابنة وحيدة عزيزة محببة هي
مصدر سعادتنا وعزائنا ، فيخطفها الموت منا على هذه
الصورة القاسية .

المرضعة : ايها اليوم المليء بالاحزان . . ايها اليوم المنكر المشنوء
البغيض في الزمان . . ايها اليوم الشقي الذي لم تفتح على
مثله العينان . . ايها النهار الاسود ما في الحلكة اشهد

سوادا منك • يا ويلاه •• ما لي على الصبر يدان •

باريس : مخدوع • ومطلق ومذبح على ايديك ايها الموت الشنيع
••• بقسوتك ايها الموت الشرس قهرتني •• ايها الحب •
ايتمها الحياة ! ليس الموت هو فقدان الحياة بل بفقدان
الحب !

كابوليت : ايها الدهر الخائن •• لقد سخرت منا ، وأنزلت قسوتك
علينا وأوديت بهناءتنا • وافتاتاه •• لقد فارقتني • فبوت
ابنتي ماتت كل مسراتي وذهبت كل أفراحي الى الابد •

القس : على رسلكم يا سادتي وكفكفوا الدمع ، واعتصموا
بالصبر • فعزاء لكم • والله يتولاكم برحسته ، وما لكم في
هذه الجلبة من خير •• ولا في المناحة من تعزية ولا سلوة
شافية • لقد اختار الله لجواره فتاتكم الحسناء التي رزقكم
بها وهو صاحب الشأن استرد وديعته • وهو الخالق
استعاد خليقته • وانه للفتاة لنعم المسترد وأحسن الجواره •
وما في استطاعتكم ان تحتجزوا نصيبكم فيها من يد الموت ،
ولكن الساء حفظت نصيبها فيها بالحياة الباقية • ان
السعيدة ليست من تطول بها الحياة وهي في اسار القران ،
ولكنها من تموت عروسا في الريعان والعنفوان • ألا
كفكفوا العبرات والزفرات ••

هلموا زينوها بأحسن ما عندكم من زينة مختلفة الالوان ،
ولففوها في أنضر الثياب ، وطرائف الازدية ، واحملوها الى
مشواها الاخير في مهرجان •• فلئن كانت الطبيعة تقضي
علينا بالاحزان ، فان سلوة دموعها في التجلد والتعقل
والنسيان •

كابوليت : هلموا أحيوا كل ما اعددناه لفرحها ، مهينا مجهزا لدفنها
والمسير بها الى قبرها وضريحها ، ولتصدح الموسيقى بأنغام
الحداد عليها ، وليكن احتفالنا بزفافها احتفالا بتشجيع
نعشها ولتنقلب أغانيها واناشيدنا ترتيلا • ومزامير على
فراشها ، وازاهر عرسها تصلح ثير ريحان على جدثها ،
ولتستحيل كل الاشياء اليوم الى اضدادها • فذلك هي
مشيئة القوة الالهية ومرادها •

القس : هيا ادخل يا سيدي وأنت يا سيدتي وامض يا كونست
باريس ليذهب كل منكم ويستعد لارسال هذا الجثمان
الغالي الى مثواه الاخير •

(يخرج كابوليت وزوجته وباريس والقس)

احدالموسيقين: يجب ان نعلق أدواتنا ونمضي •
المرضة : آه •• أيها السادة الكرام ! علقوا ! علقوا ! لانكم كسا
ترون ان الحالة محزنة •

(تخرج المرضعة)

احدالموسيقين: (لزملائه) أي نعم •• بل في استطاعتنا استعمال ادواتنا
انسجاما مع الحالة •

(يدخل الخادم بطرس)

بطرس : ايها الموسيقيون ! يا موسيقيون ! ارجوكم ان تعزفوا :
« تعزية القلب » و « انت ستحييني » •

احد الموسيقيين : ولكن لماذا « تعزية القلب » ؟

بطرس : ايها الموسيقيون ، لان قلبي نفسه يعزف • قلبي أثقلته

الاشجان . هيا اعزفوا بعض الالحان للترويح عن فؤادي .
موسيقي ثان : ليس في امكاننا عزف شيء محزن الآن . لم يحسن
الوقت بعد .

بطرس : اذن سوف لا تعزفون ؟

الموسيقيون : كلا .

بطرس : اذن سوف لا اقدم لكم تقودا بل السخر .

احد الموسيقيين : هيا كف عن هذا المزاح .

(يخرج بطرس)

احد الموسيقيين : يا له من وغد أثيم .

موسيقي ثان : دعه وشأنه يا جاك ، هيا ننضي جميعا لنسير امام
الجنائزة .

(يخرجون)

الفصل الخامس

المشهد الأول

مانتوا - شارع

(يدخل روميو)

روميو : ليت الاحلام تصح ، وبودي لو ارى ما طاف في الكرى
بخاطري • لقد حلمت بأن حبيتي جوليت جاءت فرأتني
ميتا • • فيا له من حلم عجيب يرد الميت مفكرا ، ويلهب
الخيال خواطر • واذا بها تعيدني الى الحياة بقبلاتها وتنفخ
في بدني الروح ثانية من شفيتها فاذا بي قد عدت حيا

واستحلت ملكا عظيما رب عرش وسلطان •

(يدخل خادمه بلتازار)

لقد وردت من فيرونا أخبار • أهلا بك يا بلتازار •
الذي اقدمك علينا وماذا تحمل من الانباء الينا • • أرسلنا
تحميلها من القس لورنس ، وكيف حال زوجتي ، وابني
كيف هو ، بل كيف هي جوليت ، اني أسألك للمرة الثانية
اذا ما دامت بخير ، فالدنيا كلها بخير •

بلتازار : أما وقد قلت ذلك فهي بخير ، لان جسدها يرقد في الثرى ،
وروحها الخالدة مع الملائكة ، فقد رأيته توسد في مقابر
آبائها ، فما ترددت في السفر اليك مسرعا لاحمل النبا اليك
عاجلا ، فمغفرة لي وصفحا ، اذا انا أتيتك بهذا النبا الاليم ،
لأنك قد اوصيتني قبل رحيلك ان اكون منبئا لك بما قد
يحدث لها •

روميو : أكذا قد جل الخطب ، وفدح الامر ، وشاع الخبر ؟ ايتهما
السوات انني لمتحديك انت والقدر • فاذهب يا عزيزي
اختر لي احسن الجياد واستأجر ، فاني منذ هذه الليلة
على سفر •

بلتازار : صبرا يا سيدي ولا تجزع للخبر ، فاني اراك شاحب اللون
مستطار اللب ، واخشى عليك ان يحدث لك ما لا تحمد
معه العاقبة •

روميو : انك لمخدوع ، وما عليك الا ان تصدع بما آمرك به • ألم
تحمل إلي كتبنا من الراهب ؟

بلتازار : كلا يا مولاي •

روميو : لا بأس .. اذهب الآن فاستأجر الخيل فلن ألبث ان
اوافيك لنسافر معا .

(يخرج بلتازار)

روميو : (لنفسه) أي جوليت ، سيحتويني مضجعي بجانبك الليلة
في مساكن الآخرة ولكن كيف السبيل .. ايها الشر ، ما
اسرع سراك الى اخلاذ اليائسين .. فاني قد تذكرت اللحظة
صيدليا يقيم غير بعيد . ولاحظت منذ ايام عليه امارات
الفاقة بادية . ثوبا مهلهلا ، وجبينا عابسا مكفهرًا ، ونظرا
شاردا مستطيرا ، وتحولا ظاهرا بدت آثاره في عروقه
وعظامه ، وقد شاهدته في الحانوت وقد علق سلاحه
وجلودا وتماسيح ، ولم تعد صيدليته تحوي غير احقاق
فارغة ، وصناديق خاوية ، وأوعية من صلصال كالفتار .
ومنافع وبدور واعشاب يابسة وبقايا زهور جافة ذاوية .
فلا أحسب فاقته هذه بمانعة من ان يبيع سما لن يحتاج اليه
وان كان على بيعه في القانون العقاب بالموت ، فلاذهب
الساعة اليه فان منزله منا قريب .

(يمضي روميو نحو الصيدلي فيجد بابه مغلقا)
ايها الصيدلي ! يا صيدلي !

(يطل الصيدلي)

الصيدلي : من ذا الذي يناديني ؟

روميو : اقترب مني ايها الشيخ فاني اريد معك حديثا .

(يدخل الصيدلي)

الصيدلي : هأنذا يا سيدي . فما حاجتك ؟

روميو : اني أراك شيخا يعوزك المال ، فخذ هذه الاربعين دينارا و آتني بدرهم من سم زعاف سريع المفعول يسري في المفاصل والاوردة وشيكا فيودي بالحياة في لحظة واحدة ويريح الياأس المعذب في هذا العالم الشقي الاثيم ، في مثل سرعة القذيفة الخارجة من فوهة البندقية القاتلة .

الصيدلي : عندي من السموم ما يطابق طلبك ولكن القانون في مانتوا يقضي بعقوبة الموت على من يبيعه للناس .

روميو : يا عجبا . أو تكون على هذه الصورة من الفاقة والتجرد والبأساء ثم تخشى الردى ؟ أثر المسغبة على وجهك ، والحاجة والحرمان يطلان من عينيك ، والفاقة أنقضت ظهرك ، فليس العالم لك بحليف ، ولا شرائعه لك بموالية . ولن تكون في هذه الدنيا يوما غنيا ولا صاحب ثراء . فخذ هذا المال ليغنيك ، ولو بكسر القانون .

الصيدلي : فاقتي تجييك الى ما طلبت وان كانت ارادتي تأبى .

روميو : انتي انما اشترى فاقتك ولا أشتري ارادتك .

الصيدلي : خذ هذا الشراب فامزجه بقليل من الماء واجترعه مرة واحدة ، فانه قاض عليك في الحال ، وان كنت القوي الشديد البأس المسكين .

روميو : خذ هذا الذهب وهو اشد سما لروح الانسان ، فانه يرتكب جرائم قتل شنيعة في هذا العالم اكثر من هذا

المقدار الضئيل الذي منعت من بيعه • فقد بعته انا السم
ولم تبغني انت شيئاً • الوداع ! ابتع الغذاء كي تسمن •
تعال ، ايها الدواء الشافي اصحبني الى ضريح جوليت حيث
سأستعملك هناك •

(يخرج روميو)

المشهد الثاني

فيرونا — صومعة الراهب لورنس

(يدخل القس جون)

القس جون : احبيك ايها الاخ المقدس لورنس ، أين أنت ؟

(يدخل القس لورنس)

القس لورنس : ما هذا الا صوت الراهب جون قد عاد من ماتتوا •
(الى القس جون) أهـلا بك من ماتتوا ، ماذا قال
روميو ؟ واين الكتاب الذي تحمله منه ؟

القس جون : لم أذهب ايها الاخ بعد • لقد خطر لي قبل السفر ان

اصطحب زميلا في رحلتي فبحثت عنه حتى رأيته في احد
المازل يعود بعض المصايين بالطاعون ، وفيما نحن في الدار
على وشك الخروج لنسافر الى ماتسوا برسالتك بادرنا
مفتشو الصحة فضربوا حول المنزل نطاقا ومنعونا من
الخروج بدعوى اتنا قد حملنا من المرضى فيه ، فعاقني ذلك
عن السفر عاجلا كما اردت •

القسن لورنس: ومن الذي حمل رسالتي اذن الى الصديق روميو ؟
جوز : لم استطع انفاذها اليه ، وها هي ذي معي ، اذ لم أر أحدا
يردها اليك ، فقد خشي الجميع العدوى وملئوا منها وهما
ورعبا •

لورنس : يا للقدر الساخر ! لقد كان الكتاب يحمل انباء خطيرة
وأخشى ان ينجم من اهسالة خطر عظيم ، فاذهب يا اخي على
عجل وآتني بخطاف من حديد ولا تبطئ •
جوز : سأتيك به في الحال •

(يخرج)

لورنس : (لنفسه) ينبغي ان اذهب في الحال الى المقبرة فان جوليت
سوف تستيقظ خلال الساعات الثلاث القادمة ، وسوف
تلومني كثيرا على انني لم ابلغ روميو انباء ما جرى ولكن
سأكتب اليه كتابا آخر وابعث به الى ماتسوا واحتجز
جوليت حين تستيقظ في صومعتي حتى يعود روميو اليها •
رباه !... ماذا تراها صانعة اذ تجد نفسها جثة محتبسة
في قبور الموتى الراحلين •

(يخرج)

المشهد الثالث

نفس المكان — مقبرة وفيها مقبرة لآل كابوليت

(يدخل الكونت دي باريس وخادمه
يحمل ازاھر ومصباحا)

باريس : اعطني مصباحك ، يا غلام ، اذهب الآن فانتظرنني في ناحية
من هذا المكان . بل خذ المصباح فاطفئه فاني لا اريد ان
تراني عين ولا يكشفني بصر . واجعل موقفك تحت هذا
الدوح البعيد الذي ترى على مدى نظرك قائما وارقب
الوقت وارھف السمع . حتى لا يطا هذه الارض قدم
انسان آخر فانتني اراها رخوة لينة كثيرة الاخاديد ، عديدة
الحفر من طول نبش القبور وفتح اللحود. واحتفار التراب

والاجداث . فاذا ما سمعت وقع اقدام فنبهني بصغير من
فسك ، والآن هيا ولا تعص لي امرا .

الخادم : (لنفسه) ان نفسي ترتعد من رهبة المكان قرفا وهلعا .

(يتعد الى حيث امره مولاه)

باريس : ايتها الزهرة اليانعة على مرقد عرشك جئت اثر زهرا .
فيا ويح الدهر . لقد استحل مخدعك ترابا وصخرا .
ورمسا بالية وعظاما نخرة ، فجئت ارطبه بالماء العذب قطرا
فقطرا . ولئن عز الماء فلتكن الدموع يرسلها الاسى مقطورة
مطهرة . وليكن فرضا علي اقيه مع الليل لا اتركه ابدا ان
أثر على قبرك ريحانا وورودا ، وأسيل دمعا مدرارا .

(يسمع صغير الخادم)

اسمع صغير غلامي ، فلا بد ان يكون احد الناس قادما
فأي قدم ضالة جاءت تهيم في هذا المكان والليل مد لهم ،
وتظأ مضجع حبيتي المخلصة وتعكر على النفس فريضةها
المقدسة . يا عجبا . هذا طاريء غريب يحبل مشعلا . ايها
الليل اخفني قليلا لكي ارى من ذا الذي اتى متسللا ؟

(يختفي وراء قبر غير بعيد)

(يدخل روميو وبلتازار يحبل مشعلا ومعولا)

روميو : هات يا صاح ما تحبل . وخذ هذا الكتاب فاحمله الى أبي
مع مطالع الصبح واعط المشعل وتنح عني بعيدا لكيلا تسمع

ولا ترى .. وحتى لا تقطع ما انا فاعله : فاني معتزم ان
 اهبط الى هذه القبور .. وانزل الى مراقد الموت ، ومساكن
 الآخرة لأشهر محيا حبيتي وأملي العين من طلعتها الباهرة .
 ولكي آخذ من أنسلتها الجامدة الباردة خاتما ثيبا اريد ان
 احتفظ به تذكارا غاليا وأثرا باقيا . فاذهب واعلم انك اذا
 عدت وهاج بك الفضول فجت لتسرق النظر الى ما
 اصنعه فوحق السناء اني لمزقك تمزيقا ومقطع اشلاءك
 اربا . وناثر عظامك في هذه المقبرة لتكون للديدان طعاما .
 ان ظروفي ومقاصدي لموحشة مخيفة رهيبة بل هي والله
 أهول وأرهب من ضراوة النمر الجائع وهياج البحر
 المصطخب وزئير اليم الملعج الامواج .

بلتازار : هأنذا ذاهب يا مولاي ولن ازعجك او اعصي لك امرا .
 روميو : أحسنت . ففي ذلك برهان محبتك لي واخلاصك . فخذ
 هذا المال استعن به على الحياة وعش في رغد ، والوداع
 ايها الخادم الامين .

بلتازار : (لنفسه) لن يمنعني هذا من ان اختفي هنا في مكان غير
 بعيد . فاني ارى من نظراته ما يملأ النفس رعبا مما هو
 مقدم عليه .

(يختبئ بلتازار)

روميو : يا حضرة الموت الرهيبة . لقد ابتلعت في جوفك الرهيب
 آخر قطعة من الارض ، وهأنذا قد جئت لأفتح بالاكراه
 عليك ، وألقمك على الرغم منك ، طعاما جديدا ، وضحية
 اخرى غالية .

(يفتح باب القبر)

باريس

: (في مخبئه) هذا هو روميو موتاغو المتكبر اخو الخيلاء
الذي نفي من المدينة لقتله ابن عم حبيبتى وقد أورثها على
فقدته الهم والحزن فكان سببا في مماتها ، وما احسبه الا
قد جاء لينتهك حرمة الموتى حقدا منه وبغضا ، وعداوة منه
وموجدة •

(يتقدم نحو روميو)

قف ايها الموتاغى الاثيم عن فعلتك المنكرة وجرائك
الشنعاء • فهل بلغ بك الحقد الى هذا الحد حتى لتريد ان
تجعل انتقامك يتجاوز حدود الموت ، ويشي الى ابعد من
الردى • ايها الشقى المحكوم عليك • انى لمعتلك فامض
معى ولا تحاول عصيان امرى فان قصاصك الموت لا محالة •

روميو

: للموت جئت ، والردى ابتغيه ، فلا تحاول ايها الفتى الطيب
الكريم ان تهيج غضب رجل يأس من الحياة ، مودع الامل
في العالم • ناشدتك الله اذهب ولا تتردد ، اذهب عني
لشقتى ومصابى ، وفكر فى هؤلاء الموتى الذين ذهبوا
من قبلك فى الغابرين ، لعل التفكير فيهم عبادل بك عن
المكث ، والعبرة بهم مطلقة ساقيك للريح • اناشدك ايها
الفتى ، ولا تجعلى ارتكب خطيئة اخرى بقتلك قبل
الموت ، ولا تثر حفيظتى عليك وغضبى • اى والله اذهب
ولا تتردد • فوحق السماء انى لأوثرك الآن على نفسى ،
اذ جئت الى هنا كارها لها غير مبق عليها ، متسلح للايذاء
بها • هلم ابتعد لتحيا وتبقى فى هذه الدنيا وتقول فيما بعد
لقد نجوت من الردى بفضل رحمة مجنون ذاهب الرشده •

باريس : لست أحفل بهذه المناشدات منك ولا أعبا بهذه النذر .
ولكنني اقبض عليك لانك مجرم اقتحم مساكن الموتى .
روميو : أتستفزني بعد كل هذا وتثير ثأرتي يا فتى . اذن فخذ
لنفسك الحذر .

(يتقاتلان)

الخادم : يا الله انهما يتقاتلان .. اني ذاهب لأنادي حارس المقبرة .
باريس : (يسقط متخطبا في دمه) رباه .. انني أموت فان كان في
نفسك بقية من رحمة فافتح القبر وأرقدني بجانب جوليت .
روميو : يمين الله اني لفاعل . فدعني ارى الوجه منك واشهر
المحيا .. من ذا أرى ؟ .. قريب مركوتيو . الكونت دي
باريس النبيل المحتد الباذخ المجد .. ماذا قال خادمي ونحن
قادمان . فان خاطري كان ذاهلا شاردا فلم اتبه لقوله .
رباه .. لقد تذكرت الآن ... فقد نبأني ان باريس كان
يريد بجوليت قرانا . يا ويلتاه .. أترأه حقا قال ذلك لي ..
أم هذا حلم تراءى لي هكذا وما هو به .. أم تراني مجنونا
يتخيل . ومخبولا يهذي ومدخولا اختلط عليه امره ..
اواه .. هات يدك ايها المسكين الشقي الذي كتب اسمه
معي في كتاب شقوتي .. تعال اوسد القبر الكريم الذي
تراحم عليه الاعزة الشهداء وتنافس في الظفر بمراقده
الاحباب والاعداء .. ويحي اسميته قبرا .. لا والله ما
هو بقبر .. انه لمنار .. يعمه الضياء كالنهار .. لان
جوليت فيه . وضياء حسها الباهر يتفجر خلاله فيملا نواحيه
وهجا وسناء .

ايها الميت تعال اوسدك هنا • ومن عجيب أن يوسد الميت
ميتا مثله ويدفن الدفين دفينا سواه •

(يحبل جثة باريس فيوسدها بجانب أجوليت)

من غريب أمر الموت ان الذين يوشكون ان ينحدروا
واديه • كثيرا ما يغشاهم المرح ، وتنطلق ارواحهم الزاهية
للحياة • • والناس قائلون تلك هي صحوة الموت ، او هي
البرق الملتصق قبل الانطفاء ، وها هو ذا البرق الخاطف
يأخذ بنفسه في هذه اللحظات المستبقة العناء • اي حبيبتى
جوليت • اي زوجي • ان الموت الذي ارتشف من شهد
شفتيك • وامتنع افويق أنفاسك ، لم يقو على استلاب
حسنك واستراق جمالك ، فأنت على الموت الغالية ، وفوق
الردى المتبصرة القاهرة • • وهذا جمالك على عهد الدنيا
به ، وهذه سساته الارجوان منك على الشفتين ولهيبه يتلظى
فوق الخدين ، كأن الموت لم يزحف فينضب عليه الاصفر
فوق الوجنتين • أي تيبالت ! ألسنت ثاويا هنا في اكفانك
الدامية • أي صنيع اليك اسدي اوفى من ان اجعل اليد
التي هصرت غصن شبابك هي ذاتها اليد التي تخطف روح
عدوك وتستلب حياة غريمك • فيا ابن العم صفحا ، ويا
نسيبي غفرانا • وانت يا جوليت الحسناء • عجبى لحسنك
لا يزال على رونقه باقيا • ليت شعري هل احسب الموت
مثلي مغرما ، محبا للجمال • • وعلى الحسن مثلي جانبا •
واليك يا حبي هذا (يجرع السم) ما اصدقك ايها الصيدلي
حين قلت ان هذا السم سريع الفتك وبهذه القبلة أموت •

(يدخل عند الجانب الآخر من المقبرة الراهب لورنس
يحمل مشعلا ومعولا)

القس : (لنفسه) ليغني القديس فرنسيس على سرعتي ! لم يسبق
لي ان خطوت على القبور مثل هذه الليلة .. من هناك ؟

بلتازار : صديق يعرفك بحق المعرفة ..

القس : ليباركك الله يا ولدي .. نبئني ايها الصديق الكريم .. ما
هذا المشعل الذي يلوح هناك مرسلا بصيصا من الضياء على
الاشلاء والجماجم المجوفة ، أحسبه يضيء في مقبرة آل
كابوليت ومدافنهم ..

بلتازار : هو ذلك يا أبت .. وذا مولاي هناك وهو صديقك
وعزيز عليك ..

القس : ومن هو يا بني ؟

بلتازار : هو روميو يا أبت ..

القس : (مبهوتا) ومتى تراه يا بني قد وصل ؟

بلتازار : منذ نصف ساعة او يزيد ..

القس : تعال ارشدني الى مكانه ..

بلتازار : لست أجسر يا أبانا .. فان مولاي لا يعلم انني هنا .. فقد
هددني بالموت اذا انا بقيت لانظر ماذا هو صانع ..

القس : امكث هنا ولاذهب انا وحدي .. لقد تملكني الخوف ..
اخشى حدوث شيء رهيب ..

بلتازار : بينما كنت نائما تحت شجرة الصفصاف هذه حلمت ان
مولاي قد تقاتل مع رجل آخر وقتله ..

القس لورنس : (يتقدم) روميو ! رباه ما هذا ؟ ما هذا الذي لطخ مدخل
القبر .. روميو جثة هامدة ؟ ومن هذا الطريح عن كثر ؟

الكونت دي باريس أيضا غارقا في دمه ؟
بدأت جوليت تتحرك في مرقدتها وتوشك ان تستيقظ

(تستيقظ جوليت)

جوليت : أنت ذا ايها الراهب الكريم • فأين زوجي ؟ لقد تذكرت
الآن الموضع الذي كان مقدرا ان يجдени فيه ، وهأنذا قد
صحت • فأين روميو •• اين حبيبي العزيز ؟

(صوت حركة من الداخل)

القس : هلمي بنا •• هلمي نخرج من هذا المكان فان زوجك روميو
ها هو ميت بجانبك • وباريس كذلك صريع بقربك ••
هلومي بنا فاني سأعرف كيف اتصرف في امرك واقيمك بين
اخوات من الراهبات • فلا تسأليني عن اشياء ان تبدلك
تسؤك ولا تترددي في المنكث او الذهاب • بل هلمي بنا
فاني اسمع وقع اقدام واكبر ظني ان الحراس قادمون ••
هلومي يا جوليت الكريمة العاقلة الحكيمة •

(تستمر الاصوات)

جوليت : البدار يا جوليت فلست أطيق مكثا ولا اجرؤ على البقاء •
جوليت : حبيبي مات ؟ زوجي الوفي الامين قضى ؟
القس : ها هوذا بجانبك فلا يجدي اليوم في امره الكلام • وهلمي
لتنجو من هذا المكان الرهيب •
جوليت : اذهب انت ودعني فلن ابرح هذا المكان ولو قطعوا رأسي

لذيه واوصالي • لقد مات حبيبي في هذا الموضع فلست
بمفارقتة وليس لي عنه منصرف ولا ذهاب •

(يخرج الراهب لورنس)

ماذا أرى ؟ • هذه قارورة • • وهو لا يزال قابضا عليها
بيده • • ربه لقد اتخذ من السم وسيلة للقضاء على حياته
• • اي روميو • لأنك والله الشحيح الضنين ! أفهكذا
شربتها حتى الثمالة فلم تترك فيها ولا قطرة رحمة حانية •
لكي أستعين بها على رحلتي التالية • ولكن فلاحظ شفتيك
فمن حسن الحظ ان بعض السم لا يزال متحيرا عليهما لكي
أموت مشتهية الموت منتعشة بهذه القبلة المسمومة راضية
(تقبله) حبيباه • • لا تزال شفتاك ملتفتين •

احد الحراس : (من الداخل) ارشدني ايها الغلام ! من أي طريق سلك
مولاك ؟

جوليت : ربه • • أسمع اصواتا • • اذن فلأسرع • • ايها الخنجر
السعيد (تنتزع خنجر روميو) فليكن صدري لك غمدا •

(تطعن نفسها)

دعني أمت (تسقط فوق جثة روميو وتموت)

(يدخل الحارس ومعه خادم باريس)

الخادم : هذا هو المكان حيث ترون مشعلا يرسل بصيصا من النور •
الحارس : ما لي ارى الارض مخضبة ؟ ايها الرفاق ! اذهبوا فتشوا

جوانب المقبرة واقبضوا على من تجدوناه واحتجزوه .
يا لله انه لمشهد تقشعر الابدان من خيفته . ها هوذا
الكونت ضريح غارق في دمه .

وها هي ذي جوليت كذلك صريعة دامية . ان جثتها لا
تزال دافئة . واكبر ظني انها قد ماتت منذ لحظات فكيف
ذلك وهي دفينة منذ يومين ثاوية ؟ اذهبوا ابلغوا الامير .
واستدعوا آل كابوليت وأيقظوا آل مونتاغو .

(يخرج الحراس الآخرون)

ليأت القوم جميعا . فانا لا ندري اسباب هذه الفاجعة
وسر هذه المأساة الدامية .

(يعود بعض الحراس ومعهم بلتازار)

احد الحراس : هذا هو غلام روميو قد وجدناه في المقبرة .
حارس ثان : احتجزوه حتى يحضر الامير .

(يعود حراس آخرون ومعهم الراهب لورنس)

احد الحراس : لقد وجدنا هذا الراهب راعشا زافرا وهو يحاول الخروج
من المقبرة فأخذنا منه هذه الفأس التي كانت معه .
رئيس الحرس : هذه شبهة قوية فاحتجزوه هو ايضا .

(يدخل الامير وحاشيته)

الامير : يا عجباً . كيف جرى هذا الحادث في هذه الساعة الباكرة ،

حتى لقد ازعجنا من مراقدنا فجئنا مبادرين •

(يدخل كابوليت وزوجته وآخرون)

كابوليت : ما هذا الذي نسمع مترددا في الخارج وعلام هذا الصياح
الذي يبلغ اسماعنا ؟

زوجة كابوليت: ان القوم في المدينة يصيحون باسم روميو ، وجوليت ،
وباريس ، وهم يعدون نحو المقبرة حاشدين منذ ذاع في
المدينة فحوى الخبر •

رئيس الحرس : لقد رأينا يا صاحب السمو جثة الكونت دي بارس
طريحة مزرجة بالدماء وألفينا روميو بجانبه قتيلا، وجوليت
مفارقة الحياة ولا تزال حرارة دمها في جثتها باقية وهي
اطعينة بخنجر مغيب في صدرها الى مقبضه •

الامير : ابحثوا المكان وفتشوا نواحيه ، وحققوا في هذا الحادث
وأتوني بما ترون من اسبابه •

كبير الحرس : لقد قبضنا على راهب وخادم لروميو وهما يحملان ادوات
وفؤوسا لفتح المقابر •

كابوليت : رباه .. انظري يا زوجتي كيف تتزف ابنتنا دما • لقد
أخطأ هذا الخنجر غمده فغاب في صدرها • وكان أحق ان
يتغمد في ظهر موتاغو ويصيب من جسده مطعنه
ومسكنه •

زوجة كابوليت: يا ويلتاه ان منظر الموت هذا نذير للطاعنين في السن بالمقابر •

(يدخل موتاغو وآخرون)

الامير : أقبل ايها الشيخ ، لقد بكرت الى اليقظة ، حتى تشهد ابنك روميو قد بكر للنوم الاخير •

مونتاغو : وامصيتاه • لقد تنساهى خطبي وتكسرت النصال على النصال ، فان امه قد قضت الليلة بالذات نحبها حزنا على فراقه وأسى على منفاه ، وكأن لم يكفني هذا الخطب الذي قدحني حتى أروع الساعة بما يهد عزمي ويحطم بقية حياتي •

الامير : آتوني بالذين حامت حولهم الريبة •

(يتقدم الراهب)

الراهب لورنس: هأنذا يا مولاي اول من تقع الشبهات عليه ، وان كنت اعجز انسان عن الاجرام وأتقاهم من التهم ، لولا ان ظروف الزمان والمكان مجتمعة ضدي ، محيطة بي • ولكن هأنذا يا مولاي بين يديك ، فاستمع لي فاني سوف اقص عليك حقيقة ما جرى وما ابرىء نفسي ولكني استميتها •

الامير : علي اذن بما تعرف من هذه المأساة وأسرارها •

القس : اني لموجز شاهدا • فان قصر انفاسي من اثر الشيخوخة لا يجازي طول قصة متراخية الحلقات متعددة • ان روميو الذي تراه ميتا مجندلا ، كان لجوليت بعلا ، وان جوليت التي تشهدونها الساعة ميتة طعينة ، كانت لروميو زوجة أمينة • انا الذي عقدت لهما وقمت بتزويجهما • وكان يوم قرانهما خلصة ، هو يوم خاتمة حياة تيبالت التعسة ، وقد أدت منيته الباكورة الى نفي القرين الجديد من هذه الحاضرة • ومن أجله حزنت جوليت واغتمت • وان تراءت الحزينة

على تيبالت وتظاهرت • (مخاطبا كابوليت) وأنت لكي
تزيل عنها الهم الذي أحاط بها اخترت الكونت دي باريس
ليكون عروسها وكذت تزوجها قهرا عنها • فجاءتني مروعة
تستنصحنني وفزعت الى صومعتي ، لتستعين على الخلاص
من هذا المأزق وتستشيرني ، والا قتلت بين يدي نفسها ،
لتنجو من بؤسها ، فأعطيتها ، مما تعلمت ودفعت اليها مما
حفظت من اسرار صناعتي ووعيت ، شرابا منوما ، ما
كادت تجترعه حتى ظهر عليها من مفعوله ما أردت وهو ان
تتراءى مائتة وهي في الحقيقة لم تمت • وفي الوقت ذاته
كتبت الى روميو في منفاه ، أسأله المجيء ليحملها من
مستعار قبرها حين يذهب عنها مفعول الجرعة المخدرة
وتأثيرها ولكن حامل رسالتي الاخ جون من الرهبان اخوتي
عاقه حادث فعاد امس برسالتي ، وفي الساعة المعينة ليقتطعها
جئت بمفردي اليها في وحدتها لكي احتملها من مقابر
عائلتها ، على نية ابقائها بصومعتي ريثما أنفذ الى روميو
رسولا برسالتي • ولكن حين جئت قبل الاوان يضيع
لحظات ، رأيت الكونت باريس طريحا هنا طريحة الموت ،
ووجدت روميو الوفي الامين صريعا رهن المنون ، ولما
أفاقت جوليت من سباتها واستيقظت ، توسلت اليها
وتضرعت ان تذهب معي من هذا المكان • وتصطر لما
قدر الله فكان ، وتتجلد للهموم والاحزان • ولكنني في تلك
اللحظة سمعت جلبة روعتني ، فالتمست الانزواء في
مكمني وأما هي فمن فرط اليأس ابت رحيلا • وها هي

كما ارى اودت بنفسها قتيلا • كل ذلك كنت به عليما
وكانت مرضعتها لسر الزواج كتوما ، فان كان لي فيما
جرى ذنب ، او علي منه جريرة ، او اتيت به امرا نكرا ،
فلتكن حياتي الفانية هي التضحية للقانون •

الامير : لقد عرفناك ايها الراهب رجلا أخا ورع وتقوى وكنا بك
محسني الظن • ولكن اين غلام روميو ، وما أقواله بهذا
الحادث ؟

بلتازار : لقد حملت الى مولاي روميو نعي جوليت فجاء مسرعا من
ماتتوا الى هذه المقبرة ، فدفع بهذا الكتاب الى يدي ،
وأمرني ان احمله الى ابيه وهددني بالموت اذا انا لم ابتعد
وأتركه وحده •

الامير : هات الكتاب لأنظر فيه • (الى الحراس) واين غلام
الكونت دي باريس الذي استدعاكم ؟

(يتقدم الغلام)

خادم باريس : لقد اتى مولاي لينثر الزهور على قبر جوليت وأمرني ان
انتحي بعيدا ففعلت ، وما لبث ان ارتفع لي شبح انسان
يقترب وهو يحمل مشعلا ليفتح القبر ، وكل هي الا لحظة
اخرى حتى شاهدت مولاي يجالده فعدوت بطلب الحراس •
الامير : (بعد ان قرأ الكتاب) ان هذا الكتاب يؤكد اقوال الراهب
ويعزز شهادته فقد قال روميو فيه انه ابتاع من صيدلي
رقيق الحال سما وأتى الى هذه المقبرة ليشر به ويموت
بجوار جوليت •

(مخاطبا كابوليت وموتاغو) : يا آل كابوليت وعشيرة موتاغو ألا ترون الى اللعنة التي لاحقت عداوتكما ، والنقمة التي لازمت خصومتكما ، أو لا تبصرون عاقبة الشقاق وثمره الخلاف ، ونتيجة العداوة والبغضاء • لقد أرادت الاقدار ان تعطيك درسا أليما ، وعبرة بالغة • فقتلت بالحب افراحكم وفجعتكم بهذه الاحداث في شهدائكم وأخذتني انا لاغضائي عن خصوماتكم ببعض مأساتكم ، ففقدت عزيزين من اهلي ، وأصبت بفقيدين غالين مركوتيو والكونت ، وكذلك نزل بالجميع عقاب فعسى ان يكون في هذا كله ما يردكم عن ضلالكم البعيد •

كابوليت :

فحسبي هذا لجوليت مهرا لست اطلب عليه مزيدا •
موتاغو : بل اني لمعطيك عليه مزيدا • • وذلك انني سوف اقيم لجوليت نصبا من ذهب خالص ليكون لذكرها تخليدا • •
فما في قصص المحبين وشهداء الحب اروع ولا افجع من وفاء جوليت •

كابوليت :

وسوف اقيم لروميو كذلك تمثالا لا يقل عن تمثال جوليت الذهبي بهاء وجلالا ليظلا قائمين متقابلين ويقوما علمين خالدين • على انهما كانا لعداوتنا ضحية أليمة واقتداء •

الامير :

يا عجباً للمقادير وصروفها • • لقد طالعنا هذا النهار بسلام رهيب ، وان فقدنا في العداة الحبيب تلو الحبيب • فهلموا بنا لنحدث في هذه المآسي والاحداث المفجعة ، ولننظر فيمن نغفو عنهم وفيمن يحسق عليهم القصاص ، فما في

الفجائع الدامية ، اخشى ولا ارب من هذه الفاجعة :
فاجعة روميو وجوليت •

(يخرجون)

النهاية

صدر حديثا عن دار القلم

ص. ب. ٣٨٧٤

بيروت - لبنان

الدكتور امين رويحة

الدكتور امين رويحة

الدكتور فاروق عمر

فرويد

فرويد

للتنوي

لابن خلدون

يوسف كرم

- امراض الجهاز الهضمي

- رشاقتك وجمالك سيدتي

- بحوث في التاريخ العباسي

- مدخل الى علم النفس

- نظرة عامة في السيكولوجيا

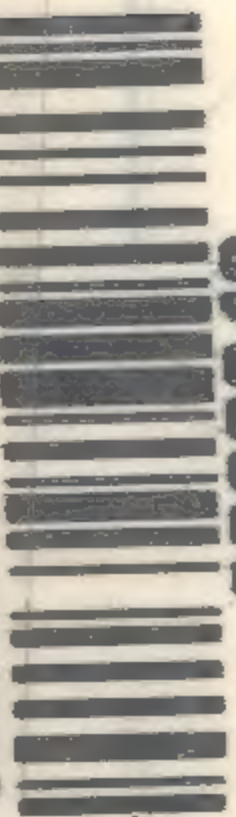
- رياض الصالحين

- مقدمة ابن خلدون

- تاريخ الفلسفة اليونانية

الشمس : ٨٠٠ ق. ل. او ما يعادلها

Bibliotheca Alexandrina



0268248